

Université de Montréal

**Évaluation de deux méthodes d'identification des liens lexicaux; méthode manuelle et
méthode statistique**

**Par Caroline Poudrier
Département de Linguistique et Traduction
Faculté des Arts et des Sciences**

**Mémoire présentée à la Faculté des Études Supérieures
en vue de l'obtention du grade de
M.A. en linguistique**

Mai 2010

© Caroline Poudrier, 2010

**Université de Montréal
Faculté des Études Supérieures**

Mémoire intitulé :

*Évaluation de deux méthodes d'identifications des liens lexicaux; méthode manuelle et
méthode statistique*

Présenté par :

Caroline Poudrier

A été évalué par un jury composé des personnes suivantes :

**Richard Patry, président rapporteur
Alain Polguère, directeur de recherche
Patrick Drouin, co-directeur
Nathan Ménard, membre du jury**

RÉSUMÉ

Ce mémoire présente une évaluation des différentes méthodes utilisées en lexicographie afin d'identifier les liens lexicaux dans les dictionnaires où sont répertoriées des collocations. Nous avons ici comparé le contenu de fiches du *DiCo*, un dictionnaire de dérivés sémantiques et de collocations créé selon les principes de la lexicologie explicative et combinatoire, avec les listes de cooccurrents générées automatiquement à partir du corpus *Le Monde 2002*. Notre objectif est ici de proposer des améliorations méthodologiques à la création de fiches de dictionnaire du type du *DiCo*, c'est-à-dire, des dictionnaires d'approche qualitative, où la collocation est définie comme une association récurrente et arbitraire entre deux items lexicaux et où les principaux outils méthodologiques utilisés sont la compétence linguistique de ses lexicographes et la consultation manuelle de corpus de textes. La consultation de listes de cooccurrents est une pratique associée habituellement à une approche lexicographique quantitative, qui définit la collocation comme une association entre deux items lexicaux qui est plus fréquente, dans un corpus, que ce qui pourrait être attendu si ces deux items lexicaux y étaient distribués de façon aléatoire. Nous voulons mesurer ici dans quelle mesure les outils utilisés traditionnellement dans une approche quantitative peuvent être utiles à la création de fiches lexicographiques d'approche qualitative, et de quelle façon leur utilisation peut être intégrée à la méthodologie actuelle de création de ces fiches.

Mots-clés : collocations, fonctions lexicales, Lexicologie Explicative et Combinatoire, statistique lexicale, théorie Sens-Texte

ABSTRACT

This paper presents an evaluation of the various methods used in lexicography in order to identify the lexical bonds in dictionaries where collocations are indexed. We compared the contents of entries of the *DiCo*, a dictionary of semantic derivatives and collocations created according to the principles of explanatory and combinative lexicology, with the lists of cooccurents generated automatically from the *Le Monde 2002* corpus. Our objective here is to propose improvement in the methodology of creation of dictionary entry of *DiCo*-like dictionaries, i.e., dictionaries of a qualitative approach, where collocation is defined as the recurring and arbitrary associations between two lexical items and where the principal methodological tools used are the linguistic ability of its lexicographers and the manual consultation of corpus of text. The consultation of lists of cooccurents is a practice associated traditionally with a quantitative lexicographical approach, which defines collocation as an association between two lexical items, which is more frequent, in a corpus, than what could be expected if these two lexical items were randomly distributed in corpus. We want to evaluate in what respect the tools used traditionally in a quantitative approach can be used for the creation of lexicographical entries of a qualitative approach, and how their use can be integrated into the current methodology of creation of these entries.

Key-words collocations, lexical function, Explanatory Combinatorial Lexicology, lexical statistics, Meaning-Text theory

À Philomène Godbout

Remerciements

Je tiens à remercier mon directeur, Alain Polguère, et mon codirecteur, Patrick Drouin, pour leur patience immense et leur appui au cours des dernières années.

Je souhaite aussi remercier la Maison Internationale de l'Université de Montréal, qui m'a permis d'obtenir les fonds nécessaires pour effectuer un stage de recherche de deux mois à l'Université de Cologne. Je voudrais aussi remercier Peter Blumenthal et Sascha Diwersy, pour leur accueil exceptionnel lors de mon passage en Allemagne.

Je voudrais aussi remercier l'association Cigogne pour son précieux soutien et à la halte-garderie le Baluchon, pour leur travail formidable et leur flexibilité.

Je désire finalement remercier mes parents, Jocelyne et Donald, pour leur dévotion hors du commun, mon conjoint Yann Godbout, pour sa culture et son intelligence et la Société Secrète, pour être le meilleur club clandestin auquel on peut aspirer faire partie.

Table des matières

RÉSUMÉ.....	i
ABSTRACT	ii
Liste des tables.....	viii
Liste des figures	ix
Liste des abréviations.....	x
Chapitre I. Présentation de la recherche	1
I.1 Objectifs de la recherche.....	2
I.2 Cadre théorique	2
I.2.1 Les notions de cooccurrence, collocation et de cooccurrence statistiquement significative	2
I.2.2. Études cooccurrences statistiquement significatives.....	5
I.2.3 Modélisation des collocations selon la lexicologie explicative et combinatoire (LEC)	7
I.2.3.1 Les fonctions lexicales.....	7
I.2.3.2 Les fonctions lexicales standards syntagmatiques	8
I.2.3.3 Les fonctions lexicales paradigmatiques.....	12
I.2.3.4. Les fonctions lexicales complexes et les configurations de fonctions lexicales	15
I.2.3.5 Les fonctions lexicales non standards	17
I.3 Présentation du <i>DiCo</i> comme base à notre recherche	18
1.3.1 Introduction au <i>DiCo</i>	18
I.3.2 Analyse d'une fiche <i>DiCo</i>	20
I.3.3 Méthodologie actuelle de création d'une fiche <i>DiCo</i>	27
Chapitre II. Génération et traitement des données.....	37
II.1 Les données utilisées dans le cadre de la recherche	38
II.2 Le choix des vocables	38
II.3 Les liens lexicaux du <i>DiCo</i>	42
II.4 Extraits des corpus.....	46
II.4.1 Le contenu des listes de cooccurrents.....	46
II.4.2 La génération des listes de cooccurrents.....	46
II.5 Présentation des données en tables.....	49
II.5.1. Clé d'interprétation des tables	49
II.5.1.1 Table de comparaison des listes de cooccurrents avec les listes de valeurs du DiCo.....	50
II.5.1.2 Table de comparaison des listes de valeurs du DiCo et des listes de cooccurrents	52
II.5.2 Interprétation des tableaux	53
II.6 Création de fiches <i>DiCo</i> modifiées	55
II.6.1 Les fiches <i>DiCo</i> augmentées	55
II.6.2 Les fiches <i>DiCo</i> réduites.....	57
II.6.3 Utilité des fiches modifiées.....	59
Chapitre III. Présentation et analyse des résultats obtenus	60

III.1 Analyse prenant les listes de cooccurrents comme point de départ.....	61
III.1.1. Comparaison des listes de cooccurrents	61
III.1.2. Contenu des listes de cooccurrents.....	63
III.1.3 Le taux de pertinence des listes de cooccurrents	63
III.2 Les valeurs suggérées	66
III.2.1 Le nombre de valeurs suggérées par fiche	66
III.2.2 Le type des valeurs de fonctions lexicales suggérées	68
III.2.3 Le caractère standard ou non des valeurs de fonctions lexicales suggérées.....	70
III.2.4 La distribution des valeurs suggérées à l'intérieur des fiches <i>DiCo</i>	74
III.3 Analyse prenant le <i>DiCo</i> comme point de départ	77
Chapitre IV. Observations, recommandations et conclusion.....	80
IV.1 Utilité relative des listes de cooccurrents	81
IV.1.1 Diversité des taux de pertinence des listes de cooccurrents	81
IV.1.2 Les limites des listes de cooccurrents	82
IV.1.3 Le recours à l'intuition dans une approche plus quantitative	83
IV.2 Optimisation de l'utilisation des listes de cooccurrents	85
IV.2.1 La sélection des cooccurrents selon leur partie du discours	85
IV.2.2 Seuil de pertinence des données.....	86
IV.3 Intégration des listes de cooccurrents à la méthodologie de création des fiches <i>DiCo</i> ..	91
IV.4 Conclusion	92
Bibliographie.....	1
Annexe 1: Les fiches <i>DiCo</i> augmentées	3
ACCUSER.....	3
AMI	4
ANCRE	8
APPLAUDIR	9
APPLAUDISSEMENTS.....	10
AVERSION.....	11
BAGAGE	12
BATEAU	15
CATASTROPHE	20
CRIME	23
GIFLE	28
HONTE	30
IRRITATION	32
PLAIE	35
POISSON.....	37
Annexe 2: Les fiches <i>DiCo</i> réduites	40
ACCUSER.....	40
ADMIRATION	41
AMI.....	42
ANCRE	44

APPLAUDIR	44
APPLAUDISSEMENTS.....	45
AVERSION.....	45
BAGAGE	46
BATEAU	47
CATASTROPHE	50
CRIME	51
GIFLE	52
HONTE	53
IRRITATION	55
PLAIE	56
POISSON.....	57

Liste des tables

<i>Table 1: Nombres de liens de FL dans les fiches DiCo traitées</i>	41
<i>Table 2 : Résultat de l'analyse de la phrase exemple (1)</i>	49
<i>Table 3: Le nombre de données par liste</i>	61
<i>Table 4: Les erreurs relevées dans chaque liste</i>	62
<i>Table 5 : Le taux de données pertinentes par liste de cooccurrents</i>	64
<i>Table 6: Détail des données pertinentes</i>	66
<i>Table 7: Nombre de valeurs suggérées par fiche DiCo</i>	67
<i>Table 8: Type des valeurs suggérées</i>	69
<i>Table 9: Le caractère standard ou non des valeurs suggérées</i>	72
<i>Table 10: La distribution des VFLP parmi les nouvelles FL et les FL déjà présentes dans les fiches</i>	76
<i>Table 11: Le taux de repérage des valeurs du DiCo</i>	78
<i>Table 12: Le taux de pertinence des listes sans données de parties du discours non pertinentes</i>	86
<i>Table 13: Le pourcentage de données pertinentes dont le log likelihood est supérieur à 10,83</i>	88
<i>Table 14: Le pourcentage de valeurs trouvées du DiCo dont le log likelihood est supérieur à 10,83</i>	90

Liste des figures

<i>Figure1 : Extrait de la fiche DiCo de la lexie BAGAGEI.1</i>	21
<i>Figure2: Extrait de la fiche FileMaker dans la lexie AMI.1</i>	25
<i>Figure 3 : Version DiCouèbe des données de la Figure 2</i>	25
<i>Figure 4: Nomenclature de la fiche DiCo du vocable BILLET</i>	27
<i>Figure 5: Extrait de la fiche DiCo de la lexie BILLET1 en statut 3</i>	28
<i>Figure 6: Extrait de la fiche DiCo de la lexie BILLET2 en statut 3</i>	28
<i>Figure 7: Nomenclature de la fiche DiCo du vocable BILLET, en statut 3</i>	30
<i>Figure 8: Extrait de la fiche DiCo de la lexie BILLETI, en statut 3</i>	31
<i>Figure 9: Extrait de la fiche DiCo de la lexie BILLETII.1, en statut 3</i>	32
<i>Figure 10: Nomenclature de la fiche DiCo du vocable BILLET, en statut 0</i>	34
<i>Figure 11: Extrait de la fiche DiCo de la lexie BILLETII, en statut 0</i>	35
<i>Figure 12: Extrait de la fiche DiCo de la lexie BILLETI.1, en statut 0</i>	36
<i>Figure 13: Extrait du formulaire d'interrogation du DiCouèbe en mode standard</i>	44
<i>Figure 14: Requête des valeurs de la lexie ACCUSERI.1 sur le DiCouèbe.</i>	45
<i>Figure 15: Extrait du tableau de la requête de la figure 14</i>	45
<i>Figure 16: Table de comparaison des listes de cooccurrents avec les listes de valeurs du DiCo</i>	50
<i>Figure 17 : Table de comparaison des listes de valeurs du DiCo avec les listes de cooccurrents</i>	52

Liste des abréviations

OLST	Observatoire de linguistique Sens-Texte
TST	Théorie Sens-Texte
LEC	Lexicologie explicative et combinatoire
FL	Fonction lexicale
CSS	Cooccurrences statistiquement significatives
NSP	NGramm statistic package

Chapitre I. Présentation de la recherche

I.1 Objectifs de la recherche

Le présent mémoire se veut une étude sur les diverses méthodes d'extraction et de compilation de collocations dans le cadre de différentes approches lexicographiques. Nous qualifierons, de façon très sommaire, la première de ces approches de qualitative et la seconde de quantitative. Nous prendrons comme base de notre recherche un dictionnaire d'approche qualitative dont la compilation des collocations se fait de façon manuelle et repose en grande partie sur la compétence linguistique de ses lexicographes. Nous nous proposons de faire une critique du travail lexicographique de ce dictionnaire en tenant compte des méthodes de compilation d'une approche plus quantitative. Nous avons choisi de travailler avec les données du *DiCo*, un dictionnaire de dérivés sémantiques et de collocations développé à l'Observatoire de Linguistique Sens-Texte de l'université de Montréal (dorénavant OLST). La base théorique du *DiCo* est la lexicologie explicative et combinatoire (LEC), qui est le module lexicographique de la théorie Sens-Texte (dorénavant TST). La LEC propose un système d'encodage unique des dérivés sémantiques et des collocations, soit les fonctions lexicales, qui seront notre centre d'intérêt dans le présent mémoire.

Pour les besoins de notre étude, nous chercherons d'abord à déterminer si le stock de données encodées dans le *DiCo* se retrouve dans les listes de cooccurrents extraits automatiquement, sur une base quantitative, du corpus *Le Monde 2002*. Nous cherchons aussi à savoir s'il est possible de généraliser par leur type les données qui s'y trouvent et celles qui ne s'y trouvent pas. Nous voulons de plus savoir si les données extraites automatiquement pourraient servir à compléter le stock de données présent dans le *DiCo*. Dans ce cas aussi, nous tenterons de proposer des généralisations basées sur le type des valeurs en cause.

I.2 Cadre théorique

I.2.1 Les notions de cooccurrence, collocation et de cooccurrence statistiquement significative

De façon générale, nous définirons ici la cooccurrence comme étant la présence simultanée, dans un corpus, de deux items lexicaux de même type dans une fenêtre de texte relativement étroite. Selon le niveau d'analyse choisi, nous pouvons nous pencher sur la cooccurrence de signifiants, de mots-formes, de lexies ou autres. Dans le présent mémoire, nous travaillerons sur la cooccurrence des lemmes, que nous définirons ici comme la forme canonique d'un ensemble de signifiants associés à la même partie du discours et qui ne se distinguent que par la flexion, par une dérivation morphologique de genre nominal ou les deux. Notre choix de travailler sur ces lemmes est imposé par les limites du procédé d'extraction automatique des cooccurrents de notre corpus, puisqu'il ne permet pas la désambiguïsation des lexies. Les homographes et les différentes lexies des vocables polysémiques ne sont donc pas différenciables. Prenons l'ensemble de phrases suivant :

(1)

- a. *Le vert de l'herbe est différent du vert des pommes vertes.*
- b. *La boulangère et les boulangers travaillent depuis 5 heures ce matin.*
- c. *Différents facteurs influencent l'heure d'arrivée du facteur.*
- d. *Ces êtres infâmes étaient destinés à être détestés.*

Dans la phrase exemple (1) a, les mots-formes *vert* et *vert* sont rattachés au lemme *vert-n* alors que le mot-forme *vertes* est rattaché au lemme *vert-adj*. En b, les mots-formes *boulangère* et *boulangers*, sont tout deux rattachés au lemme *boulangier-n*, bien qu'ils appartiennent à deux vocables différents. En c, les homographes *facteurs* et *facteur* appartiennent tous deux au lemme *facteur-n*. Finalement, en d, le mot-forme *êtres* appartient au lemme *être-nom* alors que les mots-formes *étaient* et *être* appartiennent au lemme *être-verbe*.

Dans le cas qui nous occupe, nous avons relevé chaque couple de lemmes formé du vocable cible de notre requête et tous les lemmes se trouvant à gauche et à droite de celui-ci, dans une fenêtre de 3 lemmes. Nous en reparlerons à la section II.4 lorsque nous parlerons de la méthodologie de création des listes de cooccurrents.

Lorsque la relation entre le vocable cible et un de ses cooccurrents est jugée intéressante au point de vue de la description lexicographique, il sera question soit de collocation, lorsqu'il

sera question d'une approche plutôt qualitative ou de cooccurrence statistiquement significative (dorénavant CSS), lorsqu'il sera question d'une approche plus quantitative. Ces deux approches se distinguent principalement au point de vue de leur méthodologie : une approche qualitative implique un travail lexicographique intuitif, orienté principalement vers la description de liens lexicaux prédéterminés, alors qu'une approche quantitative mettra principalement l'accent sur l'interrogation statistique de corpus afin d'identifier les liens lexicaux à décrire.

La notion de collocation a fait son apparition dans la littérature scientifique au tournant des années 50, avec le contextualisme britannique. J.R. Firth, figure de proue du mouvement, a d'abord défini très vaguement la notion de collocation comme étant l'association fréquente de deux mots dans une fenêtre de texte restreinte (Firth 1957). Les deux tendances, qualitative et quantitative, du traitement des collocations, découlent de cette première définition très vague.

Parmi les successeurs de Firth, notons Hausmann, qui propose une définition plus qualitative des collocations, vers la fin des années 70, en y ajoutant deux précisions. Premièrement, il définit la collocation non plus comme une « association récurrente entre deux mots », mais plutôt comme une « association récurrente et arbitraire entre deux mots » (Benson, 1989). Pour Hausmann, une association libre entre deux mots, même fréquente, ne présente pas d'intérêt au point de vue de la description lexicographique. Hausmann apporta de plus la notion d'orientation de la collocation. Pour Hausmann la collocation est en effet formée d'une base, qui est choisie librement par le locuteur, et d'un collocatif qui est choisi en fonction de cette dernière. La définition de Hausmann constitue encore aujourd'hui un noyau important dans les théories plus qualitatives sur la collocation, dont la théorie de la LEC que nous verrons à la section I.2.3.

D'autres successeurs de Firth, dont Halliday et Sinclair offrent quant à eux une définition beaucoup plus quantitative de la collocation. Déjà en 1967, tous deux collaboraient au Lexis Research Project C/LP/08 de l'Office of Scientific and Technical Information, Halliday à titre de concepteur et Sinclair à titre d'investigateur principal. Les résultats de cette recherche ont été publiés à petite échelle en 1970 et réédités récemment à plus grande échelle (Sinclair et al. 2004). Ce projet jette les bases de la linguistique de corpus, et on y définit les « collocations », (ici CSS), comme la cooccurrence de deux items lexicaux, dont la cooccurrence est plus fréquente que ce

qui pourrait être attendu en regard de la fréquence respective de chacun de ces items et de la longueur du texte.

Nous nous garderons ici de faire un portrait exhaustif des différentes théories qui découlent des théories de Halliday, Sinclair et Haussmann. Le lecteur trouvera une chronologie plus complète chez Orliac (2004). Nous nous contenterons ici de présenter les deux approches rencontrées dans le cadre de notre étude, soit l'approche probabiliste du laboratoire linguistique de l'Université de Cologne et l'approche de la LEC, adoptée par les lexicographes du *DiCo*.

1.2.2. Études cooccurrences statistiquement significatives

Grâce à la précieuse collaboration de la Maison Internationale de l'Université de Montréal et à l'octroi d'une bourse de mobilité du ministère de l'Éducation du Québec, nous avons pu, en mai 2007, visiter l'équipe de travail du professeur Peter Blumenthal du département des langues romanes de l'Université de Cologne, dont les travaux s'inscrivent dans une perspective plutôt quantitative. Lors de notre passage, leurs recherches, conduites avec la collaboration d'une équipe de recherche de l'Université Nancy-2, dirigée par Pascale Bernard, portaient sur l'élaboration d'un dictionnaire des CSS des noms français. Ce projet a depuis été abandonné pour laisser place à des recherches, toujours sur corpus, sur l'expression des émotions en français, en collaboration avec Iva Novakova et Agnès Tutin de l'Université Grenoble-3, et sur le français africain.

Dans une perspective quantitative telle que celle exploitée par l'équipe du professeur Blumenthal, la fréquence absolue et la valeur de *log likelihood* sont les deux données les plus communément utilisées pour identifier les CSS. La fréquence absolue correspond tout simplement au nombre total d'occurrences d'une donnée dans un corpus choisi. Par exemple, dans la liste de cooccurrents du vocable *ami*, extrait à l'Université de Cologne, nous pouvons constater que le pronom *il* a une fréquence absolue de 58 lorsqu'il est placé à gauche du vocable cible, *ami*. Cela signifie tout simplement qu'à l'intérieur du corpus *Le Monde 2002* le pronom *il* a été relevé à 58 reprises à gauche du vocable *ami*, dans une fenêtre de 3 lemmes. Il s'agit là d'une donnée brute sans analyse complémentaire.

Une analyse basée uniquement sur la fréquence est problématique puisqu'elle ne tient pas compte de la banalité ou de la rareté relative des lemmes formant les CSS dans le corpus. Par exemple, l'occurrence de *il* à la gauche de *ami*, relevée 58 fois dans le corpus est plus « accidentelle » que l'occurrence de *intime* à la droite de *ami*, bien que *intime* n'ait été relevé que 25 fois à la droite de *ami*. La raison en est tout simplement que *il* est beaucoup plus commun que *intime* dans la langue, et, plus particulièrement, dans le corpus *Le Monde 2002*. Un calcul statistique est donc nécessaire afin de déterminer la probabilité selon laquelle deux cooccurrents se retrouveraient liés uniquement par le hasard. C'est généralement le calcul de *log likelihood* qui est utilisé à cet effet, bien que d'autres tests, tels que le *chi carré* et le *test t*, peuvent aussi être utilisés et reposent approximativement sur le même principe. Le calcul de *log likelihood*, dont une présentation précise est disponible dans Mood et coll. (1974), est généralement préféré aux autres calculs probabilistes parce qu'il est plus approprié pour les données clairsemées et que son interprétation est plus intuitive (Manning, Schütze 2000). Son résultat prend la forme d'un indice numérique immédiatement interprétable alors qu'il est, par exemple, nécessaire de consulter un tableau pour interpréter le calcul de *chi carré*.

Le calcul de *log likelihood* permet de quantifier la force d'attraction des éléments des paires de cooccurrents, en considérant trois paramètres pour le corpus choisi : le nombre d'occurrences de la paire visée, le nombre de paires contenant l'un ou l'autre des cooccurrents et le nombre de paires ne contenant aucun des deux cooccurrents. Grâce à ces données, il est possible d'établir le nombre d'occurrences de la paire de cooccurrents visée auquel nous aurions normalement pu nous attendre si les cooccurrents de cette paire avaient été distribués aléatoirement dans le corpus. Lorsque le nombre réel d'occurrences de la paire dépasse de façon importante cette cible, nous pouvons conclure qu'un facteur autre que le hasard a influencé la cooccurrence des lemmes en cause (Manning, Schütze 2000).

L'identification des CSS à l'Université de Cologne repose principalement sur le calcul de *log likelihood*. Le seuil y a été établi à 10,83 (Blumenthal 2004). En dessous de ce seuil, la cooccurrence de deux vocables n'est pas considérée comme intéressante pour la description lexicographique d'un vocable.

I.2.3 Modélisation des collocations selon la lexicologie explicative et combinatoire (LEC)

Nous supposerons que nos lecteurs sont minimalement familiers avec la TST et la LEC. Le néophyte trouvera une introduction à la TST dans Mel'čuk (1997) et une introduction spécifique à la LEC dans Mel'čuk et al. (1995). Nous nous contenterons ici de discuter de l'approche adoptée en matière de collocations dans les différents produits lexicographiques issus de la LEC.

Le dictionnaire phare de la LEC est sans aucun doute le *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire* (DEC). Paru en français en 4 volumes (Mel'čuk et coll. 1984, 1988, 1992, 1999) et en un volume en russe, (Mel'čuk, Zholkovsky 1984) il s'agit de l'ouvrage le plus complet appliquant les principes de la LEC. Il présente une description systématique et rigoureuse de chacune des facettes de ses lexies vedettes.

Le *DiCo* et le *Lexique Actif du Français* (LAF) sont développés parallèlement au DEC à l'Observatoire de Linguistique Sens-Texte (OLST) de l'Université de Montréal. Le *DiCo* se distingue du DEC en ceci qu'il ne se concentre que sur l'aspect lexico-combinatoire du lexique et que son contenu sémantique est maintenu au minimum. Le *DiCo* constitue le cœur de notre recherche et nous en reparlerons exhaustivement à la section I.3.

Nous nous intéresserons ici à deux aspects de la description des lexies : leurs dérivations sémantiques et leur combinatoire lexicale. Nous discuterons, dans la prochaine section, du formalisme propre à la LEC utilisé pour décrire ces deux phénomènes lexicaux, soit les fonctions lexicales (FL).

I.2.3.1 Les fonctions lexicales

Les FL sont appelées *fonctions* parce que celles-ci s'apparentent, formellement, à des fonctions mathématiques de type $f(x) = y$, où x correspond au mot-clé et y à l'ensemble des

valeurs trouvées. On les qualifie de lexicales parce que leurs variables (x,y) sont réalisées par des items lexicaux, soit des lexies ou des syntagmes.

Il existe deux classes de FL, toutes deux présentes dans le *DiCo* : les FL syntagmatiques et les FL paradigmatiques. Les FL paradigmatiques servent à encoder les dérivés sémantiques de leur mot-clé, alors que les FL syntagmatiques en encodent les collocatifs. Nous verrons les FL syntagmatiques à la section I.2.3.2 et les FL paradigmatiques à la section I.2.3.3.

La vaste majorité des liens lexicaux des dictionnaires Sens-Texte sont formalisés par des FL standards. Il existe une soixantaine de FL simples standards. Une FL standards simple se doit d'être applicable à un grand nombre de mots-clés d'une même langue, d'être applicable dans la plupart des langues et d'être réalisée par un grand nombre de valeurs différentes. Les FL standards simples peuvent être combinées afin de former des FL complexes et des configurations de FL. Nous traiterons de cette question à la section I.2.3.4. Lorsque les FL standards ne suffisent pas à décrire tous les liens lexicaux d'une lexie, il est possible de faire appel aux FL non standards. Nous en parlerons dans la section I.2.3.5.

Nous ne présenterons ici qu'un bref survol des FL. Un guide plus complet est disponible dans Mel'čuk et al. (1995, p. 125-154).

I.2.3.2 Les fonctions lexicales standards syntagmatiques

Les FL syntagmatiques sont utilisées pour encoder la combinatoire lexicale restreinte des lexies. Cette approche descriptive peut être qualifiée de qualitative, puisqu'elle fait peu appel à la notion de fréquence des cooccurrences. Elle vise plutôt à répertorier, pour chaque lexie vedette, l'ensemble des collocatifs utilisés spécifiquement pour exprimer des sens exprimés typiquement de façon idiomatique. « Le concept de fonction lexicale repose sur l'hypothèse que les cas de cooccurrence lexicale restreinte [...] se rencontrent, le plus souvent, avec un nombre fort réduit de sens spécifiques — très abstraits et généraux. » (Mel'čuk 1997).

La LEC reprend la théorie de Hausmann voulant qu'une collocation soit formée d'une base, qui conserve son sens entier et qui est choisie librement par le locuteur, et d'un collocatif qui est choisi en fonction de la base pour exprimer le sens voulu.

Par exemple, supposons qu'un locuteur du français veuille parler d'un soldat au point de vue de son armement, qui est très imposant. S'il choisit d'utiliser la base *armé*, il sera contraint d'utiliser un des collocatifs admis en français approprié pour exprimer le sens 'beaucoup', par exemple :

(2)

Ce soldat est armé jusqu'aux dents.

Si ce même locuteur veut plutôt parler de l'équipement très élaboré d'un soldat, il pourrait choisir la base *équipé* et il devra, encore une fois, choisir parmi les collocatifs admis en français pour exprimer le sens 'beaucoup' :

(3)

Ce soldat est bien équipé.

Il évitera par contre de dire :

(4)

**Ce soldat est équipé jusqu'aux dents.*

Aucune règle de grammaire ne permet de prédire qu'une formule sera correcte alors qu'une autre ne le sera pas. Les collocations de chaque lexie doivent donc être mémorisées systématiquement par un apprenant du français.

Nous pouvons distinguer 3 types de FL syntagmatiques. Les premières retournent des valeurs adjectivales ou adverbiales, les secondes des prépositions et les dernières des verbes.

Les FL adjectivales et adverbiales retournent des modificateurs de leurs mots-clés. Par exemple, la FL **Magn** associe son mot-clé à un intensificateur. Les valeurs de la FL **Ver** portent le sens 'tel qu'il doit être' et les valeurs de la FL **Bon** portent le sens 'de bonne qualité' .

Voici quelques exemples de FL adjectivales et adverbiales, tirés du *DiCo* :

(5)

Magn(HAÏR) = *_à mort_, _comme la peste_, cordialement, profondément*
 Bon(CHANCE2) = *extraordinaire, exceptionnelle, honorable, inespérée*
 Ver(COUTEAU) = *bon, coupant, tranchant, aigu, effilé, pointu*

Le second groupe de FL rassemble les FL **Adv**, **Instr**, **Loc** et **Propt**. Les valeurs de ces FL s'adjoignent au mot-clé pour en exprimer divers dérivés sémantiques adverbiaux. La FL **Adv** retourne des prépositions, qui, en conjonction avec le mot-clé, constituent l'équivalent sémantique de l'adverbe associé à un de ses actants. Les FL **Instr**, **Loc** et **Propt** servent respectivement à exprimer un moyen, une localisation et une cause. Voici quelques exemples de FL adverbiales, tirés du *DiCo* :

(6)

Adv1(BONNE HUMEUR) = *dans [la ~]*
 Adv2(RUMEUR1.1) = *selon [ART~]*
 Instr(ÉPÉE A) = *avec [ART ~], de [A-poss=X ~], à [l'~]*
 Propt(CRAINTE) = *par, de [~], dans [la ~]*

(Il est à noter que la partie entre crochets indique le régime des valeurs qui les précèdent. Le tilde (~) correspond au mot-clé alors que **ART** indique la présence requise d'un déterminant)

Les FL syntagmatiques verbales encodent les différents verbes qui entrent dans la combinatoire restreinte des mots clés nominaux. Elles se détaillent en 4 sous-groupes contenant chacun trois FL. Il existe de plus une dizaine d'autres FL verbales qui ne sont pas groupées.

Le premier sous-groupe est composé des verbes supports vides **Oper**, **Func** et **Labor** qui ne servent qu'à verbaliser les noms prédicatifs et le second, de verbes de réalisation **Real**, **Fact**, **Labreal** qui servent à exprimer l'objectif inhérent du référent du mot-clé. Les trois FL de ces groupes ne se distinguent que par leur structure syntaxique. Les valeurs des FL **Oper** et **Real** prendront le mot-clé comme complément et un des actants du mot-clé comme sujet alors que les valeurs des FL **Func** et **Fact** prendront le mot-clé comme sujet. Les valeurs des FL **Labor** et **Labreal** prendront un des actants du mot-clé comme sujet et un autre comme complément. Le mot-clé sera le troisième complément de ces valeurs. En voici quelques exemples tirés du *DiCo*, illustrant les différences sémantiques et syntaxiques entre ces deux groupes de FL :

(7)

Oper1(BON SENS) = *avoir, posséder* [du ~]

Real1(BON SENS) = *_faire preuve_, _faire montre_, [de ~] manifester, montrer* [du ~]

Func1(FRAYEUR) = *prendre, saisir* [N=X]

Fact1(FRAYEUR) = *aveugler, paralyser, rendre muet* [N=X]

Labor21(EXCUSEI) = *avoir* [N=X comme ~]

Labreal21 (EXCUSEI) = *donner, _faire valoir_, invoquer, brandir, saisir* [N=X
comme/pour ~], *alléguer* [que PROP=X]

(Ici, dans le régime, X correspond au premier actant du mot-clé et Y au second actant. N signifie 'syntagme nominal' et Prop signifie 'proposition')

Les FL du troisième sous-groupe, **Incep**, **Cont** et **Fin**, encodent les verbes phasiques, qui correspondent chacun à une phase d'un état ou d'un événement : le début, la continuité et la

fin. Finalement, les FL du dernier groupe (**Caus**, **Perm** et **Liqu**) encodent des verbes causatifs, qui signifient respectivement ‘causer’, ‘permettre’ et ‘terminer’. Les FL des troisième et quatrième groupes ont une forme propositionnelle très basique, qui ne permet pas, à elle seule, d’encoder l’ensemble des valeurs possibles qui en expriment le sens. Elles doivent donc être utilisées en combinaison avec les FL des deux premiers groupes, comme on peut le voir dans les exemples suivants :

(8)

IncepFunc1(ENTHOUSIASME1) = gagner [N=X], saisir [N=X], s’emparer [de N=X]
 ContOper1(MAJORITÉI.2) = conserver, garder [ART ~], préserver [A-poss=X ~]
 FinFunc0(CRAINTE) = se calmer, se dissiper

CausFunc1(ENTHOUSIASME1) = communiquer [ART ~ à N=X]
 PermOper1(ABANDONI.2b) = laisser, _laisser aller_ [N=Y à l’~]
 LiquFunc0(CRAINTE) = apaiser, calmer, chasser, dissiper, lever, balayer
 [ART ~]

Nous reparlerons à la section I.2.3.4 de l’assemblage des FL.

Notons, finalement, quelques unes des principales FL syntagmatiques verbales qui ne sont pas groupées. La FL **Manif**, a le sens approximatif de ‘se manifester’ alors que la FL **Son** lie son mot-clé au verbe dénotant le son typique du référent de son mot-clé. La FL **Involv** a quant à elle le sens ‘affecter, impliquer’. Considérons quelques exemples de ces FL tirés du *DiCo* :

(9)

Manif(CONSTERNATION) = se peindre, se refléter [sur le visage#I.a de N=X]
 Son(ABEILLE) = bourdonner
 Involv(FRONTIÈREI.1) = traverser [N], passer [par N]

I.2.3.3 Les fonctions lexicales paradigmatiques

Les FL paradigmatiques sont utilisées afin d'encoder les dérivés sémantiques de leurs mots-clés. Nous parlons ici de dérivés sémantiques puisque les FL permettent d'encoder des lexies liées par leur sens, sans que celles-ci ne possèdent nécessairement de lien morphologique. Nous considérons qu'une lexie L2 est dérivée sémantiquement d'une lexie L1 si les trois conditions suivantes sont satisfaites: (Mel'čuk, Polguère 2001) :

- L2 et L1 possèdent au moins une composante commune de sens. Dans le cas le plus typique, L2 se définit en terme le L1.
- La relation entre L2 et L1 est récurrente dans la langue
- La relation entre L2 et L1 s'exprime éventuellement, mais pas nécessairement, de façon morphologique.

On relève trois familles de dérivation sémantique, représentées par les trois cas de figure suivants :

1. Les deux lexies possèdent (approximativement) le même sens.
2. Les deux lexies possèdent des sens opposés
3. Une des deux lexies désigne un élément de la situation désignée par l'autre.

Il existe 3 instances du premier cas de figure, soit de la relation entre des lexies possédant approximativement le même sens. Il peut s'agir de synonymie, exacte ou approximative, d'une relation de conversion ou d'un changement de partie du discours.

Les synonymes exacts ou approximatifs sont respectivement encodés par les FL *Syn* et *QSyn*. En voici quelques exemples tirés du *DiCo*. Il est à noter que la synonymie exacte étant extrêmement rare dans la langue, la FL *QSyn* est beaucoup plus fréquente que la FL *Syn* dans le *DiCo*.

(10)

QSyn(VERVE) = *éloquence, faconde, bagout, volubilité, conversation#b*

Syn(BICYCLETTE) = *vélo*

Un conversif, exact ou approximatif possède les mêmes actants que son mot-clé, mais sous une configuration différente. La relation de conversion est encodée par la FL **Conv**. En voici quelques exemples tirés du *DiCo* :

(11)

Conv21(MOURRIR) = *tuer, emporter*
QConv21(ADMIRER) = *plaire*

La dernière instance de premier cas de figure consiste en un changement de partie du discours. Les FL **A0**, **V0**, **S0** et **Adv0** retournent respectivement les équivalents adjectivaux, verbaux, nominaux et adverbiaux de leur mot-clé. En voici quelques exemples, toujours tirés du *DiCo* :

(12)

A0(DIGÉRER) = *digestif*
V0(ABOIEMENTI) = *aboyerI*
S0(ADMIRER) = *admiration*
Adv0(EXAGÉRER) = *exagérément*

Le deuxième type de dérivation sémantique, soit l'antonymie, exacte ou approximative, est encodé par la FL **Anti** (pour l'antonymie exacte) ou par la FL **QAnti** (pour la quasi-antonymie). En voici quelques exemples, tirés du *DiCo* :

(13)

Anti(XÉNOPHOBIE) = *xénophilie*
QAnti(XÉNOPHOBIE) = *tolérance*
QAnti(CRAINTE) = *confiance*

Le dernier cas de figure consiste en la relation qui unit une lexie L1 désignant une situation et une lexie L2 qui est liée à un de ses actants. La lexie L2 peut désigner un participant, un circonstant, ou une caractéristique d'un participant ou d'un circonstant.

Les FL **A**, **S** et **Adv** servent toutes à désigner soit un actant ou une caractéristique d'un actant de leur mot-clé. Ils doivent nécessairement porter un numéro qui identifie l'actant visé :

(14)

a.

A1(CÉLIBATAIRE-n) = *célibataire-adj*

A1(DÉCEPTION) = *déçu*

Adv1(TACT) = *avec ~*

S1(BICYCLETTE) = *cycliste*

S2(HOMICIDE) = *victime*

Les FL **Smed**, **Smod**, **Sloc** retournent respectivement des noms de moyen, de méthode et de lieu typiques.

b.

Smod(VIEI.2) = *genre, mode, style*

Smod(DIGÉRER) = *acide gastrique, suc digestif*

Sloc(ABEILLE) = *ruche, rucher*

1.2.3.4. Les fonctions lexicales complexes et les configurations de fonctions lexicales

Les FL standards simples se combinent de deux façons, soit en configurations de FL ou en FL complexes. Ces deux types de combinaisons de FL se distinguent au niveau de leur structure interne. Une FL complexe est constituée de FL liées syntaxiquement entre elles. Le sens de chacune des FL d'une FL complexe est cumulatif et une FL complexe a une valeur globale. Les Fl complexes sont beaucoup plus fréquentes dans le *DiCo* que les configurations de FL. Les FL

verbaux phasiques et causatives doivent être utilisées sous forme de FL complexes, en conjonction avec soit un verbe support vide ou une FL de réalisation :

(15)

a.

Incep0per1(COMBAT) = *commencer, engager, entamer, entreprendre*

(Que nous pouvons lire comme ‘commencer son combat’)

b.

CausFunc0(BOUQUET) = *assembler, composer, cueillir, faire*

(Que nous pouvons lire comme ‘causer qu’il y ait un bouquet’)

Les FL adjectivales ou adverbiales se combinent aussi régulièrement sous forme de FL complexes. Par exemple, la FL paradigmatique **Anti** peut se combiner avec toutes les FL adjectivales.

(16)

AntiBon(COMPÉTITION1) = *déloyale, malsaine*
AntiMagn(gémirI.1) *doucement, faiblement*

Une configuration de FL est constituée d’une suite de FL qui ne sont pas liées syntaxiquement, bien que partageant le même mot-clé. La ou les valeurs encodées par une configuration de FL engloberont le sens de ces deux FL.

Voici des exemples de configurations de FL tirés du *DiCo* :

(17)

a. Magn+Fact1(ANGOISSE) = *consumer, dévorer, paralyser, ronger, tarauder, torturer, _nouer l'estomac_*

(Que l'on peut lire comme 'une angoisse intense (Magn) réalise son objectif inhérent (Fact1) chez la personne qui la vit')

b. AntiBon+Magn(ADMIRATION) = *aveugle, béate, immodérée*

(Que l'on peut lire comme 'une admiration qui n'est pas bonne (AntiBon) et qui est intense (Magn))

1.2.3.5 Les fonctions lexicales non standards

La soixantaine de FL standards simples et leurs combinaisons suffisent à décrire l'immense majorité des liens lexicaux de la langue. Par exemple, 82,08 % des liens lexicaux du *DiCo* sont en effet encodés par des FL standards. Il subsiste par contre un noyau de liens lexicaux qui ne peut être décrit par des FL standards. Ces liens, sont grossièrement du même type que les FL standards, mais ne peuvent être considérés comme tels, soit parce que leurs sens sont trop riches et non généralisés ou parce qu'ils ne correspondent qu'à un nombre très limité de valeurs. Ils doivent donc être encodés par un formalisme qui leur est propre : les FL non standards.

Les FL non standards, contrairement aux FL standards, sont très nombreuses et en nombre toujours croissant, puisqu'elles doivent être créées au besoin pour chaque lien qui n'est pas encodable par les FL standards.

L'exemple de FL non standard le plus courant dans la littérature Sens-Texte est celui du collocatif *noir* utilisé avec la base *café* pour exprimer le sens 'sans ajout de produit laitier'. La relation entre *noir* et *café* est une collocation, puisque que *noir* est un cooccurrent spécifique de *café* et que son sens est exprimé, avec *café*, de façon idiomatique. Le sens 'sans ajout de produit laitier' ne peut constituer une FL standard, puisqu'elle violerait les conditions de cardinalité et de diversité des FL standards (Polguère 2003). La FL **sans ajout de produit laitier** ne peut logiquement s'appliquer qu'à un ensemble sémantiquement très contraint d'unités lexicales. Les valeurs qu'elle rend ne peuvent donc pas être très diversifiées.

Il est rare de trouver des lexies riches en liens lexicaux qui ne contrôlent aucune FL non standard. Les lexies dénotant des entités très marquées culturellement ou techniquement, tels les noms d'aliments ou de vêtements, sont particulièrement susceptibles de contrôler des FL non standards.

Les FL non standards peuvent encoder des liens syntagmatiques ou paradigmatiques. Elles sont des paraphrases du lien encodé, et sont rédigées en langue naturelle, généralement dans la langue de son mot-clé. Voici en (18) a quelques exemples de FL non standards paradigmatiques et en (18) b quelques exemples de FL non standards syntagmatiques, tirés du *DiCo* :

(18)

a.

Pièce d'habillement que ~ porte en cour (AVOCAT(1)) = *épitoge, robe, toge*
 ~ qui indique que X est marié(BAGUE)= *alliance, anneau nuptial, anneau de mariage*

b.

Vendu en poudre très fine(SUCREA) = *glace*
 Qui explose à l'impact(BALLEII)= *dum-dum, explosive*

I.3 Présentation du *DiCo* comme base à notre recherche

1.3.1 Introduction au *DiCo*

Le *DiCo* est une base de données lexicale du français, développée à l'OLST, sous la direction de Igor Mel'čuk et Alain Polguère. Comme nous l'avons vu précédemment, cette ressource a pour base théorique la LEC et elle se distingue du DEC en ceci qu'il ne contient pas, à proprement parler, de définitions. Chaque fiche du *DiCo* fournit la forme propositionnelle de sa

lexie vedette ainsi que son étiquette sémantique, mais l'intérêt principal du *DiCo* réside dans l'encodage des liens paradigmatiques et syntagmatiques contrôlés par chacune de ces lexies-vedettes. Aussi, contrairement au DEC, le *DiCo* est entièrement formalisé dans la perspective du traitement automatique. Son formalisme simplifié permet la production automatique et semi-automatique de produits lexicographiques dérivés, tels le LAF (Mel'čuk, Polguère 2007) et le *DiCoPop* (<http://olst.ling.umontreal.ca/DiCopolst>), ainsi que des systèmes de traitement automatique de la langue.

Le LAF est un manuel de lexicographie divisé en deux parties distinctes : la première partie, théorique, contient, entre autres, une introduction à la LEC et au métalangage utilisé dans sa deuxième partie, qui consiste en un dictionnaire de dérivations sémantiques et collocations, tiré du *DiCo*. Contrairement au *DiCo*, le LAF est rédigé dans un format accessible à l'utilisateur lambda. Son public cible est constitué d'enseignants en langue, et son objectif est double. La section théorique du LAF fournit des recommandations en matière d'enseignement du lexique français, alors que sa section dictionnaire contient des données lexicales à intégrer dans cet enseignement. La section dictionnaire du LAF fournit une description vulgarisée des dérivations sémantiques et des collocations de ses lexies vedettes. La section dictionnaire du LAF ne contient aucune information qui ne soit pas tirée du *DiCo*. Un travail de reformatage et de simplification permet le passage des fiches *DiCo*, très formelles, aux fiches plus accessibles du LAF (Polguère 2007).

Le *DiCoPop* est en quelque sorte un LAF virtuel. Comme le LAF, il est entièrement dérivé du *DiCo*. Par contre, contrairement au LAF, ses données en sont extraites de façon complètement automatique, sans intervention d'un lexicographe. De plus, le *DiCoPop*, n'est pas destiné à faire l'objet d'une édition papier, puisqu'il s'agit d'un dictionnaire virtuel. Sa finalité est d'atteindre le mode de navigation plus intuitif, du type « site lexical », que Jousse et al. décrivent comme un produit lexicographique « [visant] à modéliser la connaissance lexicale comme un réseau d'entités interconnectées. » (Jousse et al. (2008)). Cette approche lexicographique vise à abandonner la structure linéaire du dictionnaire traditionnel au profit d'une vision plus relationnelle du lexique. À cet effet, le *DiCoPop* est navigable soit par la

hiérarchie des étiquettes sémantiques du *DiCo* ou par réseau de liens paradigmatiques et syntagmatiques tissés par le système des FL du *DiCo*.

I.3.2 Analyse d'une fiche *DiCo*

Les fiches *DiCo* sont actuellement créées à l'aide du logiciel de base de données FileMaker Pro. Le format de base de données permet de diviser les fiches en champs et de travailler sur chacun de ces champs indépendamment. Les données encodées dans ces fiches seront plus tard compilées et disponibles pour consultation sur le Web à partir du site du *DiCouèbe* (<http://olst.ling.umontreal.ca/DiCouebe/>) et du *DiCoPop*. Le lecteur intéressé pourra en apprendre davantage sur la compilation des fiches *DiCo* en format consultable par l'interface du *DiCouèbe* dans Steinlin et al. (2004).

Les fiches *DiCo* sont divisées en dix-sept champs. Nous pouvons observer ci-dessous, figure 1, une reproduction de la fiche FileMaker Pro de la lexie BAGAGE1.1.

Nom	BAGAGE	I.1	0	N V
cg	pl			
Étiq.	ensemble d'objets qu'on transporte			
fp	: ~ DE L'individu X COMPRENANT LES objets Y			
nb	[Fdb bagages] [= QS2(transporter)/QMult(bagage#I.2)]			
tr	X = I = de N, A-poss Y = II = ---			
Syn	{QSyn} "fam" barda {CF} attirail, équipement			
fl	/*Nom pour X*/ {S1} voyageur /*Nom pour Y*/ {QS2/QSing} bagage#I.2 /*[X] qui n'a pas de B.*/ {NonA1} sans [-s] /*Importants*/ {Magn} gros antépos, volumineux; lourds /*Importants et difficiles à transporter*/ {AntiBon.Magn} embarrassants, encombrants /*Peu importants*/ {AntiMagn} petits, modestes antépos; légers /*Peu importants et tout juste suffisants*/			
ex	Il ne reste plus qu'à faire les bagages, à charger la voiture, et en avant ! On peut expédier ses bagages à l'aéroport la veille de son départ. Ils attendaient devant la porte avec leurs maigres bagages. L'enregistrement des bagages s'effectue dans la gare de départ. Les douaniers ont saisi douze kilos d'héroïne dans les bagages de ce couple de touristes. Elle récupéra ses bagages et se rendit aussitôt à l'hôtel.			
ph	_amener dans ses bagages_ _avec armes et bagages_			

Figure 1 : Extrait de la fiche DiCo de la lexie BAGAGE.I.1

En en-tête, les deux champs, **nom** et **numéro d'acceptation de la lexie**, servent à identifier la lexie vedette de la fiche. Dans le cas qui nous occupe, BAGAGE se retrouve dans le champ **Nom** et le chiffre **I.1** dans le champ **numéro d'acceptation de la lexie**. Lorsque le mot-clé est issu d'un vocable monosémique, ce champ est laissé vide. Le troisième champ de l'en-tête est le champ **statut**. Le numéro de statut indique le stade d'avancement de la fiche. La fiche de BAGAGEI.1 est en statut 0, ce qui signifie que la fiche est considérée comme finalisée. Nous parlerons plus amplement du statut des fiches *DiCo* à la section suivante. Les champs **ULB (unité lexicale de base)** et **rem. (remarque)**, ne sont pas visibles ici. Le premier champ sert à indiquer si le mot-clé est l'acceptation de base de son vocable. Ce champ est marqué soit d'un **Ouï** ou d'un **Non**. Pour chaque vocable du *DiCo*, l'acceptation de base est aussi sa première acceptation, considérée au point de vue d'un classement ascendant des valeurs alphanumériques de leurs numéros d'acceptation. Une seule lexie par vocable peut en être l'acceptation de base. Le champ [**rem**] ne sert qu'aux lexicographes devant communiquer des notes entre eux ou voulant prendre des notes en aide-mémoire.

Les informations grammaticales sont inscrites à l'intérieur du champ suivant, **cg** ou **caractéristiques grammaticales**. Pour les vocables polysémiques, les caractéristiques grammaticales qui sont communes à toutes les lexies du vocable sont inscrites à l'intérieur de la fiche de présentation du vocable, qui ne correspond à aucune lexie et dont le champ **Numéro d'acceptation du vocable** contient le chiffre 0.

L'essentiel des informations sémantiques sur la lexie vedette est inscrit dans le champ **étiquette**. L'étiquette sémantique d'une lexie correspond *grosso modo* à son genre prochain. Cette information sémantique minimale permet souvent de dissocier les différentes acceptations des vocables polysémiques à l'intérieur du *DiCo*. Par exemple, les lexies FRÉMISSEMENTI.1 [*En remuant sans arrêt, faire réchauffer jusqu'au premier frémissement du bouillon.*] et FRÉMISSEMENTIII, [*Nous admirons le frémissement des vagues, et les voiliers se berçant sur la mer étale.*] tirées du *DiCo*, qui ont toutes deux la même forme propositionnelle (~ de l'entité X), se distinguent par leurs étiquettes sémantiques.

FRÉMISSEMENTI.1 désigne le ‘mouvement de quelque chose’ alors que FRÉMISSEMENTIII désigne un ‘son’. Les étiquettes sémantiques permettent de plus de généraliser certaines propriétés de combinatoires des lexies.

Le champ **fp** ou **forme propositionnelle** présente la structure actancielle de la lexie vedette. Cette information est primordiale puisque c’est à la lumière de celle-ci que seront encodées les relations lexicales contrôlées par la lexie vedette. Aussi, tout comme l’étiquette sémantique, les formes propositionnelles de deux lexies peut permettre de les distinguer l’une de l’autre. C’est le cas des lexies TERRITOIREIa et TERRITOIREIb, qui ont toutes deux l’étiquette **étendue de terrain occupée**. La première lexie prend la forme propositionnelle ~ DE L’entité politique ou groupe social X alors que la seconde prend la forme propositionnelle ~ DE L’animal X.

Le champ **nb** ou **nota bene** sert à inscrire les informations liées à la lexie vedette qui ne peuvent être encodées directement dans aucun autre champ. Ces informations incluent les connotations, les marques d’usage et les liens de FL inverses. Les liens de FL inverses se trouvent dans les fiches de lexies qui sont des valeurs de FL. Par exemple, la lexie NAISSANCEI.1 est une valeur de la FL S0(NAÎTRE). On retrouve donc dans son champ **nb** la notation [= S0(naître)]. Les connotations, quant à elles, sont très fréquentes, entre autres, dans les fiches des lexies dénotant des animaux. Le champ **nb** de la lexie SERPENT, par exemple, contient les connotations suivantes : **comportement de prédateur; menace, mort; le Mal; sinuosité**.

Le champ **tr** ou **tableau de régime** décrit le régime syntaxique du mot-clé. Nous pouvons observer ici que les premier et deuxième actants sémantiques de la lexie BAGAGEI.1 sont respectivement exprimés en tant que premier et deuxième actants syntaxiques profonds. Nous pouvons aussi observer les différentes façons dont ces actants peuvent être réalisés au niveau syntaxique de surface : le premier actant est, par exemple, exprimé soit par un groupe

prépositionnel gouverné par la proposition DE (*les bagages de Bertrand*) ou par un adjectif possessif (*ses bagages*).

Les champs **syn** et **fl** (ou **synonyme** et **fonctions lexicales**), sont les champs qui nous intéressent principalement dans le cadre de la présente recherche. Le premier champ répertorie les lexies liées au mot-clé par les relations apparentées à la synonymie. Les deux FL **Syn** (ou **QSyn**), que nous avons vu en 1.2.3.3 et **Gener** qui pointe vers les lexies utilisées comme générique de la lexie vedette, peuvent être encodées dans ce champ, en plus des deux pointeurs, exclusifs au *DiCo*, = et **Cf**. Le pointeur = lie la lexie vedette à l'ensemble des expressions formées de celle-ci et d'un modificateur redondant. C'est une variante de la FL standard **Epit**. Par exemple, le syntagme *guichet automatique* est liée à la lexie GICHET2 par le pointeur =. Le pointeur **Cf** encode les lexies qui sont proches conceptuellement de la lexie vedette sans en être des synonymes. Par exemple, les lexies PUNAISE, RIVET et CROCHET constituent des valeurs de la fonction **Cf** pour la lexie CLOU. Il est à noter que les différents pointeurs du *DiCo* ont été assimilés à des FL dans le cadre de notre analyse. La fonction **Syn** encode les synonymes du mot-clé. La fonction **QSyn**, qui encode le lien de quasi-synonymie est par contre plus commune dans les fiches *DiCo*, étant donné la rareté de la synonymie exacte.

Le champ **fl** répertorie l'ensemble des relations lexicales paradigmatiques autre que **Syn** et **Gener**, et les FL syntagmatiques. Ces relations sont encodées par des FL, et chaque FL standard est précédée d'une glose de vulgarisation la paraphasant approximativement. Ces gloses sont utiles lors de la création de dictionnaires grand public, tels que le LAF, dont nous avons parlé précédemment. Chacune des valeurs de FL peut aussi être précédée d'une marque d'usage qualifiant le registre de langue associé à cette valeur (**vulg** pour 'vulgaire', **fam** pour 'familier', **soutenu** pour 'soutenu'), sa variance géographique (**Québ** pour 'français québécois', **FFr** pour 'français hexagonal') ou autre (**Spéc** pour les valeurs appartenant à une terminologie particulière, etc.). Chaque valeur est aussi associée à son régime syntaxique et à ces contraintes d'utilisation. Lors de la compilation des fiches, chaque valeur est enregistrée individuellement et est consultable comme telle dans l'interface *DiCouèbe*. Prenons l'exemple

des valeurs de la fonction lexicale *Magn-sentiment* dans la fiche de la lexie AMI.1, que nous pouvons observer à la figure 2.

```
{Magn-sentiment} bon | antépos, proche, intime | postpos < meilleur
| antépos
```

Figure2: Extrait de la fiche FileMaker dans la lexie AMI.1

Toutes les valeurs sont groupées dans un même ensemble. On y voit les expressions *antépos* (pour ‘antéposé’) et *postpos* (pour ‘postposé’) qui sont précédées de l’opérateur « | ». Il s’agit des contraintes d’utilisation des valeurs, et celles-ci s’appliquent à l’ensemble des valeurs qui les précèdent. Ainsi, les valeurs *bon* et *meilleur* précèdent *ami* dans la phrase alors que *proche* et *intime* doivent nécessairement le suivre. Nous pouvons aussi observer que *meilleur* est précédé de l’opérateur < . Ce symbole sert à signaler la gradation entre *meilleur* et les autres valeurs de la fonction lexicale.

Ces mêmes données sont accessibles en format tubulaire dans le *DiCouèbe*, tel qu’illustré ci-dessous :

lexie vocabulaire	lexie num	FL formuleFL	FL glose	FL gradation	FL lexie	FL contrainte
AMI	I.1	Magn-sentiment	Très lié à Y	0	bon	antépos
AMI	I.1	Magn-sentiment	Très lié à Y	0	proche	postpos
AMI	I.1	Magn-sentiment	Très lié à Y	0	intime	postpos
AMI	I.1	Magn-sentiment	Très lié à Y	1	meilleur	antépos

Figure 3 : Version *DiCouèbe* des données de la Figure 2

Nous n’avons ici extrait que les données minimales utiles à des fins d’introduction. Les résultats des requêtes sur le *DiCouèbe* peuvent être très diversifiés, selon le type d’information qui est recherché. Ici, la première colonne sert à nommer le vocable. Le numéro d’acception dans la deuxième colonne identifie de quelle lexie de ce vocable il est question. La troisième colonne indique de quelle FL il s’agit et la quatrième colonne donne une glose pour celle-ci. Nous pouvons constater que le contenu de ces quatre colonnes est ici identique. La raison en est

qu'une ligne de tableau est générée pour chacune des valeurs (cités dans la sixième colonne) correspondantes à la fonction lexicale **Magn-sentiment** de la lexie AMI.1. La cinquième colonne rend compte de la gradation des valeurs. Les trois premières valeurs, marquées d'un **0** expriment approximativement la même intensité, alors que la dernière, marquée d'un **1**, exprime une intensité supérieure. Finalement, la dernière colonne indique les contraintes d'utilisation de chacune des valeurs précédentes.

Il est possible de générer chacune de ces colonnes individuellement. C'est de cette façon que nous avons généré les listes de collocations et de dérivés lexicaux dont nous avons besoin pour notre étude. Nous en reparlerons à la section II.3.

Le champ **ex** ou **exemple** de la fiche FileMaker Pro contient des phrases exemples, contenant la lexie vedette. L'objectif de ce champ est d'illustrer le comportement de la lexie vedette dans un contexte textuel.

Le champ **ph** ou **phrasème** rassemble les locutions formées à l'aide de la lexie vedette. Comme la lexie vedette ne participe pas sémantiquement à la composition des locutions, on trouve souvent la majeure partie des locutions dans la fiche de la lexie de base du vocable, à moins qu'il existe un lien métaphorique évident entre une locution et une lexie particulière d'un vocable. Dans ce cas, cette locution se trouvera dans le champ **ph** de la fiche de cette lexie. Par exemple, les phrasèmes EN MORCEAUX, EN UN SEUL MORCEAU, SE FAIRE COUPER EN MORCEAUX [POUR N], GROS MORCEAU, RECOLLER LES MORCEAUX, SACRÉ MORCEAU, se retrouvent dans la fiche de la lexie MORCEAU.I.1a, qui est la lexie de base du vocable MORCEAU et qui désigne une 'partie', alors que les phrasèmes MORCEAUX CHOISIS et MORCEAU D'ANTHOLOGIE se retrouvent dans la fiche de la lexie MORCEAU.III.1, qui désigne une 'création'.

Finalement, les champs **aut** (ou **auteur**) et **date** indiquent les initiales du dernier lexicographe à avoir modifié la fiche et la date de cette modification.

I.3.3 Méthodologie actuelle de création d'une fiche *DiCo*

La constitution d'une entrée de *DiCo* commence par une étape de dégrossissage. À cette étape, au moins un lexicographe travaille à déterminer le nombre d'acceptions du vocable vedette. À ce stade, il interroge principalement ses intuitions de locuteur. Pour chaque acception postulée, il doit créer une fiche FileMaker Pro, qui sera encodée très sommairement. On y postulera généralement une étiquette sémantique pour chaque lexie trouvée, et on encodera les quelques synonymes et collocatifs les plus évidents. Une première ébauche de la forme propositionnelle de la lexie est aussi proposée. Des notes sont aussi occasionnellement inscrites dans le champ *rem*. Les figures 4, 5 et 6 ci-dessous constituent un exemple de la fiche *DiCo* du vocable BILLET, à son stade embryonnaire.

V	BILLET	1	3	28/01/2010
L		Non		13:53:03
	mode de paiement			
V	BILLET	2	3	28/01/2010
L		Non		13:54:23
	document			

Figure 4: Nomenclature de la fiche *DiCo* du vocable BILLET

Nom	BILLET	1	3	N V
cg				
Étiq.	mode de paiement			
fp				
nb				
tr				
Syn	{=} ~ de banque {CF} monnaie, sous			
fl	gros			
ex				

Figure 5: Extrait de la fiche *DiCo* de la lexie BILLET1 en statut 3

Nom	BILLET	2	3	N V
cg				
Étiq.	document			
fp				
nb				
tr				
Syn	ticket?			
fl	présenter [A-poss ~] de spectacle de train			
ex				

Figure 6: Extrait de la fiche *DiCo* de la lexie BILLET2 en statut 3

La figure 4 présente la nomenclature de la fiche. Nous pouvons voir que le lexicographe a trouvé 2 lexies du vocable BILLET et a créé une fiche correspondant à chacune de ces lexies. Dans les figures 5 et 6, on voit qu'il a commencé à remplir les fiches de façon très sommaire. Il a indiqué quelques lexies paradigmatiques liées à BILLET1 et un cooccurrent qui n'a pas été encodé formellement. Une lexie liée paradigmatiquement à BILLET2 a été indiquée, sans y être encodée de façon formelle. Quelques cooccurrents, qui n'ont pas non plus été encodés formellement, ont été relevés.

Suite à ce travail approximatif, le lexicographe consultera des corpus de textes dans trois buts : valider sa division préliminaire du vocable et repérer les acceptions ayant été omises, découvrir quelques valeurs de fonctions lexicales supplémentaires et trouver les phrases exemples qui seront encodées dans le champ **ex** de chacune des fiches du vocable. Il peut ensuite consulter un dictionnaire de langue usuel, qui constitue aussi un type de corpus, encore une fois pour s'assurer de la validité du découpage de son vocable en lexies. Au terme du dégrossissage, la fiche du vocable est en statut 3, ce qui signifie qu'elle a été l'objet d'un travail minimal. Les figures 7, 8 et 9 montrent le résultat de cette deuxième étape de travail :

v	BILLET	I	3	28/01/2010
L		Non		14:17:41
	mode de paiement			
<hr/>				
v	BILLET	II.1	3	28/01/2010
L		Non		14:17:46
	document			
<hr/>				
v	BILLET	II.2	3	28/01/2010
L		Non		14:17:50
	document			
<hr/>				
v	BILLET	II.3	3	28/01/2010
L		Non		14:17:53
	document			
<hr/>				
v	BILLET	II.4	3	28/01/2010
L		Non		14:17:56
	document			
<hr/>				
v	BILLET	III.1	3	28/01/2010
L		Non		14:18:02
	texte			
	: ~ ECRIT PAR L'individu X ADRESSE a l'individu Y			
<hr/>				
v	BILLET	III.2	3	28/01/2010
L		Non		14:18:07
	texte			

Figure 7: Nomenclature de la fiche *DiCo* du vocable BILLET, en statut 3

Nom	BILLET	I	3	N V
cg				
Étiq.	mode de paiement			
fp	: ~ UTILISE PAR L'individu X ET VALANT LA somme d'argent Y			
nb				
tr	X = I = de N, A-pass Y = II = de Num (N) [billet de 50, billet de 200 euros]			
Syn	{=} ~ de banque {QSyn} coupure, monnaie espece argent liquide?			
fl	{QAnti} cheque /*Nom pour Y*/ {S2} valeur [de ART ~] /*Dont Y est élevé*/ {Magn2} gros antepos /*Dont Y est peu élevé*/ {AntiMagn2} petit antepos /*Utilisable*/ {Ver} en circulation, valide postpos /*Être utilisable*/ {PredVer} _avoir cours_ /*Non utilisable car trop ancien*/ {Trop ancien AntiVer} perime postpos			
ex	La Banque nationale de Yougoslavie doit mettre en circulation un billet de 1 milliard de dinars. Beaucoup de parents se débarrassent de leurs enfants le samedi soir en leur lançant un billet de 50 marks et en leur disant d'aller s'amuser. Pour améliorer son ordinaire, il fabrique de faux billets de 500 francs, juste pour son usage personnel. Ils agitent sous le nez des passants leurs liasses de billets de banque.			
ph				

Figure 8: Extrait de la fiche *DiCo* de la lexie BILLET1, en statut 3

Nom	BILLET	II.1	3	N	V
cg					
Étiq.	document				
fp	: ~ UTILISE PAR L'individu X POUR ASSITER A L'événement Y				
nb					
tr	X = I = de N, A-poss Y = II = pour N				
Syn	{=} ~ d'entrée {QSyn} ticket				
fl	/*Nom pour X*/ {S1} spectateur; visiteur /*Nom pour Y*/ {S2} spectacle /*[X] avoir un B.*/ {Real1--I} avoir, posséder [ART ~] /*[X] se procurer un B.*/ {Caus1Real1--I} acheter, se procurer [ART ~] /*Endroit l'ou on se procure un B.*/ {SlocCaus1Real1--I} caisse, guichet#1 /*[X] utiliser un B.*/ {Real1--II} montrer, présenter [ART ~ à N] /*B. être vendus en grand nombre et très rapidement*/				
ex	Le prix du billet d'entrée a été fixé à 8 livres, tarif qui fait de Buckingham Palace l'attraction touristique la plus onéreuse de la capitale. Ses parents lui avaient offert, pour son anniversaire, un billet pour le Barbier de Seville.				

Figure 9: Extrait de la fiche *DiCo* de la lexie BILLETII.1, en statut 3

La recherche sur corpus a ici permis au lexicographe d'étoffer la polysémie du vocable BILLET. On constate que la fiche compte maintenant 7 acceptions. Ce faisant, le lexicographe a dû refaire la numérotation des acceptions du vocable : BILLET1 est devenu BILLETI et BILLET2 est devenu BILLETII.1. On peut aussi voir que quelques FL ont été ajoutées à chacune des fiches.

C'est généralement un autre lexicographe qui procédera au traitement linguistique de chacune des fiches. Il validera premièrement le travail qui a été fait sur les fiches. Il ajoutera par la suite des valeurs de FL à la fiche en interrogeant son intuition de locuteur et les différents corpus mis à sa disposition. Il procédera aussi à un nettoyage de la fiche, en corrigeant les fautes d'orthographe et en effaçant les diverses notes qui y figurent. La fiche passera ensuite en statut 2, ce qui signifie que le travail effectué sur la fiche a progressé, mais que certaines manipulations, dont le nettoyage de la formalisation, doivent encore être effectuées. Au terme de ce traitement, elle atteindra le statut 1. À ce stade, elle sera pratiquement achevée, mais son contenu devra encore être validé. Elle est par contre formellement suffisamment valide pour être incluse dans le *DiCo*. On doit s'assurer, à ce stade, que toutes les coquilles ont été retirées de la

fiche et que la formalisation est impeccable. Le tout dernier stade de la progression d'une fiche de *DiCo* est le statut 0. À ce stade, l'état de la fiche est jugé satisfaisant, bien qu'elle pourrait être modifiée afin de favoriser l'uniformité entre les fiches, dans certaines circonstances.

À la fin de cette « chaîne de montage », une fiche *DiCo* aura généralement été vue par un minimum de trois personnes, et, parfois, beaucoup plus. Certaines fiches du *DiCo* ont été étudiées par des comités complets de lexicographes. Cette approche permet d'obtenir une description optimale de la combinatoire des lexies vedettes. En multipliant le nombre d'individus impliqués dans la confection d'une fiche, nous évitons que celle-ci ne rende compte que de la réalité linguistique d'un seul individu. Cette approche nous permet de décrire une réalité à mi-chemin entre l'addition du vocabulaire de chacun des lexicographes concernés et l'intersection de ces vocabulaires.

Les figures 10, 11 et 12 montrent le résultat final de la fiche du vocable BILLET. Nous constatons que la numérotation des lexies a été revue et que l'encodage des FL y est impeccable. Ces données sont prêtes à être diffusées sur le site web du *DiCo*, où les fiches en statut 1 sont également disponibles et sur le *DiCoPop*, qui ne gère que les fiches en statut 0.

v	BILLET	0	0	28/01/2010
L	nom, masc	Non		13:38:48
<hr/>				
v	BILLET	I.1	0	28/01/2010
L		Oui		13:38:48
	document justificatif			
	: ~ DE L'individu X POUR ASSISTER A L'événement social Y			
<hr/>				
v	BILLET	I.2	0	28/01/2010
L		Non		13:38:48
	document justificatif			
	: ~ DE L'individu X POUR ALLER AU lieu Y [A PARTIR DU lieu Z] GRÂCE			
<hr/>				
v	BILLET	I.3	0	28/01/2010
L		Non		13:38:48
	document justificatif			
	: ~ DE L'individu X POUR LE jeu Y			
<hr/>				
v	BILLET	II	0	28/01/2010
L		Non		13:38:48
	moyen de paiement			
	: ~ UTILISE PAR L'individu X ET VALANT LA somme d'argent Y			
<hr/>				
v	BILLET	III.1	0	28/01/2010
L		Non		13:38:48
	texte			
	: ~ ECRIT PAR L'individu X ADRESSE A L'individu Y			
<hr/>				
v	BILLET	III.2	0	28/01/2010
L		Non		13:38:48
	texte			
	: ~ ECRIT PAR L'individu X CONCERNANT Y DANS LE périodique Z			

Figure 10: Nomenclature de la fiche *DiCo* du vocable BILLET, en statut 0

Nom	BILLET	II	0	N	V
cg					
Étiq.	moyen de paiement				
fp	: ~ UTILISÉ PAR L'individu X ET VALANT LA somme d'argent Y				
nb					
tr	X = I = de N, A-poss Y = II = de Num (N) [billet de 50, billet de 200 euros]				
Syn	{=} ~ de banque {QSyn} "fam" biffeton, coupure; monnaie; argent (liquide), cash, espèce, liquide-n; devise				
fl	{QAnti} cheque /*Nom pour X*/ {S1} "offic" détenteur [de ART ~] /*Nom pour Y*/ {S2} valeur [de ART ~] /*Étui dans lequel on met des B.*/ {Sloc} porte-billets, portefeuille /*Ensemble de B.*/ {Mult} liasse [de (Num) ~s] /*Grande quantité de B.*/ {Magn--quant.Mult} "fam" matelas, pile, "fam" tas [de ~s oblig] /*Dont Y est élevé*/ {Magn2} gras antépos				
ex	La Banque nationale de Yougoslavie doit mettre en circulation un billet de 1 milliard de dinars. Beaucoup de parents se débarrassent de leurs enfants le samedi soir en leur lançant un billet de 50 marks et en leur disant d'aller s'amuser. Pour améliorer son ordinaire, il fabrique de faux billets de 500 francs, juste pour son usage personnel. Ils agitent sous le nez des passants leurs liasses de billets de banque.				
ph	_billet vert_ ["Le cours du billet vert à Paris est sensiblement identique à ce qu'il était avant la réforme du SME. à 5.85 francs environ. Les				

Figure 11: Extrait de la fiche *DiCo* de la lexie BILLETII, en statut 0

Nom	BILLET	I.1	0	N	V
cg					
Étiq.	document justificatif				
fp	: ~ DE L'individu X POUR ASSISTER A L'événement social Y				
nb	[= Smed(assister [à N=Y])]				
tr	X = I = de N, A-poss Y = II = pour N				
Syn	{=} ~ d'entrée {QSyn} ticket#I; laissez-passer				
fl	<pre> /*Nom pour X*/ {S1} spectateur; visiteur /*Nom pour Y*/ {S2} spectacle /*[X] avoir un B.*/ {Real1--I} avoir, "offic" détenir, posséder [ART ~] /*[X] se procurer un B.*/ {Caus1Real1--I} acheter, prendre, se procurer [ART ~] /*Endroit l'ou on se procure un B.*/ {SlocCaus1Real1--I} caisse, guichet#1 /*[X] utiliser un B.*/ {Real1--II} montrer, présenter [ART ~ à N] /*B. être vendus en grand nombre et très rapidement*/ </pre>				
ex	Le prix du billet d'entrée a été fixé à 8 livres, tarif qui fait de Buckingham Palace l'attraction touristique la plus onéreuse de la capitale. Ses parents lui avaient offert, pour son anniversaire, un billet pour le Barbier de Séville.				

Figure 12: Extrait de la fiche *DiCo* de la lexie BILLET.I.1, en statut 0

Chapitre II. Génération et traitement des données

II.1 Les données utilisées dans le cadre de la recherche

Notre recherche consiste en une étude comparative des données générées automatiquement à partir d'un corpus de textes et des collocations compilées manuellement par un lexicographe du *DiCo*. Afin de traiter efficacement ces données, nous avons d'abord choisi des vocables du *DiCo* disponibles en statut 0. Nous avons ensuite généré les listes de valeurs de FL de ces vocables en utilisant l'interface du *DiCouèbe*. Nous avons ensuite extrait les listes de tous les cooccurents trouvés dans le corpus *Le Monde 2002* pour ces vocables. Afin de faciliter le traitement de ces données, nous les avons finalement distribuées sous forme de tables. Nous présenterons, dans les sections qui suivent, le contenu de ces listes et de ces tables et leur mode de constitution.

II.2 Le choix des vocables

Nous avons choisi dans le cadre de la présente étude de travailler tantôt sur des vocables monosémiques et tantôt sur des vocables polysémiques. Nous avons dans un premier temps travaillé sur les vocables monosémiques choisis, afin d'établir les enjeux méthodologiques liés de façon générale à une approche statistique en LEC. Nous avons ensuite procédé à l'expérimentation sur les vocables polysémiques afin d'isoler les difficultés liées spécifiquement à la polysémie.

Le premier critère dans le choix des vocables utilisés dans le cadre de notre expérience fut, bien évidemment, sa présence en statut 0 dans le *DiCo*. Nous croyons qu'il est essentiel que la matière première de notre étude soit achevée, afin que celle-ci reflète le type de produit lexicographique engendré de façon générale par la méthodologie adoptée par les lexicographes du *DiCo*. Si des fiches avaient été créées sur mesure dans le but de notre expérimentation, celles-ci ne seraient pas passées par le processus normal de validation des fiches *DiCo*, et ne seraient donc pas représentatives de ce qui est normalement produit à l'OLST. Nous avons exclu de travailler sur des fiches « en construction » pour cette même raison.

Notre deuxième critère de sélection a été la richesse combinatoire des vocables. Comme il est prévisible que les listes de cooccurrents permettent principalement de trouver des valeurs de FL syntagmatiques, puisque la relation entre les lexies se trouvant en cooccurrence dans une même phrase est par définition syntagmatique, nous avons favorisé ce type liens dans le choix de nos vocables. Le vocable FÉLICITER, par exemple, n'a pas été retenu pour cette recherche puisque seuls deux liens de FL syntagmatiques sont encodés dans sa fiche. Nous avons aussi rejeté les vocables liés à très peu de valeurs, tel que ABDICATION, ABOIEMENT et CHIFFON qui ne sont liés qu'à une quinzaine de valeurs chacun.

Nous avons de plus cherché des vocables qui, selon notre intuition, se retrouveraient plausiblement dans un corpus de texte journalistique. Nous avons donc exclu CHAT, LOUP, ONGLE, ROBINET et bien d'autres vocables selon ce critère. Par contre, comme le choix des vocables s'est fait avant le début des expérimentations, nous avons, malgré cette précaution, choisi des vocables qui se sont avérés être sous-représentés dans le corpus *Le Monde 2002*.

Nous avons préféré ne pas complexifier la donne en évitant de choisir des vocables possédant des homonymes. Nous avons donc choisi d'ignorer les ensembles de vocables homonymiques tels que AVOCAT¹ [*Vous êtes en droit d'exiger la présence de votre avocat.*] et AVOCAT² [*Nous avons fait une salade d'avocat et concombre.*].

À la lumière de ces décisions, nous avons fait une sélection de 5 vocables monosémiques et de 11 vocables polysémiques. Nous considérons ici comme vocables monosémiques les vocables dont une seule lexie a été décrite dans le *DiCo*, bien qu'il ne soit pas exclu que ces vocables comprennent d'autres acceptions qui n'aient pas fait l'objet d'une description dans le *DiCo*. Il est aussi possible que certaines acceptions des vocables polysémiques choisis n'aient pas été documentées dans le *DiCo*. Les usages trop techniques sont généralement omis du *DiCo*, tout comme les lexies dont la distribution est très limitée. Nous omettrons par exemple une lexie utilisée dans une seule région ou par les membres d'un corps de métiers particulier.

Deux critères supplémentaires ont guidé le choix des vocables polysémiques. Nous avons premièrement préféré les vocables qui contiennent un nombre limité d'acceptions. Une

polysémie très riche implique généralement des écarts sémantiques très fins dont le traitement alourdirait inutilement notre analyse. Les vocables polysémiques que nous avons sélectionnés présentent donc au plus quatre acceptions.

Deuxièmement, nous avons privilégié les vocables comportant deux niveaux de proximité différents parmi ses lexies. Ainsi, nous avons choisi des vocables dont au moins deux des acceptions sont liées par métonymie ou par causation et dont au moins une lexie est liée aux autres par un lien métaphorique. Les trois lexies du vocable POISSON représentent un cas typique de cette configuration. Les signifiés de POISSON I.a et POISSON I.b sont dans une relation de métonymie, POISSON I.a désignant ‘un animal aquatique’ et POISSON I.b désignant ‘la chair comestible du poisson I.a’, alors que POISSON II désigne un ‘le signe astrologique des individus nés à l’époque de l’année où le soleil traverse une constellation dont la forme s’apparente à celle de deux poisson I.a’.

Nous avons choisi, en nous basant sur les arguments avancés précédemment, d’étudier les vocables monosémiques suivants : ADMIRATION, ANCRE, APPLAUDISSEMENT, AVERSION, et BATEAU. Les vocables polysémiques étudiés sont ACCUSER, AMI, APPLAUDIR, BAGAGE, CATASTROPHE, CRIME, GIFLE, HONTE, IRRITATION, PLAIE et POISSON. Le tableau suivant détaille le contenu des fiches *DiCo* de chacune des lexies des vocables choisis. La colonne Total indique le nombre total de lien pour chacune des lexies étudiées. La colonne Synt indique le nombre de liens syntagmatiques de chaque lexie alors que la colonne Para indique le nombre de leurs liens purement paradigmatiques. Finalement, la colonne Para-reg indique le nombre de liens entre ces lexies et des valeurs paradigmatiques dont le régime contient le mot-clé.

Lexies	Liens de FL			
	Total	Synt	Para	Para-reg
ADMIRATION	67	55	11	1
ANCRE	22	17	5	0
APPLAUDISSEMENTS	52	36	15	1
AVERSION	44	32	12	0
BATEAU	172	66	95	11
AMI.1	36	24	12	0
AMI.2	12	4	7	1
AMI.3	13	3	13	0
AMII	21	5	16	0
BAGAGEI.1	37	22	14	1
BAGAGEI.2	26	8	15	3
BAGAGEII	43	27	15	1
CATASTROPHEI	30	22	8	0
CATASTROPHEII.1	25	17	8	0
CATASTROPHEII.2	10	5	5	0
CRIMEIA	56	28	25	3
CRIMEIB	40	23	10	7
CRIMEII	4	0	4	0
GIFLEI	39	21	17	1
GIFLEII	17	13	4	0
HONTEI.1	54	38	16	0
HONTEI.2	8	4	4	0
HONTEII	8	0	8	0
IRRITATIONI	68	49	19	0
IRRITATIONII.1	30	21	9	0
IRRITATIONII.2	23	19	4	0
PLAIEI	43	33	8	2
PLAIEII.1	16	11	5	0
PLAIEII.2	5	2	3	0
POISSONIA	57	11	46	0
POISSONIB	21	4	17	0
POISSONII	7	1	6	0
ACCUSERI.1	31	15	16	0
ACCUSERI.2	25	5	20	0
ACCUSERI.3	5	4	1	0
ACCUSERII	11	0	11	0
APPLAUDIRI	25	11	14	0
APPLAUDIRII	3	0	3	0

Table 1: Nombres de liens de FL dans les fiches *DiCo* traitées

Nous pouvons constater que les valeurs de FL syntagmatiques sont généralement plus nombreuses que les valeurs de FL paradigmatiques. Parmi les fiches choisies ici, celles dont le

nombre de liens de FL paradigmatiques est plus élevé que le nombre de liens de FL syntagmatiques appartiennent pour la plupart à des verbes. C'est le cas des deux fiches du vocable APPLAUDIR et de 3 des 4 fiches du vocable ACCUSER. Les seuls substantifs liés à plus de valeurs de FL paradigmatiques que de valeurs de FL syntagmatiques sont les lexies du vocable POISSON.

Nous constatons aussi que dans 10 cas sur 11, la lexie de base de chaque vocable est celle qui regroupe le plus de liens lexicaux.

II.3 Les liens lexicaux du *DiCo*

Pour les besoins de notre étude, nous avons préféré nous en tenir au minimum de données nous permettant de comparer le contenu du *DiCo* au contenu des listes de cooccurrents. Nous avons donc choisi de ne tirer du *DiCo* que les listes des valeurs liées à chacune des lexies visées par notre étude, sans autre information. Nous avons choisi de travailler sur l'ensemble des valeurs liées à nos vocables, et non seulement avec leurs collocatifs, pour deux raisons. Premièrement, puisque certaines configurations de phrases occasionnent la cooccurrence de lexies liées de façon paradigmatique, il est à prévoir que des valeurs de FL paradigmatique se retrouvent parmi les cooccurrents de nos vocables :

(19)

Marie avait pour Jean un mélange d'amour et de haine.

(Ici, les lemmes *amour* et *haine*, qui sont en cooccurrence, sont liés par un lien d'antonymie)

Michelle possède deux chiens, un basset et un lévrier.

(Ici, le lemme *basset*, qui est un cooccurrent de *chien*, en est un hyponyme. Notons que *lévrier*, qui est aussi un hyponyme de *chien*, n'est pas, selon notre approche, en relation de cooccurrence avec *chien*, puisqu'il est séparé de *chien* par plus de 3 lemmes.)

Deuxièmement, il n'y a pas de frontière étanche entre les deux catégories de liens. Certaines lexies liées de façon paradigmatique à leur mot-clé ont tendance à se trouver, à l'intérieur des corpus, régulièrement dans son entourage immédiat, comme, par exemple, les valeurs de FL paradigmatiques qui prennent presque systématiquement leur mot-clé dans leur régime. Les différents types de valeurs seront par contre jugés séparément dans notre étude et nous prévoyons que les valeurs trouvées seront principalement des valeurs de FL syntagmatiques. En effet, alors que la cooccurrence de lemmes liés de façon paradigmatique arrive à l'occasion, la relation entre les lemmes d'un corpus est par définition syntagmatique.

Les listes qui n'ont subi aucun traitement sont donc constituées uniquement d'une suite de mots-formes et de syntagmes, contenus dans la première colonne d'une table. Lors du traitement des données, d'autres colonnes seront ajoutées manuellement aux tables présentant les listes de valeurs du *DiCo*. Nous en parlerons à la section II.5.1.2.

Ces données ont été tirées de l'interface web du *DiCo*, le *DiCouèbe*. Comme nous l'avons vu à la section I.3.2, il est possible, à partir de l'interface *DiCouèbe*, de créer sur mesure des tables ne contenant que l'information choisie par l'utilisateur.

À partir du mode standard, il est possible d'interroger le *DiCouèbe* sur 14 types de données alors qu'en mode expert, utile principalement aux lexicographes du *DiCo*, 42 types de données sont interrogeables. Le formulaire d'interrogation du *DiCouèbe* propose pour chaque type de donnée une case contrôlant son affichage dans le tableau de résultats et un champ permettant d'inscrire les contraintes visant les données recherchées.

LEXIE		∅.
<input type="checkbox"/> nom vocable [lexie:vocable]	∅→	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/> no. acception [lexie:num]	∅→	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/> carac. grammaticales [lexie:cgs]	∅→	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/> étiquette sém. [lexie:formuleEtiquette]	∅→	<input type="text"/>
LIENS DE FONCTIONS LEXICALES		∅.
<input type="checkbox"/> fonction lexicale [FL:formuleFL]	∅→	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/> glose [FL:glose]	∅→	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/> valeur fusionnée? [FL:estFusionnee]	∅→	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/> marque d'usage [FL:marqueDUsage]	∅→	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/> valeur [FL:lexie]	∅→	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/> régime valeur [FL:regime]	∅→	<input type="text"/>

Figure 13: Extrait du formulaire d'interrogation du *DiCouèbe* en mode standard

Les possibilités de recherche et d'affichage étant immenses, nous nous concentrerons ici sur la méthodologie utilisée pour créer les listes de collocations et de dérivés sémantiques utilisés dans la présente recherche. Nous recommandons la lecture du manuel d'utilisation du *DiCouèbe* (Jousse, Polguère 2005) pour une description de chaque donnée interrogeable et sur un survol des possibilités de cette interface.

Pour créer les fiches nécessaires à notre recherche, nous avons fait une requête pour chaque lexie, en indiquant son signifiant dans la case **nom vocable** et, le cas échéant, le numéro d'acception dans la case **no. acception**, en ne cochant pas la case demandant l'affichage de ces données. Nous avons ensuite coché la case demandant l'affichage des données de la ligne **valeur**, en laissant vide la case permettant la spécification des contraintes de recherche. De cette façon, toutes les valeurs différentes liées à la lexie choisie sont affichées. Voici l'exemple de requête faite pour la lexie ACCUSERI.1 :

LEXIE		
<input type="checkbox"/>	nom vocable [lexie:vocable]	<input type="text" value="accuser"/>
<input type="checkbox"/>	no. acception [lexie:num]	<input type="text" value="I.1"/>
<input type="checkbox"/>	carac. grammaticales [lexie:cgs]	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/>	étiquette sém. [lexie:formuleEtiquette]	<input type="text"/>
LIENS DE FONCTIONS LEXICALES		
<input type="checkbox"/>	fonction lexicale [FL:formuleFL]	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/>	glose [FL:glose]	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/>	valeur fusionnée? [FL:estFusionnee]	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/>	marque d'usage [FL:marqueDUsage]	<input type="text"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	valeur [FL:lexie]	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/>	régime valeur [FL:regime]	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/>	contrainte [FL:contrainte]	<input type="text"/>

Figure 14: Requête des valeurs de la lexie ACCUSERI.1 sur le *DiCouèbe*.

Une fois la requête complétée, les résultats sont affichés sous la forme d'un tableau. :

Exporter les résultats

FL
lexie
blâmer
condamner
dénoncer
faire grief
incriminer
accusation#I.1
accusateur-n
accusé-n

Figure 15: Extrait du tableau de la requête de la figure 14

Comme nous pouvons le constater dans la figure ci-dessus, le *DiCouèbe* permet d'exporter les résultats en fichier texte. Nous avons donc exporté les résultats obtenus avant de les importer dans le programme Microsoft Excel.

II.4 Extraits des corpus

II.4.1 Le contenu des listes de cooccurrents

Les listes de cooccurrents regroupent l'ensemble des lemmes rencontrés dans le corpus *Le Monde 2002*, à gauche et à droite du vocable cible, dans une fenêtre de 3 lemmes. Ces listes sont présentées sous la forme d'une table, où chaque lemme est listé conjointement aux informations qui le concernent.

Les cooccurrents relevés se retrouvent dans la première colonne, **MOT**, et sont associés, dans la deuxième colonne (**TAG**), à la partie du discours leur ayant été attribuée par un étiqueteur automatique. Comme les bigrammes conservent l'ordre linéaire des lemmes rencontrés dans le texte, la même forme peut se retrouver jusqu'à deux fois dans la liste couplée à la même étiquette. Son emplacement linéaire par rapport au mot-clé est indiqué dans la troisième colonne : **ORIENTATION**. Si la forme relevée se trouvait, dans le corpus, à droite du mot-clé, un **R** est inscrit dans la colonne **ORIENTATION**. Lorsque la forme se trouvait à gauche du mot-clé dans le corpus, c'est un **L** qui se trouve dans la colonne **ORIENTATION**. Les colonnes suivantes, **LOG_LIKE** et **FREQ**, indiquent la valeur de *log likelihood* des paires formées par le vocable cible et chacun de ses cooccurrents, ainsi que leur fréquence absolue dans le corpus.

Ces listes sont présentées par ordre décroissant de *log likelihood*, c'est-à-dire, en commençant par le cooccurrent le plus spécifique statistiquement et en terminant par le cooccurrent le moins spécifique. Nous avons choisi la fréquence absolue comme second critère de classement. Ainsi, s'il advenait que deux cooccurrents aient exactement la même valeur de *log likelihood*, le cooccurrent ayant la plus grande fréquence absolue serait énuméré en premier. Dorénavant lorsque nous mentionnerons le rang des cooccurrents à l'intérieur des listes, le classement par *log likelihood* sera sous-entendu.

II.4.2 La génération des listes de cooccurrents

Nous avons procédé, de façon générale, de façon très semblable pour générer chacune de nos listes de cooccurrents. Pour chacune des listes, le corpus *Le Monde 2002* a d'abord été lemmatisé et étiqueté automatiquement. Nous avons, par la suite, extrait du corpus l'ensemble des cooccurrents trouvés à gauche et à droite de chaque vocable cible, dans une fenêtre de 3 lemmes.

Le pré-traitement des corpus étudiés est une étape cruciale de l'étude de ses cooccurrents. Étant donné la taille importante des corpus étudiés, les procédés de lemmatisation et d'étiquetage des corpus ne peuvent qu'être automatiques. La qualité des données extraites d'un corpus repose donc en grande partie sur la fiabilité des logiciels affectés à ces tâches.

Étant donné le nombre important de lexies partageant les mêmes signifiants, nous sommes confrontés à l'impossibilité d'assigner automatiquement une partie du discours aux lemmes d'un corpus à l'aide seulement d'un système de reconnaissance des formes. Alors qu'une forme équivoque est facilement reconnue par le lecteur humain lorsqu'elle est mise en contexte, la donne se complexifie pour la machine. L'objectif d'un programmeur est donc de créer un logiciel qui reproduit le mode d'identification des lexies chez le lecteur humain. Généralement, on utilise le principe du calcul de la probabilité à cet effet. Le principe de ce type de logiciel est de déterminer quelle partie du discours est la plus susceptible de se trouver à la suite d'une séquence donnée. Généralement, une forme de processus Markov est utilisée à cette fin. À l'OLST comme à l'Université de Cologne, notre corpus a été étiqueté à l'aide du logiciel TreeTagger. Pour vulgariser, la particularité de TreeTagger repose dans sa structure en arbre de décision binaire, utilisée pour estimer la probabilité des transitions de parties du discours et qui se distingue légèrement du modèle Markov. (Schmid 1994). TreeTagger utilise des contextes plus larges que le modèle Markov traditionnel pour déterminer la probabilité des enchaînements. Cette approche a l'avantage de faire une meilleure analyse des probabilités basses et des données clairsemées. Il a été utilisé avec succès dans plusieurs langues, dont l'allemand, l'anglais, l'italien, le russe, et le français. Il peut aussi être adapté pour n'importe quelle langue pour laquelle nous possédons un lexique et un corpus annoté manuellement.

Après cette première étape de traitement, nous avons procédé à l'extraction des données du corpus à l'aide des logiciels NGram Statistic Package (NSP) à l'OLST et MonoConc à l'Université de Cologne. Ces logiciels servent à identifier et à analyser des séquences de *Ngram*, c'est-à-dire, des séquences formées d'un nombre N de *tokens*, défini par l'utilisateur. Les *tokens* sont les unités minimales pouvant être cherchées par NSP et peuvent être définies par l'utilisateur.

NSP fonctionne en deux étapes afin de générer des listes de cooccurences. Premièrement, il analyse le corpus qui lui est soumis et procède à sa segmentation en *tokens*, tels qu'ils ont été définis par l'utilisateur. Dans le cas qui nous occupe, les *tokens* correspondent aux lemmes qui ont préalablement été étiquetés par Treetagger. Afin d'être analysé par NSP, le corpus étiqueté a été reconstruit dans un format qui y est compatible, puis a été segmenté à nouveau.

La deuxième étape du traitement consiste en l'assemblage des séquences de N *tokens* en *Ngram*. Ici, nous avons choisi de travailler avec des bigrammes, soit des séquences formées de 2 lemmes. Le programme nous permet de former des bigrammes avec des *tokens* non contigus, dans une fenêtre définie par l'utilisateur. Nous avons choisi de récupérer tous les cooccurences à gauche et à droite de nos vocables cibles, dans une fenêtre de 3 lemmes, de chaque côté. Comme nous l'avons dit plus tôt, les lemmes trouvés à gauche ont été différenciés de ceux trouvés à droite. Considérons la phrase suivante :

(20)

Le voisin a deux chats noirs et un chat blanc.

En prenant le lemme *noir* comme cible, notre requête donnerait le résultat suivant :

Mot	Tag	Orientation	Fréquence
AVOIR	VER	L	1
DEUX	NUM	L	1
CHAT	NOM	L	1
ET	KON	R	1
UN	DET	R	1
CHAT	NOM	R	1

Table 2 : Résultat de l'analyse de la phrase exemple (1)

Le logiciel MonoConc est avant tout un concordancier qui permet à l'utilisateur d'afficher les contextes à l'intérieur desquels un lemme donné est trouvé dans un corpus. Les tableaux étudiés ici ont été obtenus en utilisant une option de ce logiciel qui reprend les lemmes formant les contextes et les reformule sous forme de listes de cooccurrents, ordonnées selon leur fréquence. Comme NSP, MonoConc permet à l'utilisateur de choisir la largeur de la fenêtre à l'intérieur de laquelle les lemmes sont relevés, ce qui nous a permis de récupérer tous les cooccurrents à gauche et à droite des vocables cibles, encore une fois, dans une fenêtre de 3 lemmes. Les résultats obtenus par MonoConc sont donc très comparables à ceux obtenus par NSP. (Svedkauskaite, 2004)

II.5 Présentation des données en tables

Afin de faciliter la comparaison entre nos deux groupes de données, nous avons choisi de les présenter sous forme de table. Notre comparaison est bidirectionnelle : dans un premier temps, nous avons pris les listes de cooccurrents comme point de départ et dans un deuxième temps nous avons pris les listes de valeurs du *DiCo* comme point de départ. Dans les sections qui suivent, nous verrons comment ces tables ont été constituées et le type d'information qu'elles contiennent.

II.5.1. Clé d'interprétation des tables

II.5.1.1 Table de comparaison des listes de cooccurrents avec les listes de valeurs du DiCo

Une première table prend comme point de départ les données des listes de cooccurrents extraits du corpus *Le Monde 2002*. Nous avons créé une table pour les données extraites à l'OLST et une pour les données extraites à l'Université de Cologne.

Mot	Tag	Orientalion	Log_lik	Freq	Statut_VOC	Statut_1_1	Statut_1_2	Statut_1_3	Statut_11	Erreurs	FL_prop
d	VER	L	1146,5356	383	X	X	X	X	X		1
être	VER	R	664,879	529	X	X	X	X	X		0
avoir	VER	R	624,3508	485	X	X	X	X	X		0
de	PRP	L	621,0539	898	X.Reg-prep	X.Reg-prep	X.Reg-prep	X.Reg-prep	X.Reg-prep		0
l	VER	R	610,0309	277	X	X	X	X	X		1
il	PRO	R	340,3577	269	X.pron	X.pron	X.pron	X.pron	X.pron		0
gouvernement	NOM	L	231,7373	69	X	X	X	X	X		0
le	DET	R	225,8342	196	X.Det	X.Det	X.Det	X.Det	X.Det		0
perte	NOM	L	190,9819	34	X	X	X	X	X		0

Figure 16: Table de comparaison des listes de cooccurrents avec les listes de valeurs du DiCo

On retrouve à l'intérieur de chacune de ces tables les lemmes relevés, à l'intérieur des bigrammes, comme cooccurrents de nos vocables cibles. Comme les listes de cooccurrents brutes, les données du tableau sont classées en ordre décroissant de *log likelihood* et de fréquence absolue. Les quatre premières colonnes du tableau sont conformes au format des listes de cooccurrents brutes et sont générées automatiquement. On y trouve complètement à gauche le cooccurrent du vocable cible, ensuite la partie du discours qui lui a été assignée par TreeTagger, suivi de la valeur de *log likelihood* qui a été attribué à son bigramme et finalement, la fréquence absolue de ce bigramme dans le corpus. Les autres colonnes du tableau sont remplies manuellement. La colonne **Statut** sert à indiquer un statut déterminé en fonction de la pertinence de chaque donnée dans le cadre de la description lexicographique du vocable choisi. Dans les tableaux des vocables monosémiques, on ne retrouve qu'une seule colonne **Statut**, où est indiquée la pertinence de chaque donnée pour l'encodage de la fiche de la lexie du vocable. Dans les tableaux de vocables polysémiques, une colonne **Statut** est prévue pour chacune des acceptions du vocable. La colonne **Statut_VOC** indique la pertinence de chaque donnée pour l'ensemble du vocable. Lorsqu'une donnée est jugée pertinente pour au moins une des lexies du vocable, on l'indique dans cette colonne.

Nous avons classé ici les cooccurents en trois catégories, selon qu'ils soient déjà encodés dans le *DiCo* (*DiCo*), qu'ils représentent une valeur de FL possible (*VFLP*) ou qu'ils soient non pertinents au point de vue de la description lexicographique du vocable cible (*X*). Nous avons apporté une précision aux valeurs de cette dernière catégorie qui présentent des traits récurrents. Nous avons indiqué les formes qui sont des manifestations du régime des lexies choisies. Nous avons précisé s'il s'agissait de prépositions régies par le mot-clé, (*X.Reg-prep*), de noms propres (*X.NP*) ou d'un mot outils comme les conjonctions (*X.Conj*), les déterminants (*X.Det*) et les pronoms (*X.Pron*).

La colonne suivante (*Erreurs*) sert à signaler la présence d'erreurs dans la ligne. La valeur **1** correspond à la présence d'une erreur dans la ligne alors que la valeur **0** indique l'absence de toute erreur. Nous avons relevé deux types d'erreurs dans nos listes : les erreurs d'étiquetage et les erreurs de segmentation. Les erreurs d'étiquetage sont caractérisées par l'attribution fautive d'une partie du discours donnée à une forme. Par exemple, dans la liste de cooccurents extraite à l'OLST pour le vocable *ADMIRATION*, les noms propres *Lionel* et *Pedro* ont été étiquetés comme des adjectifs. Il s'agit d'un cas classique d'erreur d'étiquetage.

Il est à noter que si une forme appartient à plus d'une lexie, nous considérons comme correcte l'attribution à cette forme de la partie du discours correspondante à n'importe laquelle de ces lexies, puisqu'il nous est impossible de vérifier systématiquement si la bonne partie du discours est attribuée à chaque occurrence de cette forme dans le texte. Ainsi, la liste du vocable *BAGAGE* contient deux sorties pour la forme *jeune*, qui y est étiquetée une fois comme adjectif et une fois comme nom. Comme l'adjectif *JEUNE* et le nom *JEUNE* existent dans la langue, nous considérons ces étiquetages corrects, bien qu'il ne soit pas exclu que la lexie *JEUNE-nom* et la lexie *JEUNE-adj* aient pu être confondues l'une avec l'autre lors de l'étiquetage automatique du corpus.

Nous considérons qu'il y a une erreur de segmentation lorsqu'une forme inexistante en français est relevée comme un lemme. Par exemple, dans la fiche du vocable *ADMIRATION*, nous retrouvons dans la colonne *Mot* les formes *ur* et *hui*. Ces formes, qui n'appartiennent à aucun

vocable du français, ont été isolées par un découpage fautif lors de la segmentation du corpus. La forme *hui*, par exemple, a, selon toute vraisemblance, été détachée de la forme *aujourd'hui*, lors de segmentation, alors que l’apostrophe de cette forme a été confondue avec une frontière de mot. Nous reparlerons des erreurs relevées dans les listes de cooccurrents en III.1.1.

Finalement, la dernière colonne (**FL_prop**) sert à inscrire les FL que nous suggérons pour l’encodage dans le *DiCo* des données auxquelles on a attribué le statut VFLP dans la colonne **Statut**.

II.5.1.2 Table de comparaison des listes de valeurs du DiCo et des listes de cooccurrents

Une seconde table prend comme point de départ les listes de valeurs du *DiCo* des différentes lexies étudiées.

mot	olst	ori_1_olst	Log_like_1	Freq_1_olst	ori_2_olst	Log_like_2	Freq_2_olst	col	ori_1_col	Log_like_1	Freq_1_col	ori_2_col	Log_like_2	Freq_2_col	type
à la légère	absent							absent							Synt
à raison	absent							*							Synt
à tort	*							*							Synt
accusateur-a	absent							absent							Para
accusateur-n	absent							absent							Para
accusation#i	absent							absent							Para
accusé-n	absent							absent							Para
action blâma	absent							absent							Para
blâmer	absent							présent	L	7,82496529		1	R	7,75785523	1 Para
calomnieuse#i	absent							absent							Synt
comporteme#i	absent							absent							Para

Figure 17 : Table de comparaison des listes de valeurs du DiCo avec les listes de cooccurrents

La première colonne de cette table contient intégralement la liste de valeurs du *DiCo* extraites grâce au *DiCouèbe*. La colonne suivante (**OLst**) est dédiée à rendre compte de la présence de ces valeurs sur la liste de cooccurrents de l’OLST. Lorsque la valeur présente dans la colonne **Mot** a été relevée sur la liste de cooccurrents, **présent** est inscrit dans la colonne **OLst**. Dans le cas contraire, c’est **absent** qui est inscrit dans la colonne **OLst**. Les colonnes suivantes indiquent les informations concernant les formes relevées dans le corpus. Comme les cooccurrents à gauche du vocable cible sont différenciés de ceux de droite, il est possible que la même valeur ait été relevée à deux reprises dans le corpus. Six colonnes sont donc prévues pour encoder les informations sur les données du corpus. La première colonne **ori_olst_1** sert à indiquer l’emplacement linéaire du lemme par rapport à la forme cherchée dans le corpus. Comme pour le tableau précédent, **L** indique que la valeur relevée se trouvait à

gauche du mot-clé dans le corpus, alors que **R** signifie qu'elle s'y trouvait à droite. Les deux colonnes suivantes (**log_like_1_olst** et **freq_1_olst**) servent à indiquer respectivement la valeur de *log likelihood* et fréquence absolue associée au bigramme dans lequel se trouvait la valeur trouvée. Les trois colonnes suivantes sont prévues pour l'encodage des informations concernant une seconde occurrence d'une forme dans la liste de cooccurrents de l'OLST. Ainsi, l'orientation de cette dernière doit être indiquée dans la colonne **ori_2_olst** et les valeurs de *log likelihood* et de fréquence qui y sont associées dans les colonnes **log_like_2_olst** et **freq_2_olst**.

La colonne (**col**) sert à indiquer, encore une fois, par les indications **présent** et **absent**, la présence des valeurs du *DiCo*, cette fois-ci dans la liste de cooccurrents extraite à l'Université de Cologne. Les données concernant les formes relevées dans le corpus sont encodées dans les six colonnes suivantes, conformément à la configuration vue précédemment.

La nature du lien entre la valeur de FL et le mot-clé est indiquée dans la colonne **type**. Une relation paradigmatic sera indiquée par l'inscription **Para** et une relation syntagmatic par l'inscription **Synt**. Les valeurs, liées au mot-clé par une FL paradigmatic, mais dont le régime contient le mot-clé, porteront la marque **Para-Reg**.

Nous indiquons finalement dans la colonne **Ph** si la valeur recherchée est multi- ou monolexémique. Notre objectif est ici d'identifier les valeurs de FL qui peuvent se trouver intégralement à l'intérieur des listes de cooccurrents. Ont été marquées comme multilexémiques toutes les lexies constituées de plus d'un mot-forme, dont les locutions, telles qu'elles sont définies par la LEC (Mel'čuk 2008) et les verbes pronominaux. Nous reparlerons à la section suivante.

II.5.2 Interprétation des tableaux

La présentation en tableaux a grandement facilité la comparaison bidirectionnelle des listes de cooccurrents et des listes de valeurs du *DiCo*. Nous en avons tiré deux types de

statistiques : le taux de pertinence des listes de cooccurrents et le taux de repérage des collocations du *DiCo*¹. Nous avons calculé, pour chaque liste de cooccurrents, le nombre de données pertinentes à l'encodage de la fiche *DiCo* de son mot-clé, en additionnant le nombre de sorties étiquetées comme valeurs de FL possibles (VFLP) et le nombre de valeurs étiquetées comme étant déjà présentes dans le *DiCo* (DiCo).

De plus, pour chaque fiche *DiCo* étudiée, nous avons comptabilisé le nombre de valeurs de FL qui ont été retrouvées dans nos listes de cooccurrents. Nous avons exclu du calcul les valeurs multilexémiques, parce que leur présence dans le corpus est impossible à déterminer à l'aide des seules listes de cooccurrents. Dans un premier temps, il est possible qu'un cooccurrent multilexémique soit considéré à tort comme absent si l'un de ses membres est, dans le corpus *Le Monde 2002*, systématiquement éloigné du mot-clé par plus de 3 mots, puisque nous travaillons avec une fenêtre de 3 lemmes. Si un mot-forme constituant un phrasème se retrouve en dehors de cette fenêtre, il ne se retrouvera pas dans la liste de cooccurrents même s'il était présent dans le corpus de base. Considérons par exemple la phrase suivante, qui contient une valeur de FL multilexémique :

(21)

Michel et Bertrand sont des amis de très longue date.

Ici, les lemmes constituant la valeur de FL *de longue date*, liée à la lexie AMI, ne seraient pas tous relevés, puisque le lemme *date* se trouve à une distance de 4 lemmes de *ami*.

Dans un deuxième temps, la présence de l'ensemble des membres d'un phrasème à l'intérieur de la liste de cooccurrents ne garantit pas que ceux-ci se sont trouvés rassemblés sous

¹ Le taux de pertinence n'est pas sans rappeler la notion de précision, couramment utilisée dans l'évaluation de la performance de système de recherche d'information, alors que le taux de repérage s'apparente à la notion de rappel.

la forme du phrasème visé à l'intérieur du corpus, puisqu'il est possible que chaque lemme constituant un collocatif multilexémique se soit trouvé en cooccurrence avec le mot-clé à différents endroits dans le corpus.

Bien que nous ayons exclu les valeurs de FL multilexémiques de notre calcul final, nous avons choisi de noter les formes constituant des valeurs multilexémiques comme étant utiles à l'encodage des fiches *DiCo* lorsque nous avons précédemment évalué la pertinence des données contenues dans les listes statistiques.

II.6 Création de fiches *DiCo* modifiées

II.6.1 Les fiches *DiCo* augmentées

Pour chaque lexie étudiée, nous avons produit une fiche augmentée de celle-ci. Elle est créée manuellement à partir de chaque fiche *DiCo* originale et des suggestions d'ajouts de valeurs qui ont été faites pour chacune d'entre elles. L'utilisation du gras y indique l'ajout d'une valeur. Le gras seul indique que la valeur ajoutée a été relevée dans les deux corpus interrogés, le gras italique signifie que la valeur n'a été extraite que du corpus de l'OLST et le gras souligné signifie que l'ajout provient exclusivement de Cologne. Le format standard est utilisé pour toutes les valeurs déjà présentes dans le *DiCo*. Lorsqu'une valeur était ajoutée à une FL déjà présente dans la fiche, la valeur seule était mise en gras. Lorsque nous avons ajouté des valeurs à des FL qui ne se trouvaient pas originalement dans la fiche, nous avons aussi utilisé le gras sur le nom de la FL.

Considérons la fiche augmentée de la lexie ADMIRATION :

```
{QSyn} émerveillement, fascination < adoration#a; enthousiasme; ravissement
{X=Y QSyn} narcissisme
{Cf} amour, passion respect
{Gener} sentiment
{QAnti} aversion; dédain, mépris
{V0} admirer#I [N=Y pour N=Z]
/*Nom pour X qui éprouve ~ pour tout ce que fait Y*/
{QS1} admirateur [de N=Y/Z]
f/*Nom pour Y*/
```

{S2} objet [de (ART) ~]
/*Nom pour Z*/

{S3} objet [de (ART) ~], source [d'~]

{Que X a pour Y et que Y a pour X} réciproque
/*[X] qui éprouve ~*/

{A1} en [~] //admiratif < plein, rempli, soulevé, transporté
[de (ART) ~]
/*[X] qui éprouve beaucoup d'~*/

{Magn.A1} éperdu, pantois, pétri, plein [d'~]
/*[X faire qqch.] en éprouvant ~*/

{Adv1} avec [~]
/*[Y/Z] envers qui/quoi on tend à éprouver ~*/

{Able2/3} digne [de (ART) ~] //admirable
/*[Z] tendre à être un objet de ~*/

{PredAble3} porter [à l'~]
/*[Z être fait par Y] d'une façon qui tend à provoquer de ~*/

{Adv0Able3} admirablement ["Il s'en est sorti admirablement."]
/*[Z] en provoquant ~ de X*/

{Adv2} à [l'~ de N=X]
/*Intense*/

{Magn} beaucoup [d'~], **énorme**, grande, **indéfectible**, **vibrante**, vive |
antépos, profonde, **sans limite | antépos** < folle
| antépos, immense < absolue | postpos, _la plus complète_,
sans bornes, _sans réserve_ //adoration#a; indéfectible
/*Peu intense*/

{AntiMagn} pointe [d'~]
/*Exagérée*/

{AntiBon.Magn} aveugle, béate, **déraisonnable** < immodérée | postpos
/*~ est très intense*/

{PredMagn} _ne pas connaître de bornes_
/*~ devient plus intense*/

{IncepPredPlus} grandir
/*Éprouvée par beaucoup de X*/

{Magn1--quant} générale, universelle | postpos

**{X avoir à la fois ~ et sentiment @} concilier, conjuguer, mêler [~
et N=@]**

{S0 X avoir à la fois ~ et sentiment @} mélange [d'~ et de N=@]
/*[X] éprouver ~ pour Y*/

{Oper12} avoir, éprouver, ressentir [ART ~ envers/pour N=Y],
"litt" concevoir [ART ~ pour N=Y], vouer [ART ~ à N=Y],
être [en ~ devant N=Y]; nourrir [ART ~ envers/pour N=Y]
/*[X] éprouver ~ pour Z de Y*/

{Oper13} avoir, "litt" concevoir, éprouver, ressentir
[ART ~ pour N=Z], être [en ~ devant N=Z]
/*[X] éprouver ~ intense pour Y/Z*/

{Magn.Oper12/3} **fondre**, se pâmer [d'~ devant N=Y/Z]
/*\2\[X] commencer à éprouver ~*/

{IncepOper12/3} tomber [en ~ devant N=Y/Z]

{Magn.IncepOper1} être soulevé <frappé> [de (ART) ~]
 /*[Y] être l'objet de ~ de X*/
 {Oper2} faire [l'~ de N=X], _être l'objet_ [de ART ~]
 /*[Z] être l'objet de ~ de X*/
 {Oper3} forcer, inspirer, **mériter**, **valoir** [l'~], faire [l'~ de N=X], _être
 l'objet_
 [de ART ~] // **fasciner** [N=X]
 /*[Y/Z] être l'objet d'~ intense*/
{Magn.Oper2/3} remplir [N=X d'~]
 /*[Y] commencer à être l'objet de ~ de X*/
 {IncepOper23} s'attirer,
 emporter [l'~->de N=X avec/par N=Z <en V-part=Z>]
 /*\2\[Z] commencer à être l'objet de ~*/
 {IncepOper3} provoquer, soulever, susciter [ART ~]
 {Magn.IncepLabor31} frapper, ravir, saisir, soulever [N=X d'~]
 /*~ a pour objet Z*/
 {Func3} se porter [sur N=Z] ["Son admiration se porte plus
 particulièrement sur les toiles de Chagall."]
 /*[Y/Z] causer que X ait ~*/
{Caus2Oper1}/{Caus3Oper1} attirer, déclencher, provoquer [ART ~]
 /*\2\[X] manifester son ~*/
 {Caus1Manif} montrer [ART ~]
 {Caus1Manif2} témoigner [de l'~ à N=Y]/[A-poss=X ~ à N=Y]
 /*[X] communiquer ~*/
{communiquer Oper1} avouer, dire, exprimer, partager [A-poss=X ~]
 /*[X] communiquer ~ avec intensité*/
{Magncommuniquer Oper1} clamer
 /*[X] causer que ~ ne se manifeste pas*/
{Caus1NonManif} cacher, masquer, taire [A-poss=X ~]
 /*Manifestation par X de son ~*/
 {S0SingCaus1Manif} témoignage#II.3 [de (ART) ~]
 /*Sensation qui est une manifestation de ~*/
 {S0SingManif} frisson#1 [d'~] ["Elle ne put réprimer un frisson
 d'admiration. Un frisson d'admiration parcourut
 l'assistance."]
{Ce que l'on dit lorsque l'on a ~} ah!, oh!

Les versions augmentées de chacune des fiches des lexies étudiées ici sont disponibles en annexe du présent mémoire.

II.6.2 Les fiches *DiCo* réduites

Pour chaque fiche *DiCo* étudiée ici, nous avons créé une fiche *DiCo* réduite. Comme les fiches *DiCo* augmentées, les fiches *DiCo* réduites ont été créées manuellement, à partir des fiches

DiCo originales des vocables étudiés ici. Nous avons décidé, pour alléger le texte, d'en retirer les gloses, puisque celles-ci sont disponibles à l'intérieur des fiches *DiCo* augmentées.

Alors que les fiches *DiCo* augmentées servent à rendre compte des ajouts de valeurs de FL proposées à l'intérieur de la table prenant les listes de cooccurrents comme point de départ, les fiches *DiCo* réduites servent à rendre compte des données présentes dans la table prenant les listes de valeurs du *DiCo* comme point de départ. Ainsi, on y a indiqué, à l'aide du gras, les valeurs de FL qui ont été trouvées dans les listes de cooccurrents. Comme pour la fiche *DiCo* augmentée, le gras seul indique une valeur commune aux deux listes de cooccurrents alors que le gras souligné indique une valeur exclusive à la liste de cooccurrents de l'Université de Cologne et le gras italique une valeur exclusive à la liste de cooccurrents de l'OLST. Les valeurs en format standard n'ont été repérées sur aucune des listes de cooccurrents.

Considérons la fiche *DiCo* réduite de la lexie admiration :

```
{QSyn} émerveillement < adoration#a; enthousiasme; ravissement
{QAnti} aversion; mépris
{VØ} admirer#I [N=Y pour N=Z]
{QS1} admirateur [de N=Y/Z]
{S2} objet [de (ART) ~]
{S3} objet [de (ART) ~], source [d'~]
{A1} en [~] //admiratif < plein, rempli, soulevé, transporté
    [de (ART) ~]
{Adv1} avec [~]
{Able2/3} digne [de (ART) ~] //admirable
{PredAble3} porter [à l'~]
{AdvØAble3} admirablement ["Il s'en est sorti admirablement."]
{Adv2} à [l'~ de N=X]
{Magn} beaucoup [d'~], grande, vive | antépos, profonde < folle
    | antépos, immense < absolue | postpos, la plus complète,
    sans bornes, sans réserve //adoration#a; indéfectible
{AntiBon.Magn} aveugle, béate; immodérée | postpos
{PredMagn} ne pas connaître de bornes
{IncepPredPlus} grandir
{Magn1--quant} générale, universelle | postpos
{Oper12} avoir, éprouver, ressentir [ART ~ envers/pour N=Y],
    "litt" concevoir [ART ~ pour N=Y], vouer [ART ~ à N=Y],
    être [en ~ devant N=Y]; nourrir [ART ~ envers/pour N=Y]
{Oper13} avoir, "litt" concevoir, éprouver, ressentir
    [ART ~ pour N=Z], être [en ~ devant N=Z]
```

{Magn.Oper12/3} se pâmer [d'~ devant N=Y/Z]
 {IncepOper12/3} tomber [en ~ devant N=Y/Z]
 {Magn.IncepOper1} être soulevé, être frappé [de (ART) ~]
 {Oper2} **faire** [l'~ de N=X], être l'objet [de ART ~]
 {Oper3} **forcer, inspirer** [l'~], faire [l'~ de N=X], être l'objet
 [de ART ~]
 {IncepOper23} **s'attirer,**
 emporter [l'~->de N=X avec/par N=Z <en V-part=Z>]
 {IncepOper3} **provoquer, soulever, susciter** [ART ~]
 {Magn.IncepLabor31} frapper, ravir, **saisir**, soulever [N=X d'~]
 {Func3} **se porter** [sur N=Z] ["Son admiration se porte plus
 particulièrement sur les toiles de Chagall."]
 {Caus1Manif} montrer [ART ~]
 {Caus1Manif2} témoigner [de l'~ à N=Y]/[A-poss=X ~ à N=Y]
 {S0SingCaus1Manif} témoignage#II.3 [de (ART) ~]
 {S0SingManif} frisson#1 [d'~] ["Elle ne put réprimer un frisson
 d'admiration. Un frisson d'admiration parcourut
 l'assistance."]

Tout comme les versions augmentées des fiches *DiCo*, les fiches *DiCo* réduites sont disponibles en annexe du présent mémoire.

II.6.3 Utilité des fiches modifiées

Les fiches *DiCo* modifiées nous permettent de rendre compte visuellement des résultats de nos comparaisons. Puisque les données identifiées comme **VFLP** peuvent apparaître deux fois dans les listes de cooccurrents, à cause de la prise en compte de leurs orientations linéaires dans le corpus, et comme la même donnée peut correspondre à plus d'une valeur de FL, les fiches de *DiCo* augmentées nous permettent d'évaluer l'apport réel des listes de cooccurrents au *DiCo*. De plus, elles nous ont permis de noter deux informations lors de leur création. Dans un premier temps, nous avons calculé le rapport entre les valeurs de FL suggérées appartenant à des FL déjà présentes dans les fiches et celles qui appartiennent à des FL qui n'y figureraient pas préalablement. Nous avons aussi pris en note le rapport entre les valeurs suggérées qui appartiennent à des FL standards et celles qui appartiennent à des FL non standards. Nous en reparlerons en III.2.3 et III.2.4.

Chapitre III. Présentation et analyse des résultats obtenus

III.1 Analyse prenant les listes de cooccurrents comme point de départ

III.1.1. Comparaison des listes de cooccurrents

Bien que des méthodes assez semblables aient été utilisées afin de générer les listes de cooccurrents à l'OLST et à l'Université de Cologne, ces deux ensembles de listes se distinguent au niveau du nombre de données relevées et du nombre d'erreurs trouvées. La table suivante détaille le nombre de cooccurrents relevés dans chacune des listes de cooccurrents à l'OLST et à l'Université de Cologne. La colonne **Cooc. diff.** détaille le nombre de cooccurrents relevés par listes, alors que la colonne **Cooc. total** détaille le nombre total de cooccurrents trouvés.

Vocable	OLST		COL	
	Cooc. diff.	Cooc. Total	Cooc. diff.	Cooc. total
ACCUSER	3096	13228	3691	23252
ADMIRATION	403	1274	583	1562
AMI	3680	18536	4299	30323
ANCRE	81	128	99	238
APPLAUDIR	549	1404	680	2049
APPLAUDISSEMENTS	328	835	366	1154
AVERSION	125	288	348	598
BAGAGE	406	1016	491	1344
BATEAU	1553	5572	1947	8690
CATASTROPHE	1044	4524	1361	6011
CRIME	1825	12287	2132	13407
GIFLE	152	356	197	492
HONTE	574	1964	711	2518
IRRITATION	191	428	241	597
PLAIE	310	835	389	1103
POISSON	944	2768	1198	4175

Table 3: Le nombre de données par liste

Nous pouvons constater que les listes de l'Université de Cologne possèdent un nombre plus important de données que les listes de l'OLST. Globalement, les listes de l'Université de Cologne regroupent 32,89 % plus de cooccurrents que les listes de l'OLST et 18,53 % plus de cooccurrents différents. Ces écarts sont très surprenants étant donné que le même corpus a été

utilisé dans les deux cas. Puisque le nombre total de cooccurrents devrait en théorie être un indicateur du nombre d'occurrences du mot-clé à l'intérieur du corpus, et puisque chaque occurrence du mot-clé devrait en principe générer 6 cooccurrents, soit 3 à gauche et 3 à droite, il est très étonnant que 32,89 % plus d'occurrences du mot-clé aient été relevées à Cologne. Nous pouvons en partie expliquer cet écart par un problème au niveau de l'étiquetage, puisque les lemmes inconnus auxquels l'étiqueteur n'est pas parvenu à assigner de partie du discours, pour une raison ou une autre, ont été exclus des listes. La présence d'un nombre important d'erreurs d'étiquetage et de lemmatisation à l'intérieur des listes de cooccurrents de l'OLST est cohérente avec cette explication. La table suivante détaille le nombre total d'erreurs relevé par liste, ainsi que le pourcentage d'erreur que ces nombres représentent pour chaque liste.

Vocable	OLST		COL	
	Nb. Erreurs	% erreurs	Nb. erreurs	% erreurs
ADMIRATION	51	12,66%	3	0,51%
ANCRE	16	19,75%	3	3,03%
APPLAUDISSEMENTS	32	9,76%	8	2,19%
AVERSION	16	12,8%	1	0,29%
BATEAU	145	9,34%	9	0,46%
AMI	892	24,24%	14	0,33%
BAGAGE	29	7,14%	1	0,2%
CATASTROPHE	94	9%	4	0,29%
CRIME	152	8,33%	7	0,33%
GIFLE	14	9,21%	0	0%
HONTE	41	7,14%	5	0,70%
IRRITATION	15	7,85%	0	0%
PLAIE	25	8,06%	5	1,29%
POISSON	58	6,14%	8	0,67%
ACCUSER	736	23,77%	9	0,24%
APPLAUDIR	72	13,11%	5	0,86%

Table 4: Les erreurs relevées dans chaque liste

On constate que les listes de cooccurrents de l'OLST ont un pourcentage global d'erreurs de 15,65 % alors que les listes de l'Université de Cologne obtiennent un pourcentage beaucoup plus bas, à 0,45 %. Les erreurs relevées à l'OLST sont généralement du même type : dans 77,81 % des cas, il s'agit de noms propres auxquels on a assigné une partie du discours fautive. Dans 51 % de ces cas, les noms propres ont été étiquetés comme des noms communs et dans 28,29 % des cas comme des adjectifs. La seconde erreur en importance, avec 14,3 % des

cas, est une segmentation fautive. On remarque ici des erreurs récurrentes qui semblent indiquer que les apostrophes ont été considérées comme des frontières de mots. Les formes fautives *aujourd* et *hui*, ainsi que la forme fautive *quelqu*, qui apparaissent toutes à plus d'une reprise dans les listes, semblent provenir respectivement des formes *aujourd'hui* et *quelqu'un*, qui contiennent chacune une apostrophe. Les formes *jusqu* et *qu*, quant à elles, n'ont pas été associées à leurs formes complètes *jusque* et *que*. On remarque aussi l'absence complète de noms composés à l'intérieur des listes de l'OLST, alors qu'ils sont présents sur les listes de cooccurrents colonaises.

L'utilisation de corpus d'entraînement différents et de versions différentes de Treetagger peut expliquer en partie les différences observées ici. Une version de TreeTagger pour Mac OS a en effet été utilisée à l'OLST alors qu'une version Windows a été utilisée à Cologne. Les règles de segmentation ont d'ailleurs été corrigées dans les versions plus récentes de Treetagger pour Mac OS.

III.1.2. Contenu des listes de cooccurrents

Nous avons observé d'importantes variations entre le stock de données contenu dans chaque liste de cooccurrents. Comme nous pouvons le constater dans la table 3, la liste de cooccurrents de l'OLST possédant le moins de cooccurrents différents en possède 81 alors que la liste qui en possède le plus en a 3680. À Cologne, le nombre de cooccurrents différents par liste oscille entre 99 et 4299. Nous pouvons donc difficilement établir une norme en matière de nombre de données par liste. Nous avons calculé une moyenne de 947,75 cooccurrents différents par liste à l'OLST et de 1125,81 cooccurrents différents par liste à Cologne, mais avec des écarts types de 1077,25 à l'OLST et de 1228,07 à Cologne.

III.1.3 Le taux de pertinence des listes de cooccurrents

Comme nous l'avons mentionné précédemment, nous avons calculé, pour chaque liste, le pourcentage de données pouvant être considérées comme pertinentes à l'encodage d'une fiche

lexicographique, en considérant comme pertinents tous les cooccurrents marqués DiCo ou VFLP.

La table suivante détaille le pourcentage de données pertinentes à l'encodage des fiches de chacune des lexies étudiées ici.

Vocable	OLST					COL				
	Voc					Voc				
ADMIRATION	Voc					Voc				
	15,63%					15,09%				
ANCRE	Voc					Voc				
	13,58%					13,13%				
APPLAUDISSEMENTS	Voc					Voc				
	16,16%					16,39%				
AVERSION	Voc					Voc				
	13,6%					8,05%				
BATEAU	Voc					Voc				
	11,14%					11,15%				
AMI	Voc	I.1	I.2	I.3	II	Voc	I.1	I.2	I.3	II
	3,37%	2,2%	0,73%	0,84%	0,49%	3,83%	1,26%	0,91%	1,05%	0,7%
BAGAGE	Voc	I.1	I.2	II		Voc	I.1	I.2	II	
	14,77%	8,62%	1,97%	5,17%		12,8%	7,52%	1,83%	4,88%	
CATASTROPHE	Voc	I	II.1	II.2		Voc	I	II.1	II.2	
	9,48%	9,39%	2,11%	0,38%		9,7%	8,89%	2,79%	0,8%	
CRIME	Voc	I.a	I.b	II		Voc	I.a	I.b	II	
	13,53%	11,45%	6,25%	0,27%		12,34%	10,6%	4,78%	0,23%	
GIFLE	Voc	I	II			Voc	I	II		
	20,39%	12,5%	15,79%			15,74%	5,08%	6,09%		
HONTE	Voc	I	II.1	II.2		Voc	I	II.1	II.2	
	8,01%	6,79%	1,22%	1,22%		9,7%	7,88%	1,13%	1,27%	
IRRITATION	Voc	I.1	I.2	II		Voc	I.1	I.2	II	
	14,14%	13,61%	2,62%	2,62%		14,52%	12,03%	2,49%	3,32%	
PLAIE	Voc	I	II.1	II.2		Voc	I	II.1	II.2	
	14,52%	14,19%	4,52%	0,97%		14,65%	12,85%	4,37%	1,8%	
POISSON	Voc	I.a	I.b	II		Voc	I.a	I.b	II	
	14,41%	9%	6,14%	0,53%		15,28%	8,76%	5,59%	8,35%	
ACCCUSER	Voc	I.1	I.2	I.3	II	Voc	I.1	I.2	I.3	II
	0,87%	0,68%	0,48%	0,23%	0,13%	1,22%	0,84%	0,6%	0,19%	0,22%
APPLAUDIR	Voc	I	II			Voc	I	II		
	7,10%	7,10%	0,36%			5,74%	5,44%	0,3%		

Table 5 : Le taux de données pertinentes par liste de cooccurrents

À la lumière des données contenues dans le tableau précédent, nous pouvons conclure que, de façon générale, les cooccurrents contenus dans les listes sont particulièrement utiles à l'encodage de la lexie de base des vocables étudiés, qui, comme nous l'avons vu précédemment, est celle qui possède généralement la plus grande richesse combinatoire. Ici, seul le vocable GIFLE contrevient à cette règle. Nous pouvons bien sûr expliquer le nombre plus important de cooccurrents de la lexie GIFLEII que de la lexie GIFLEI par le contenu journalistique de notre corpus. En effet, nous nous attendons assez peu qu'il soit question de GIFLEI, qui désigne un 'coup donné à quelqu'un', dans un journal tel que *Le Monde*. Bien que le geste désigné par la lexie est un geste déplacé, il demeure assez anodin et assez peu digne d'être l'objet d'une dépêche dans un journal, à moins qu'un personnage public y soit impliqué (comme nous avons aussi pu l'observer dans notre corpus daté 2002, avec l'affaire de la gifle de François Bayrou). La lexie métaphorique GIFLEII, qui désigne 'une action négative vis-à-vis de quelqu'un' risque d'être beaucoup plus présente dans un corpus journalistique puisqu'elle peut prendre toutes sortes d'organisations et de personne comme actants, comme dans les phrases suivantes, tirées du corpus *Le Monde 2002* :

(22)

*Les militants l'ont ressenti comme une gifle.
Sa réintégration, [...] sonne comme une « gifle », un « désaveu », une « perte de crédibilité » .*

Nous constatons aussi que le taux de données pertinentes par liste oscille plus ou moins autour de 10 % à 15 % pour la plupart des listes de cooccurrents. Seules les listes des vocables AMI et ACCUSER se distinguent par leurs taux de pertinence particulièrement bas. Les listes de ces deux vocables sont celles qui comportent le plus grand nombre de données, ce qui semble suggérer que les listes de ces vocables ont atteint le point de saturation, au delà duquel les données supplémentaires n'augmentent pas considérablement le nombre de données intéressantes.

Le tableau suivant détaille la distribution, par vocable, des données pertinentes à l'encodage des fiches lexicographiques. La colonne VFLP contient le nombre de cooccurrents par liste qui ont été marqués comme valeurs de fonction lexicale possibles alors que la colonne

DiCo contient le nombre de données par liste qui apparaissait déjà dans les fiches lexicographiques du *DiCo*. La colonne **Total** présente la somme des deux colonnes qui la précèdent.

Vocable	OLST			Col		
	VFLP	<i>DiCo</i>	Total	VFLP	<i>DiCo</i>	Total
ACCUSER	6	21	27	11	34	45
ADMIRATION	42	21	63	47	41	88
AMI	57	66	123	74	89	163
ANCRE	2	9	11	2	11	13
APPLAUDIR	22	14	36	21	15	36
APPLAUDISSEMENT	29	24	53	22	38	60
AVERSION	9	8	17	14	14	28
BAGAGE	25	35	60	24	39	63
BATEAU	84	89	173	91	126	217
CATASTROPHE	67	32	99	94	37	131
CRIME	172	75	247	179	84	263
GIFLE	16	15	31	15	16	31
HONTE	10	36	46	25	44	69
IRRITATION	8	19	27	12	23	35
PLAIE	23	22	45	29	28	57
IRRITATION	96	41	137	126	57	183

Table 6: Détail des données pertinentes

Globalement, les VFLP représentent 55,9 % des données pertinentes des listes de cooccurrents de l'OLST et 53,04 % des données pertinentes de listes de cooccurrents de l'Université de Cologne.

III.2 Les valeurs suggérées

III.2.1 Le nombre de valeurs suggérées par fiche

Les 668 données étiquetées comme VFLP dans nos différentes listes de cooccurrents nous ont permis globalement de suggérer un total de 654 nouvelles valeurs de FL dans le *DiCo*. Le

tableau suivant indique le nombre total de suggestions de valeurs pour chacune des acceptions des vocables étudiés ici.

Vocable	Acception			
	I.1	I.2	I.3	II
ACCUSER	6	4	0	0
ADMIRATION	Voc			
	42			
AMI	I.1	I.2	I.3	II
	37	14	6	0
ANCRE	Voc			
	1			
APPLAUDISSEMENTS	Voc			
	21			
APPLAUDIR	I	II		
	11	1		
AVERSION	Voc			
	9			
BAGAGE	I.1	I.2	II	
	13	1	9	
BATEAU	Voc			
	75			
CATASTROPHE	I	II.1	II.2	
	66	11	5	
CRIME	I.a	I.b	II	
	117	44	5	
GIFLE	I	II		
	7	6		
HONTE	I.1	I.2	II	
	12	1	1	
IRRITATION	I	II.2	II.2	
	1	8	8	
PLAIE	I	II.1	II.2	
	2	22	3	
POISSON	I.a	I.b	II	
	44	38	0	

Table 7: Nombre de valeurs suggérées par fiche DiCo

Nous pouvons constater ici qu'il semble y avoir une corrélation entre le nombre de valeurs contenues dans chaque fiche et le nombre de valeurs qui leur sont suggérées. Parmi les 5 fiches qui ont obtenu le plus de VFLP, 4 font aussi partie des 5 fiches qui contenaient le plus de données au départ. Nous remarquons aussi que pour les vocables polysémiques, l'acception de

base est presque toujours celle qui reçoit le plus de suggestions. Comme nous l'avons vu précédemment, dans 10 cas sur 11, l'acceptation de base des vocables choisis ici est celle qui regroupe le plus de données.

Le nombre de données présentes dans chaque liste de cooccurrents influence aussi nécessairement le nombre de suggestions faites pour chaque fiche. La fiche de la lexie ANCRE présente ici le plus petit nombre de suggestions faites pour l'acceptation de base d'un vocable, alors que les listes de cooccurrents pour le vocable ANCRE sont celles qui contiennent le plus petit nombre de données. Bien que le pourcentage de données pertinentes pour ces listes soit tout de même semblable aux autres, le nombre absolu de valeurs qu'elles ont fourni est insuffisant.

Nous avons considéré trois facteurs concernant les suggestions de valeurs de fonctions lexicales. Dans un premier temps, nous avons noté le type de FL encodant les valeurs suggérées : syntagmatique ou paradigmatisques. Nous avons de plus relevé le caractère standard ou non des FL encodant ces valeurs. Finalement, nous avons noté le nombre de VFLP pouvant être encodées par des FL déjà présentes dans la fiche de leur mot-clé et le nombre de VFLP pour lesquels une nouvelle FL devait être ajoutée à la fiche.

III.2.2 Le type des valeurs de fonctions lexicales suggérées

Le tableau suivant détaille le nombre de valeurs suggérées par type de FL. La première colonne, *Para*, indique le nombre de valeurs liées à des FL paradigmatisques alors que la colonne *Synt* indique le nombre de valeurs liées à des FL syntagmatiques. Chacune des deux colonnes principales est divisée en trois colonnes : la première colonne, *total*, indique le nombre de valeurs encodables par chacun des types de FL en présence, alors que les colonnes suivantes indiquent le nombre de valeurs exclusives soit à la liste de cooccurrents de l'OLST (dans la colonne *OLST*) ou à la liste de cooccurrents de l'Université de Cologne (dans la colonne *COL*). Nous pouvons constater que le nombre de valeurs exclusives à l'une ou l'autre des listes est négligeable et que les différences observées précédemment entre les corpus n'affectent pas notre recherche de façon démesurée.

Lexie	Para			Synt		
	Total	OLST	COL	Total	OLST	COL
ACCUSERI.1	0	0	0	6	0	0
ACCUSERI.2	0	0	0	4	0	0
ACCUSERI.3	0	0	0	0	0	0
ACCUSERII	0	0	0	0	0	0
ADMIRATION	11		1	31	5	6
AMII.1	15	0	0	22	1	0
AMII.2	4	0	0	10	0	0
AMII.3	0	0	0	6	0	0
AMIII	0	0	0	0	0	0
ANCRE	0	0	0	0	0	0
APPLAUDISSEMENTS	5	1	0	16	1	2
APPLAUDIRI	4	0	1	7	0	0
APPLAUDIRII	1	1	0	0	0	0
AVERSION	3	0	0	6	0	0
BAGAGEI.1	7	0	0	6	0	0
BAGAGEI.2	1	0	0	0	0	0
BAGAGEII	0	0	0	9	1	1
BATEAU	30	2	4	45	3	1
CATASTROPHEI	21	3	5	45	0	3
CATASTROPHEII.1	2	0	0	9	0	2
CATASTROPHEII.2	0	0	0	5	0	1
CRIMEI.A	26	0	4	91	0	5
CRIMEI.B	12	0	2	32	0	0
CRIMEII	2	0	0	3	0	0
GIFLEI	1	0	0	6	0	0
GIFLEII	2	0	0	4	0	0
HONTEI.1	2	0	1	10	0	7
HONTEI.2	1	0	1	0	0	0
HONTEII	1	0	0	0	0	0
IRRITATIONI	1	0	1	0	0	0
IRRITATIONII.1	2	0	2	6	0	0
IRRITATIONII.2	1	0	1	1	0	0
PLAIEI	1	0	1	1	0	0
PLAIEII.1	5	1	3	17	2	3
PLAIEII.2	0	0	0	3	0	1
POISSONI.a	30	2	6	14	0	0
POISSONI.b	12	0	2	26	1	2
POISSONII	0	0	0	0	0	0

Table 8: Type des valeurs suggérées

Comme nous l'avons prévu à la section II.3, les VFLP liées à des FL syntagmatiques sont beaucoup plus nombreuses que les VFLP liées à des FL paradigmatiques : globalement, 441

valeurs de FL syntagmatiques ont été suggérées, contre 207 valeurs de FL paradigmatiques. Pour presque toutes les fiches, le nombre de valeurs de FL syntagmatiques dépasse le nombre de valeurs de FL paradigmatiques. La seule exception est la lexie **POISSON**.a, qui a récolté un nombre important de **VFLP** liées au pointeur **Hypo**, qui encode les hyponymes de son mot-clé, et au pointeur **Cf**. Nous avons assimilé ces pointeurs, dans nos calculs, à des FL paradigmatiques non standards.

La majeure partie des valeurs de FL syntagmatiques qui ont été suggérées sont des valeurs de FL adjectivales ou adverbiales. Elles représentent 53,95 % des valeurs de FL syntagmatiques proposées ici. Viennent ensuite les valeurs de FL syntagmatiques verbales, qui représentent 45 % des valeurs de FL syntagmatiques suggérées. Les valeurs de FL standards représentent 64,88 % des valeurs de FL adjectivales ou adverbiales suggérées. Ces valeurs sont dans 62,41 % des cas des indicateurs d'intensité (valeurs des FL **Magn**, **AntiMagn** et leurs dérivés) et dans 17,29 % des cas des indicateurs de qualité (valeurs des FL **Bon**, **AntiBon**, **Ver**, **AntiVer** et leurs dérivés).

Les verbes supports sans valeur sémantique représentent 25,85 % des suggestions de valeurs de FL verbales standards. Ils sont suivis par les causatifs, qui représentent 19,73 % du stock de valeurs verbales suggérées. Globalement les suggestions de valeurs des deux FL **Manif** et **communiquer** représentent 15,65 % des valeurs verbales suggérées. Ces dernières FL sont ici surreprésentées en rapport de leur présence dans le *DiCo*. En effet, nous avons dénombré 204 occurrences de FL simples ou complexes exprimant le sens de la FL **Manif** dans le *DiCo* et 33 occurrences du FL non standards **communiquer**. En contrepartie, nous avons rencontré un total de 703 occurrences de la FL **Oper**, 284 occurrences de la FL **Func**, qui retournent des verbes support. Cela semble indiquer que les valeurs de FL syntagmatiques verbales les plus communes aient, de façon générale, déjà été compilées dans le *DiCo*. Nous en traiterons à la section IV.1.3.

III.2.3 Le caractère standard ou non des valeurs de fonctions lexicales suggérées

Le tableau suivant indique pour chacune des fiches *DiCo* choisies, le nombre de valeurs suggérées encodables par des FL standards, dans la colonne **Standard**, et le nombre de valeurs encodables par des FL non standards, dans la colonne **Non standard**. Les colonnes principales sont ensuite divisées comme le tableau précédent afin d'indiquer le nombre de données exclusives à chacune des listes de cooccurrents.

Lexie	Standard			Non standard		
	Total	OLST	COL	Total	OLST	COL
ACCUSERI.1	4	0	0	2	0	0
ACCUSERI.2	1	0	0	3	0	0
ACCUSERI.3	0	0	0	0	0	0
ACCUSERII	0	0	0	0	0	0
ADMIRATION	33	5	6	8	1	0
AMII.1	27	1	0	1	0	0
AMII.2	12	0	0	2	0	0
AMII.3	6	0	0	0	0	0
AMIII	0	0	0	0	0	0
ANCRE	1	0	0	0	0	0
APPLAUDISSEMENTS	19	2	2	2	0	0
APPLAUDIRI	11	0	1	0	0	0
APPLAUDIRII	1	1	0	0	0	0
AVERSION	11	0	0	0	0	0
BAGAGEI.1	4	0	0	9	0	0
BAGAGEI.2	1	0	0	0	0	0
BAGAGEII	2	1	1	7	0	0
BATEAU	26	2	1	49	3	4
CATASTROPHEI	43	1	8	23	2	0
CATASTROPHEII.1	11	0	2	0	0	0
CATASTROPHEII.2	5	0	1	0	0	0
CRIME1a	80	0	6	34	0	5
CRIMEI.b	34	0	2	10	0	0
CRIMEII	3	0	0	0	0	0
GIFLEI	7	0	0	0	0	0
GIFLEII	6	0	0	1	0	0
HONTEI.1	12	0	8	0	0	0
HONTEI.2	1	0	1	0	0	0
HONTEII	1	0	1	0	0	0
IRRITATIONI	8	0	2	0	0	0
IRRITATIONII.1	2	0	1	0	0	0
IRRITATIONII.2	2	0	1	0	0	0
PLAIEI	12	1	3	10	2	3
PLAIEII.1	3	0	1	0	0	0
PLAIEII.2	1	0	0	0	0	0
POISSONI.a	21	0	2	23	2	4
POISSONI.b	35	1	2	3	0	2
POISSONII	0	0	0	0	0	0

Table 9: Le caractère standard ou non des valeurs suggérées

Nous pouvons constater que le taux de valeurs suggérées liées à des FL non standards est plus élevé que le taux retrouvé dans le *DiCo*. Ici, 29,98 % des données sont encodables par des FL non standards alors que c'est le cas de 17,92 % des données du *DiCo*. Pour les fiches originales des vocables que nous avons choisis ici, le taux de valeurs encodées par des FL non standards est un peu plus bas, à 16,8 %. Le taux global de FL non standards est par contre trompeur, puisque la majeure partie des FL non standards est concentrée à l'intérieur d'un petit nombre de fiches. Ici, les fiches des lexies BATEAU, CRIMEI.a, POISSONI.a, CATASTROPHEI, PLAIEI et CRIMEI.b regroupent 78,01% des valeurs suggérées liées à des FL non standards. La plupart de ces fiches contenaient déjà un nombre important de valeurs liées à des FL non standards, les fiches des lexies BATEAU, POISSONI.a et CRIMEI.a sont en effet les trois fiches parmi l'ensemble des vocables choisis qui comprennent le plus grand nombre de valeurs liées à des FL non standards. La fiche de la lexie PLAIEI arrive en 6^e position et la fiche de la lexie CRIMEI.b en 11^e position, sur un total de 38 fiches.

Comme nous l'avons mentionné en I.2.3.5, les FL non standard sont particulièrement fréquentes dans les fiches de lexies dénotant des objets concrets ou des actes très marqués, que ce soit culturellement, techniquement ou autre. Les fiches qui comportent ici de nombreux liens lexicaux décrits par des FL non standard peuvent toutes être décrites de cette façon. La lexie BATEAU peut désigner de nombreux véhicules dont l'apparence, l'utilisation qui en est faite, le mode de propulsion et le fonctionnement général peuvent différer grandement et dont de nombreux aspects doivent être décrits de façon idiomatique. Les lexies CRIMEI.a et CRIMEI.b dénotent des actes qui marquent beaucoup l'imagination des gens et dont les implications et ramifications sont très nombreuses, alors que la lexie CATASTROPHEI désigne un événement grave, qui touche aussi une corde sensible humaine. La lexie POISSONI.a, finalement, désigne une espèce animale qui comporte de nombreuses sous-espèces et qui est exploitée à grande échelle pour la consommation. Il n'est donc pas surprenant que de nombreuses FL non standard la lient à des lexies qui servent à décrire ses caractéristiques physiques, ses activités et sa relation avec les humains. Dans la majorité des cas, ces valeurs de FL sont liées à un aspect technique de son mot-clé.

Voici, par exemple, quelques valeurs de FL adjectivales ou adverbiales suggérées, et leurs FL (non standard) associées :

(23)

Qui a pour but l'accomplissement d'un rite religieux(CRIMEI.a) = *rituel*
 Dont le motif est la haine d'une ethnie(CRIMEI.a) = *raciste*
 Qui a plusieurs coques(BATEAU) = *multicoque*

Chacune de ces FL précise, respectivement, un but ou une fonction, une motivation et un mode de fabrication. Voici maintenant quelques exemples de valeurs de FL syntagmatiques verbales suggérées, et leur FL (non standard) associées :

(24)

[Qqn] prendre ~ en location dans le but de l'utiliser(BATEAU) = *affréter*
 [Qqn] arrêter ~ en mer pour en faire le contrôle(BATEAU) = *arraisonner*
 [Qqch] causer que X n'a plus à assumer la responsabilité ~ de X(CRIMEI.a) *laver*
 [Qqn] engager qqn pour commettre ~(CRIMEI.a) *commanditer*

Les pointeurs **Hypo** et **Mero**, que nous avons assimilés à des FL non standard dans nos calculs, ont contribué à faire grimper le nombre de FL non standard pour ces quelques fiches. La fiche de la lexie BATEAU contient 9 nouvelles valeurs de **Hypo** et 4 nouvelles valeurs de **Mero**, la fiche de la lexie CRIMEIa est liée à 15 nouvelles valeurs de **Hypo** et la fiche de la lexie CATASTROPHEI, à 9 valeurs de **Hypo**.

III.2.4 La distribution des valeurs suggérées à l'intérieur des fiches *DiCo*

Le tableau suivant détaille la distribution des valeurs de FL suggérées à l'intérieur des différentes fiches du *DiCo*. On y indique, dans la colonne **Nouvelles FL** le nombre de valeurs devant être encodées pas des FL qui ne figuraient pas dans la fiche *DiCo* de leur mot-clé. Le nombre de valeurs ajoutées à des FL déjà présentes dans la fiche *DiCo* de son mot-clé est indiqué dans la colonne **FL présentes**. Encore une fois, ces deux colonnes principales ont

chacune été divisées en trois colonnes. La première de ces colonnes indique le total des valeurs qui ont été trouvées pour chacune des catégories de FL. Les deux colonnes suivantes servent à indiquer le nombre de valeurs de ce total qui n'ont été trouvées que sur l'une ou l'autre des listes de cooccurrents.

LEXIE	NOUVELLES FL			FL PRÉSENTES		
	TOTAL	COL	OLST	TOTAL	COL	OLST
ACCUSERI.1	3	0	0	3	0	0
ACCUSERI.2	3	0	0	0	0	0
ACCUSERI.3	0	0	0	0	0	0
ACCUSERII	0	0	0	0	0	0
ADMIRATION	22	3	4	11	4	1
AMII.1	23	0	1	0	0	0
AMII.2	13	0	0	5	0	0
AMII.3	5	0	0	1	0	0
AMIII	0	0	0	1	0	0
ANCRE	0	0	0	0	0	0
APPLAUDISSEMENTS	15	1	0	6	1	2
APPLAUDIRI	4	1	0	7	0	0
APPLAUDIRII	1	0	1	0	0	0
AVERSION	6	0	0	3	0	0
BAGAGEI.1	11	0	0	2	0	0
BAGAGEI.2	0	0	0	1	0	0
BAGAGEII	7	0	0	2	1	1
BATEAU	53	1	1	22	4	4
CATASTROPHEI	54	7	2	11	1	1
CATASTROPHEII.1	4	0	0	7	2	0
CATASTROPHEII.2	3	1	0	2	0	0
CRIME1A	79	8	0	34	2	0
CRIMEI.B	25	1	0	19	1	0
CRIMEII	3	0	0	0	0	0
GIFLEI	5	0	0	2	0	0
GIFLEII	5	1	0	1	0	0
HONTEI.1	7	6	0	5	4	0
HONTEI.2	0	0	0	1	1	0
HONTEII	0	0	0	1	1	0
IRRITATIONI	6	0	0	2	2	0
IRRITATIONII.1	2	1	0	0	0	0
IRRITATIONII.2	2	1	0	0	0	0
PLAIEI	15	3	3	7	3	0
PLAIEII.1	3	1	0	0	0	0
PLAIEII.2	1	0	0	0	0	0
POISSONI.A	44	6	2	0	0	0
POISSONI.B	33	4	1	5	0	0
POISSONII	0	0	0	0	0	0

Table 10: La distribution des VFLP parmi les nouvelles FL et les FL déjà présentes dans les fiches

Nous constatons ici que l'immense majorité des valeurs suggérées dans le cadre de notre étude sont encodables par des FL qui n'apparaissent pas préalablement dans les fiches *DiCo* de

leurs mots-clés. Globalement, 74,11 % des valeurs suggérées sont associées à des FL qui ne figuraient pas dans la fiche de la lexie à laquelle elles sont liés. Cela semble indiquer que lorsqu'un lexicographe identifie, pour une lexie donnée, un lien lexical instancié, il parvient à trouver la majeure partie de valeurs liées par cette FL à cette lexie à l'aide des outils actuellement utilisés.

Les valeurs ajoutées à des FL déjà présentes dans nos fiches appartiennent principalement à la FL **Magn** : 29 valeurs, réparties dans un total de 9 fiches ont été ajoutées à la FL **Magn**, parmi les 161 valeurs ajoutées à des FL déjà présentes dans les fiches. Un bon nombre de ces valeurs sont liées de façon paradigmatique à leur mot-clé. La majorité d'entre elles sont liées à des pointeurs en usage exclusivement dans le *DiCo*, que nous avons ici assimilés à des FL. Elles sont aussi concentrées à l'intérieur d'un petit nombre de fiches. Quinze valeurs, dans une fiche, ont été associées au pointeur **Hypo**, et 3 au pointeur **Mero**, dans une fiche. Huit valeurs, réparties dans 3 fiches, ont été associées au pointeur **Cf**. Sept valeurs ont été ajoutées à la FL **QSyn**, dans 6 fiches.

III.3 Analyse prenant le *DiCo* comme point de départ

Comme nous l'avons mentionné précédemment, il nous a été seulement possible d'évaluer la présence des valeurs de FL monolexémiques du *DiCo*, à l'intérieur des listes de cooccurrents. Le tableau suivant détaille le pourcentage de valeurs monolexémiques qui ont été trouvées pour chaque lexie, pour chaque type de valeurs et pour chacune des listes. La colonne **Synt** indique le pourcentage de valeurs syntagmatiques qui ont été trouvées, la colonne **Para** le pourcentage de valeurs paradigmatiques et la colonne **Para-reg** le pourcentage de valeurs de FL paradigmatiques dont le régime comprend généralement le mot-clé.

	OLST				Col			
	Synt	Para	Para -reg	Total	Synt	Para	Para -reg	Total
ACCUSERI.1	42,86%	23,08%	-	30%	57,14%	30,77%	-	40%
ACCUSERI.2	66,67%	6,25%	-	15,79%	66,67%	18,75%	-	26,32%
ACCUSERI.3	100%	0%	-	66,67%	100%	0%	-	66,67%
ACCUSERII	-	18,18%	-	18,18%	-	45,45%	-	45,45%
ADMIRATION	52,17%	0%	0%	41,38%	58,70%	9,09%	0%	46,55%
AMII.1	100%	60%	-	85,71%	94,44%	70%	-	85,71%
AMII.2	100%	57,14%	0%	55,56%	100%	57,14%	0%	55,56%
AMII.3	100%	70%	-	76,92%	100%	60%	-	69,23%
AMIII	80%	53,33%	-	60%	80%	66,67%	-	70%
ANCRE	29,41%	0%	0%	22,73%	29,41%	0%	-	22,73%
APPLAUDIRI	85,71%	30,77%	-	50%	85,71%	30,77%	-	50%
APPLAUDIRII	-	0%	0%	0%	-	0%	-	0%
APPLAUDISSEMENTS	56,25%	26,67%	100%	45,83%	56,25%	40%	100%	52,08%
AVERSION	22,58%	8,33%	-	18,60%	35,48%	8,33%	-	27,91%
BAGAGEI.1	45,45%	28,57%	100%	40,54%	45,45%	28,57%	100%	40,54%
BAGAGEI.2	16,67%	23,08%	0%	20%	33,33%	23,08%	0%	25%
BAGAGEII	29,17%	7,69%	0%	21,05%	29,17%	15,38%	0%	23,68%
BATEAU	71,43%	28,57%	40%	43,41%	76,19%	41,56%	40%	52,71%
CATASTROPHEI	76,47%	50%	-	68%	94,12%	50%	-	80%
CATASTROPHEII.1	66,67%	33,33%	-	55,56%	91,67%	16,67%	-	66,67%
CATASTROPHEII.2	33,33%	0%	-	14,29%	66,67%	0%	-	28,57%
CRIMEI.A	55%	54,55%	50%	54,55%	65%	59,09%	50%	61,36%
CRIMEI.B	57,14%	88,89%	85,71%	70,27%	61,90%	88,89%	100%	75,68%
CRIMEII	-	25%	-	25%	-	50%	-	50%
GIFLEI	36,84%	13,33%	0%	25,71%	42,11%	6,67%	0%	25,71%
GIFLEII	53,85%	0%	-	41,18%	61,54%	25%	-	41,18%
HONTEI.1	41,18%	37,50%	-	40,48%	44,12%	50%	-	45,24%
HONTEI.2	75%	25%	-	50%	75%	50%	-	62,50%
HONTEII	X	25%	-	25%	-	0%	-	0%
IRRITATIONI	30,95%	18,75%	-	27,59%	30,95%	18,75%	-	27,59%
IRRITATIONII.1	5,88%	0%	-	3,85%	11,76%	0%	-	7,69%
IRRITATIONII.2	11,11%	0%	-	9,09%	22,22%	25%	-	22,73%
PLAIEI	50%	0%	0%	36,84%	53,57%	12,50%	0%	42,11%
PLAIEII.1	62,5%	20%	-	46,15%	75%	40%	-	61,54%
PLAIEII.2	50%	0%	0%	20%	50%	33,33%	-	40%
POISSONI.A	55,55%	25%	-	30,19%	55,56%	45,45%	-	47,17%
POISSONI.B	50%	16,67%	-	25%	25%	33,33%	-	31,25%
POISSONII	0%	-	-	0%	0%	-	-	0%

Table 11: Le taux de repérage des valeurs du DiCo

Globalement, 38,76 % des valeurs de FL du *DiCo* ont été repérées sur les listes de cooccurrents de l'OLST et 45,17 % sur les listes de cooccurrents de l'Université de Cologne. Les valeurs de FL syntagmatiques ont été repérées dans 48,33 % des cas à l'OLST et dans 53,35 % des cas à l'Université de Cologne, alors que les valeurs de FL paradigmatiques l'ont été dans 27,01 % des cas à l'OLST et dans 35,71 % des cas à l'Université de Cologne. Ces résultats sont donc cohérents avec les résultats observés précédemment au niveau des suggestions de FL et ce que nous avons préalablement supposé : les valeurs de FL syntagmatiques, en comparaison des valeurs de FL paradigmatiques, sont largement prédominantes dans notre corpus. Cependant, seulement la moitié de ces valeurs a été repérée à l'intérieur des listes de cooccurrents.

Chapitre IV. Observations, recommandations et conclusion

IV.1 Utilité relative des listes de cooccurrents

Les données présentées au chapitre III nous permettent de conclure à la non-concordance de nos deux ensembles de listes de données. Dans un premier temps, nous avons trouvé, sur les listes de cooccurrents, des valeurs de FL qui ne se trouvaient pas dans les fiches *DiCo* des vocables concernés. Dans un deuxième temps, environ la moitié des valeurs de FL des vocables étudiés ici n'ont pas été relevées dans nos listes de cooccurrents. Nous devons donc conclure que le recours à des listes de cooccurrents dans la création de fiches *DiCo* est souhaitable, bien que complémentaire aux méthodes déjà utilisées. Voyons maintenant dans quelle mesure les listes de cooccurrents peuvent être utiles à l'encodage des fiches *DiCo*.

IV.1.1 Diversité des taux de pertinence des listes de cooccurrents

Comme nous l'avons vu, l'utilité des listes de cooccurrents varie grandement d'un vocable à un autre : les listes de cooccurrents du vocable ACCUSER, par exemple, ne contiennent que 0,87 % à 1,22 % de données pertinentes à l'encodage des fiches de ses lexies, alors que les listes de cooccurrents du vocable APPLAUDISSEMENTS comptent entre 16,16 % et 16,39 % de données pertinentes. Différents facteurs semblent influencer les taux de pertinence des listes de cooccurrents, et ces facteurs, bien que parfois prévisibles, ne peuvent être contournés.

Nous constatons, premièrement, que le nombre de données des listes de cooccurrents semble influencer leur taux de pertinence. Comme nous l'avons vu à la section III.1.3, les listes de cooccurrents des vocables AMI et ACCUSER ont des taux de pertinence très bas, qui coïncident avec un nombre de données particulièrement élevé. Il semble que ces listes aient atteint leur point de saturation, niveau à partir duquel, un nombre plus important de données n'apporte pas de nouvelles données pertinentes. Le taux de pertinence assez bas de la liste du vocable AMI n'est pas en soi un problème, puisqu'en nombre absolu, elle a rendu un nombre assez intéressant de données : 123 à l'OLST et 163 à Cologne. Cependant, la consultation intégrale d'une liste de grande taille est très exigeante en temps. Les listes très longues soulèvent donc la question de la méthodologie de consultation des données : de quelle façon optimiser la consultation des listes de

cooccurrents et quel nombre de données est-il pertinent de consulter par liste dans le cadre de la création d'une fiche *DiCo*? Nous verrons ces questions à la prochaine section.

Les listes contenant peu de données sont aussi problématiques. Les listes de cooccurrents des vocables ANCRE, AVERSION, GIFLE et IRRITATION, bien que possédant des taux de pertinence comparables à ceux des autres listes, sont parmi les 5 listes offrant le moins de données pertinentes en nombre absolu. Comme il est facile de le prévoir, le succès de la recherche de collocatifs à l'intérieur des listes de cooccurrents dépend en grande partie de la fréquence du vocable choisi à l'intérieur du corpus de base.

Nous avons aussi constaté que la partie du discours du vocable cible influence le taux de pertinence de sa liste de cooccurrents associés : les listes de cooccurrents associées à des verbes ont obtenu ici 2 des 3 taux de pertinence les plus bas, en plus d'être parmi les 6 ensembles de listes à contenir le moins de données pertinentes, en nombre absolu. Ceci est dû à la propriété des verbes d'avoir une combinatoire restreinte moins riche que celle des noms : les 94 lexies verbales du *DiCo* ont une moyenne de 10,47 liens lexicaux par fiche alors que les 1233 lexies nominales du *DiCo* ont une moyenne de 19,3 liens lexicaux par fiche.

IV.1.2 Les limites des listes de cooccurrents

Il serait impossible de générer les fiches du *DiCo* seulement à l'aide des listes de cooccurrents tirés du corpus *Le Monde 2002*, puisque, comme nous l'avons vu, les valeurs monolexémiques du *DiCo* n'ont été retrouvées à l'intérieur de celles-ci que dans 38,76 % et 45,17 % des cas, à l'OLST et à l'Université de Cologne. Il était attendu que les listes de cooccurrents soient particulièrement utiles pour trouver des valeurs de FL syntagmatiques, mais, même en nous limitant aux valeurs de FL syntagmatiques, le taux de valeurs trouvées n'est que de l'ordre de 48,33 % et 53,35 %. Qui plus est, ce calcul ne tient pas compte des valeurs de FL multilexémiques de chaque fiche.

Un dictionnaire tel que le *DiCo* ne peut faire l'économie des collocatifs multilexémiques. Les valeurs multilexémiques représentent 23,28 % de toutes les valeurs du *DiCo*. En moyenne,

chaque vocable multilexémique est lié à 1,3 mot-clé du *DiCo* alors que chaque vocable monolexémique y est lié à une moyenne de 2,54 valeurs. Les valeurs multilexémiques ont donc tendance à être liées de façon plus privilégiée à leurs mots-clés que les valeurs monolexémiques. Les ignorer reviendrait donc à ignorer une grande partie de ses valeurs les plus idiomatiques du dictionnaire.

IV.1.3 Le recours à l'intuition dans une approche plus quantitative

Comme nous l'avons vu à la section III.2.4, la majeure partie des valeurs de FL trouvées sur nos listes sont liées à des FL qui ne figuraient pas dans nos fiches au début de notre étude. Nous pouvons tirer une conclusion importante de cette observation : de façon générale, dans le *DiCo*, lorsqu'au moins une valeur de FL a été encodée pour une lexie donnée, les autres valeurs liées à cette FL ont aussi été encodées. Par exemple, si un lexicographe travaille à l'encodage de la fiche de la lexie DÉCEPTION, il est plausible que qu'il pense spontanément au collocatif *amère*, qu'il encodera à l'aide de la FL **AntiBon.Magn**. Cette FL ayant été identifiée pour la lexie DÉCEPTION, il est fort probable, selon nos données, que les autres valeurs de celle-ci, soit *atroce*, *brutale*, *cuisante*, *cruelle*, *douloureuse*, *pénible*, seront identifiées avant que la fiche de DÉCEPTION ne soit publiée sur le *DiCouèbe*. Nous pouvons donc poser l'hypothèse que lorsqu'un lien lexical instancié a été identifié pour une lexie, les compétences lexicales du lexicographe et les corpus utilisés habituellement suffisent généralement à trouver l'essentiel des valeurs encodables par ce lien.

Nous supposons donc que l'identification des valeurs liées à une lexie se fait en deux temps. On cherche dans un premier temps à identifier les valeurs liées et les FL qui les lient à sa lexie vedette. Une fois les FL identifiées, elles servent de point de départ à la recherche d'autres valeurs. De ce fait, nous pouvons conclure que l'utilité d'une liste de cooccurrents ne peut être déterminée exclusivement sur la base de la présence de la majeure partie des valeurs de FL de son mot-clé, mais aussi sur la base du nombre de liens lexicaux instanciés qu'elle peut permettre d'identifier, puisque les ressources actuelles sont assez efficaces pour identifier les valeurs des FL qui ont été identifiées.

Nous pouvons parler d'exception ici pour certaines FL et certains pointeurs conceptuels, que nous avons ici, pour les besoins de nos calculs, assimilés à des FL. Les valeurs que nous avons ajoutées à des FL et des pointeurs déjà présents dans les listes ont été majoritairement ajoutées à un ensemble de 2 FL et de 3 pointeurs : MAGN, QSYN, CF, MERO, HYPO.

Les pointeurs CF, MERO, HYPO ont une base plus conceptuelle que sémantique. De ce fait, ils ont le potentiel de prendre un nombre très important de valeurs. Le pointeur CF, rappelons-le, encode les lexies qui sont proches de la lexie vedette sans en être des synonymes. Les pointeurs MERO et HYPO lient respectivement leur mot-clé au nom de ses parties et à ses hyperonymes. Certaines lexies ont particulièrement tendance à avoir comme cooccurrents des valeurs possibles pour chacun de ces pointeurs. Les noms de sentiment, par exemple, ont tendance à être régulièrement en cooccurrence avec d'autres noms de sentiments, qui sont des valeurs potentielles du pointeur CF. Nous avons pu l'observer ici avec la lexie ADMIRATION, dont environ 4,5 % des cooccurrents étaient des noms de sentiments, sur chacune de nos listes de cooccurrents. Plusieurs noms d'artéfacts et d'espèces vivantes ont aussi le potentiel de prendre plusieurs valeurs pour les pointeurs MERO et HYPO et une recherche sur une liste de cooccurrents peut faire ressortir plusieurs de ces valeurs. Le jugement du lexicographe est particulièrement nécessaire lors de leur encodage, vu leur valeur conceptuelle, afin d'éviter d'y inclure des valeurs superflues. La présence d'une valeur possible sur un corpus est bien entendu un argument en faveur de son inclusion dans le *DiCo*, mais le lexicographe doit toujours tenir compte de son intuition de locuteur lors de la consultation de listes de cooccurrents afin d'éviter d'inclure dans le *DiCo* des valeurs trop techniques ou étrangères à une majorité de locuteurs natifs. L'encodage du pointeur CF nécessite une sensibilité particulière aux associations conceptuelles entre les mots.

La présence des nombreuses valeurs de QSYN sur les listes de cooccurrents est, comme la présence de nombreuses valeurs de CF, attribuable à la propension de certains types de lexies à prendre des lexies de même champ sémantique comme cooccurrents. Les vraies valeurs de QSYN

sont par contre faciles à cerner en identifiant l'importance de leur intersection de sens avec leur mot-clé.

Finalement, nous pouvons expliquer la présence de nombreuses valeurs de la FL **Magn** par le potentiel de cette FL à être exprimée par un nombre important de valeurs. Alors que chaque FL du *DiCo* encode une moyenne de 2,01 valeurs, les FL contenant la FL **Magn** retournent en moyenne 2,63 valeurs et la FL simple **Magn**, une moyenne de 3,57 valeurs. Nous pouvons présumer que les valeurs de la FL **Magn** sont légèrement moins spécifiques à leur mot-clé que les valeurs des autres FL du *DiCo*, ce qui permet aux listes de cooccurrents de générer un grand nombre de candidats pour cette FL.

IV.2 Optimisation de l'utilisation des listes de cooccurrents

Dans le cadre de notre recherche, nous avons constaté que la consultation intégrale des listes de cooccurrents était fastidieuse, principalement dans le cas des listes très longues telles que celles des vocables *ACCUSER* et *AMI*. Comme les données pertinentes représentent au plus 20 % de l'ensemble des données de ces listes, il est primordial d'établir un mode de consultation optimal des listes de cooccurrents.

IV.2.1 La sélection des cooccurrents selon leur partie du discours

Toutes les parties du discours n'étant pas propres à contenir des valeurs de FL, une première étape d'optimisation des listes de cooccurrents consiste à en retirer les cooccurrents appartenant aux parties du discours qui ne sont généralement pas pertinentes pour l'encodage de FL, soit les abréviations, les déterminants, les conjonctions, les noms propres, les adjectifs numéraux et les pronoms.

Le tableau suivant indique le pourcentage de données pertinentes des listes de cooccurrents auxquelles on a retiré les cooccurrents de chacune des parties du discours mentionnées plus haut et considérées comme non pertinentes. Pour chaque ensemble de listes de

cooccurrents, la colonne **Sans PDDNP** indique le pourcentage de données pertinentes des listes auxquelles on a retiré ces cooccurrents et la colonne **Global** indique le pourcentage de données pertinentes des listes complètes, tel qu'ils avaient été donnés dans le tableau 4.

Vocable	OLST		Cologne	
	Sans PDDNP	Global	Sans PDDNP	Global
ADMIRATION	19,81%	15,63%	19,82%	15,09%
AMI	4,1%	3,37%	4,93%	3,83%
ANCRE	18,97%	13,58%	18,46%	13,13%
APPLAUDISSEMENT	19,19%	16,16%	20,54%	16,39%
AVERSION	17,53%	13,6%	10,26%	8,05%
BAGAGE	18,86%	14,77%	15,52%	12,8%
BATEAU	12,66%	11,14%	12,87%	11,15%
CATASTROPHE	10,16%	9,48%	10,75%	9,7%
CRIME	15,41%	13,53%	13,9%	12,34%
GIFLE	26,05%	20,39%	18,13%	15,74%
HONTE	8,82%	8,01%	10,76%	9,7%
IRRITATION	17,88%	14,14%	17,07%	14,52%
PLAIE	16,09%	14,52%	17,03%	14,65%
POISSON	16,21%	14,41%	17,16%	15,28%
APPLAUDIR	8,44%	7,10%	6,58%	5,74%
ACCUSER	1,03%	0,87%	1,54%	1,22%

Table 12: Le taux de pertinence des listes sans données de parties du discours non pertinentes

Nous pouvons observer une légère amélioration du rendement de nos listes. Cette amélioration n'est par contre pas substantielle, puisque 3 des 6 parties du discours retirées des listes de cooccurrents, soit les déterminants, les conjonctions et les pronoms, sont des classes fermées de lexies, qui ont un nombre limité de lexies.

Retirer les parties du discours non pertinentes des listes, sans être inutile, ne suffit pas à rendre les listes de cooccurrents complètement assimilables. Il est donc nécessaire, à cet effet, d'établir un seuil à partir duquel nous considérons qu'il est avantageux de consulter des données.

IV.2.2 Seuil de pertinence des données

En tentant de déterminer un seuil de pertinence pour les listes de cooccurrents, nous devons garder à l'esprit que la méthode de consultation des listes de cooccurrents, dans une

perspective qualitative, ne peut être complètement systématique. Comme nous l'avons vu, le nombre de données par liste varie grandement d'une liste à une autre, ce qui affecte d'une part la lourdeur de la tâche du lexicographe qui la consulte et d'autre part la quantité relative de données qui y sont pertinentes. Alors qu'il n'est pas gênant de consulter dans son intégralité une liste de cooccurrents d'une centaine de données, comme les listes des vocables ANCRE et AVERSION, une directive méthodologique est utile pour les listes plus fournies.

Nous avons établi plus tôt que les outils actuels de cueillette de données sont assez efficaces pour trouver les valeurs des FL pour lesquelles au moins une valeur a été identifiée pour une lexie donnée. Nous considérons donc qu'il n'est pas nécessaire de consulter les listes dans leur intégralité, afin d'en extraire l'ensemble des valeurs de FL possibles, puisqu'il est généralement possible de compléter l'encodage des FL qui retournent au moins une valeur, pour une lexie donnée, à l'aide des outils actuels. Il apparaît plus profitable de ne consulter que la portion de chaque liste où les candidats de FL sont le plus concentrés, afin d'identifier un nombre optimal de FL non vides, sans consulter trop de données inutiles.

Bien que des données pertinentes aient été trouvées un peu partout à l'intérieur des listes de cooccurrents, il semble y avoir une certaine corrélation entre la valeur de *log likelihood* et la pertinence de données, puisque les données pertinentes sont généralement plus denses en début de liste.

Nous avons appliqué à nos listes le seuil de pertinence appliqué de façon standard aux CSS, qui est appliqué à l'Université de Cologne, soit une valeur de *log likelihood* de 10,83. Le tableau suivant indique, dans la colonne **Nb. Données**, le nombre de données dont la valeur de *log likelihood* est supérieure à 10,83, pour chaque liste de cooccurrents. La colonne suivante, **% Liste** indique le pourcentage des données auquel se nombre correspond. La dernière colonne, **% Pert.** indique le pourcentage de données pertinentes de la liste qui se retrouve parmi ces données :

Vocable	OLST			COL		
	Nb. Données	% liste	% Pert.	Nb. Données	% liste	% Pert.
ADMIRATION	89	22,08%	100%	138	23,7%	91,11%
ANCRE	19	23,46%	18,18%	33	33,33%	46,15%
APPLAUDISSEMENTS	61	18,6%	37,36%	92	25,14%	46,47%
AVERSION	24	19,2%	41,18%	66	18,97%	32,14%
BATEAU	239	15,39%	39,31%	344	17,67%	48,39%
AMI_VOC	552	15%	30,64%	646	15,03%	39,39%
AMII.1			34,57%			94,44%
AMII.2			37,04%			43,59%
AMII.3			25,81%			42,22%
AMIII			22,22%			43,33%
BAGAGE_VOC	57	14,04 %	28,33%	105	21,38%	41,27%
BAGAGEI.1			28,57%			40,54%
BAGAGEI.2			25%			55,56%
BAGAGEII			28,57%			33,33%
CATASTROPHE_VOC	135	12,93%	38,38%	210	15,43%	45,04%
CATASTROPHEI.1			35,71%			42,98%
CATASTROPHEII.1			36,36%			39,47%
CATASTROPHEII.2			25%			72,73%
CRIME_VOC	249	13,64%	41,3%	324	15,2%	45,63%
CRIMEI.A			40,67%			44,69%
CRIMEI.B			39,47%			44,95%
CRIMEII			0%			20%
GIFLE_VOC	28	18,42%	35,48%	25	12,69%	45,63%
GIFLEI			36,84%			40%
GIFLEII			41,67%			50%
HONTE_VOC	82	14,29%	39,13%	143	20,11%	42,03%
HONTE_I			38,46%			42,86%
HONTEII.1			28,57%			50%
HONTE_II.2			42,86%			55,56%
IRRITATION_VOC	35	18,32%	33,33%	58	24,07%	45,71%
IRRITATIONI.1			34,62%			48,28%
IRRITATIONI.2			40%			33,33%
IRRITATIONII			20%			25%
PLAIE_VOC	77	24,84%	62,22%	113	29,05%	61,4%
PLAIEI			63,63%			64%
PLAIEII.1			57,14%			52,94%
PLAIEII.2			0%			14,29%
POISSON_VOC	225	23,83%	53,28%	337	28,13%	57,92%
POISSONI.A			54,88%			57,14%
POISSONI.B			55,17%			58,21%
POISSONII			20%			0%
ACCUSER_VOC	441	14,24%	37,04%	565	15,31%	31,11%
ACCUSERI.1			47,62%			35,48%
ACCUSERI.2			40%			36,36%
ACCUSERI.3			71,43%			42,86%
ACCUSERII			25%			12,5%
APPLAUDIR_VOC	90	16,39%	51,28%	126	18,53%	61,54%
APPLAUDIRI			51,28%			64,86%
APPLAUDIRII			50%			0%

Table 13: Le pourcentage de données pertinentes dont le log likelihood est supérieur à 10,83

Nous constatons que dans chaque cas sauf un, le pourcentage de données pertinentes dont le *log likelihood* est supérieur ou égal au de 10,83 est supérieur au pourcentage de données de la liste dont la valeur de *log likelihood* est inférieure à ce même seuil, ce qui indique une concentration plus importante de données pertinentes parmi ces cooccurrents. Cependant, à l'OLST, pour 30 des 38 lexies en présence et, à Cologne, pour 27 de celle-ci, moins de la moitié des données pertinentes ont des valeurs de *log likelihood* supérieur au seuil de 10,83, ce qui semble indiquer que celui-ci pourrait être trop limitant. Nous pouvons d'ailleurs constater, dans le tableau suivant, qui indique le pourcentage de données du *DiCo* trouvées sur les listes de cooccurrents dont la valeur de *log likelihood* était supérieure à ce seuil qu'à peine la moitié des valeurs du *DiCo* se seraient qualifiées comme CSS.

Lexie	OLST			Cologne		
	Synt	Para	total	Synt	Para	Total
ACCUSERI.1	33,33%	33,33%	33,33%	25%	25%	25%
ACCUSERI.2	50%	100%	66,67%	100%	66,67%	80%
ACCUSERI.3	50%	-	50%	50%	-	50%
ACCUSERII	-	50%	50%	-	20%	20%
ADMIRATION	45,83%	-	45,83%	48,15%	0%	48,15%
AMII.1	61,11%	66,67%	62,50%	76,47%	71,43%	75%
AMII.2	100%	50%	60%	100%	50%	60%
AMII.3	66,67%	42,86%	50%	100%	66,67%	77,78%
AMIII	50%	25%	33,33%	75%	20%	35,71%
ANCRE	40%	-	40%	80%	-	80%
APPLAUDIRI	66,67%	75%	70%	83,33%	50%	70%
APPLAUDIRII	-	-	-	-	-	-
APPLAUDISSEMENTS	38,89%	75%	50%	55,56%	100%	68%
AVERSION	57,14%	0%	50%	54,55%	0%	50%
BAGAGEI.1	50%	25%	46,67%	60%	75%	66,67%
BAGAGEI.2	100%	0%	25%	100%	0%	40%
BAGAGEII	0%	0%	0%	28,57%	0%	22,22%
BATEAU	46,67%	59,09%	51,79%	43,75%	59,38%	52,94%
CATASTROPHEI	61,54%	75%	64,71%	56,25%	50%	55%
CATASTROPHEII.1	37,50%	50%	40%	36,36%	100%	41,67%
CATASTROPHEII.2	100%	-	100%	50%	-	50%
CRIMEI.a	72,73%	25%	50%	69,23%	46,15%	59,26%
CRIMEI.b	91,67%	25%	65,38%	84,62%	62,50%	71,43%
CRIMEII	-	0%	0%	-	0%	0%
GIFLEI	42,86%	50%	44,44%	75%	0%	66,67%
GIFLEII	57,14%	-	57,14%	87,50%	0%	14,29%
HONTEI.1	57,14%	66,67%	58,82%	73,33%	25%	63,16%
HONTEI.2	66,67%	0%	50%	66,67%	0%	40%
HONTEII	-	0%	0%	-	-	-
IRRITATIONI	46,15%	0%	37,50%	61,54%	33,33%	56,25%
IRRITATIONII.1	100%	-	100%	50%	-	50%
IRRITATIONII.2	50%	-	50%	25%	100%	40%
PLAIEI	71,43%	-	71,43%	73,33%	100%	75%
PLAIEII.1	60%	0%	50%	66,67%	50%	62,50%
PLAIEII.2	0%	-	0%	0%	100%	50%
POISSONI.a	60%	45,45%	50%	60%	55%	56%
POISSONI.b	50%	0%	25%	100%	75%	80%
POISSONII	-	-	-	-	-	-
Total	53,85%	33,33%	50,89%	58,53%	50,63%	56,77%

Table 14: Le pourcentage de valeurs trouvées du *DiCo* dont le log likelihood est supérieur à 10,83

Étant donné les variations dans les résultats, il semble que l'établissement d'une valeur de *log likelihood* limite, qui engloberait, pour chaque liste, assez de valeurs pertinentes et assez peu de valeurs non pertinentes, ne soit pas possible. Il est indéniable que les CSS représentent une source importante de collocation et leur consultation pour chaque liste est indiquée. Nous constatons par contre qu'un nombre trop important de données pertinentes est ignorée en se limitant à la consultation des CSS. Nous suggérons donc aux lexicographes du *DiCo* de systématiquement consulter l'ensemble des CSS pour chaque liste de cooccurrents, et de continuer avec les données dont la valeur de *log likelihood* est inférieure à 10,83, aussi longtemps qu'elles présentent une concentration intéressante de valeurs de FL.

IV.3 Intégration des listes de cooccurrents à la méthodologie de création des fiches *DiCo*

Notre recherche nous a permis de conclure que les listes de cooccurrents peuvent être utiles aux lexicographes de dictionnaire d'approche qualitative, tel que le *DiCo*, comme source complémentaire de données à celles utilisées jusqu'à maintenant. Nous devons donc déterminer de quelle façon intégrer la consultation des listes de cooccurrents lors de la rédaction de fiches *DiCo*.

Nous avons vu en III.2.1 que les listes de cooccurrents sont riches principalement en valeurs pertinentes à l'encodage de la lexie de base des vocables-vedettes. Nous croyons donc que les listes de cooccurrents ne sont pas utiles pour déterminer le découpage de la polysémie des vocables. Qui plus est, le contexte entier d'une phrase contenant le vocable vedette permet d'en déterminer l'acception utilisée dans cette phrase. Les cooccurrents seuls, sans contexte, sont de peu d'aide à cet égard. Nous considérons donc qu'il n'est pas utile de les consulter à l'étape de dégrossissage des fiches.

Nous croyons par contre qu'il est souhaitable de consulter les listes de cooccurrents au début du traitement des fiches en statut 3. Premièrement, nous avons constaté que près de la moitié des données pertinentes trouvées sur nos listes de cooccurrents étaient des valeurs déjà présentes dans le *DiCo*. Nous savons donc qu'il y aura un recoupement entre les valeurs trouvées

sur les listes de cooccurrents et les valeurs trouvées à l'aide des outils utilisés actuellement. Puisque ce recoupement est inévitable, nous croyons qu'il est préférable de rencontrer une première fois ces valeurs sans leur contexte et de noter spontanément une liste de valeurs pouvant être intuitivement considérées comme pertinentes. Ces impressions pourront ensuite être validées lors de la consultation manuelle des corpus. Nous considérons cette approche préférable à la méthode inverse, qui consisterait à utiliser les listes de cooccurrents afin de valider les valeurs trouvées à l'aide des autres outils de recherche, puisque la fréquence des cooccurrents ne constitue pas en soi la preuve de la pertinence d'une valeur dans la LEC. De plus, la consultation de listes de cooccurrents assez tôt dans le processus de traitement linguistique des fiches *DiCo* permettrait théoriquement de mettre à jour de nombreux liens lexicaux instanciés, dont les valeurs pourront être trouvées à l'aide des outils utilisés actuellement, puisque nous avons vu que ces outils sont généralement efficaces pour trouver les valeurs de tels liens une fois qu'ils ont été trouvés. Si nous consultons les listes de cooccurrents après les autres outils, ce qui a été fait ici, nous risquons de découvrir de nouveaux liens lexicaux instanciés, et une nouvelle consultation manuelle des corpus sera alors nécessaire.

IV.4 Conclusion

L'objectif de ce mémoire était de comparer les méthodes d'extraction et de compilation des collocations à l'intérieur de deux approches lexicographiques différentes afin d'évaluer dans quelle mesure la méthode utilisée traditionnellement dans une approche où la collocation est définie de façon quantitative pouvait être adaptée à la méthodologie de création de fiche de dictionnaire d'une approche qui définit la collocation sur une base qualitative. Pour ce faire, nous avons procédé à une comparaison bidirectionnelle entre le contenu de listes de cooccurrents extraites automatiquement d'un corpus de texte et le contenu de fiches du *DiCo*. Nous avons établi que la consultation de liste de cooccurrents, classées en ordre décroissant de *log likelihood* était utile au travail lexicographique du *DiCo*, en tant que source de données complémentaires aux méthodes d'identifications de collocations utilisées habituellement. Nous croyons fermement que l'application des recommandations faites précédemment contribuerait à la création de fiches *DiCo* plus précises et plus complètes. Nous croyons aussi que ces recommandations peuvent

s'adapter à la création de tout dictionnaire de collocations dont l'approche théorique s'apparente à celle du *DiCo*.

Toutefois, ces observations se basent uniquement sur un travail de comparaison entre le contenu du *DiCo* et le contenu de listes de cooccurrents tirés du corpus *Le Monde 2002*. Comme nous l'avons mentionné en II.2, le vocabulaire d'un corpus entièrement journalistique est assez homogène et de nombreux vocables qu'il serait souhaitable de décrire dans un dictionnaire tel que le *DiCo* n'y sont pas représentés de façon satisfaisante. Nous en avons fait ici l'expérience avec les vocables ANCRE et AVERSION, pour lesquels les listes de cooccurrents tirés du corpus *Le Monde 2002* contenaient un nombre insuffisant de données. Une diversification des corpus disponibles serait donc nécessaire à l'application de nos recommandations à l'ensemble des fiches du *DiCo* et à une certaine uniformisation de l'apport des listes de cooccurrents aux fiches des vocables choisis. Nous suggérons de conduire de nouvelles comparaisons bidirectionnelles utilisant d'autres types de corpus afin d'en évaluer la performance dans la création de fiches *DiCo*.

L'application de nos recommandations présuppose finalement le développement, à l'OLST, d'une expertise dans le domaine de l'extraction des données sur corpus afin de limiter le nombre d'erreurs et de rendre la consultation des listes de cooccurrents plus efficace.

Bibliographie

BENSON, M. (1989) « The Structure of the Collocational Dictionary », dans *International Journal of Lexicography*, p. 1-14

BLUMENTHAL, P. (2004) « Le Dictionnaire des collocations, un simple dictionnaire d'exemples ? », dans *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains, Actes des Premières journées allemandes des dictionnaires, Kligenberg am Main, 25-27 juin 2004*

FIRTH, J. R. (1957). « Modes of Meaning » dans *Papers in linguistics*, 1934-1951, London, Oxford University Press, pp. 190-215.

JOUSSE A.-L., POLGUÈRE A. ET TREMBLAY O. (2008) « Du dictionnaire au site lexical pour l'enseignement/apprentissage du vocabulaire » dans *Lexique et production verbale. Vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, coll. Éducation et didactiques, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, p. 141-157.

MANNING, C. D., SCHÜTZE, H. (2000); *Foundations of Statistical Natural Language Processing*, Cambridge MA, MIT Press, 680 p.

MEL'ČUK, I. (1997) *Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale*. Paris, Collège de France, 78 p.

MEL'ČUK, I. (2008), « Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire » dans *Repères & Applications (VI), Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelone, 3-5 septembre 2007*

MEL'ČUK I., ARBATCHEWSKY-JUMARIE N., ELNITSKY L., IORDANSKAJA L., LESSARD A. (1984) *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Recherches lexico-sémantiques I, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 172 p.

MEL'ČUK I., ARBATCHEWSKY-JUMARIE N., DAGENAIS L., ELNITSKY L., IORDANSKAJA L., LEFEBVRE M.-N., MANTHA S. (1988) *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Recherches lexico-sémantiques II, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 332 p.

MEL'ČUK I., ARBATCHEWSKY-JUMARIE N., IORDANSKAJA L., MANTHA S. (1992) *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Recherches lexico-sémantiques III, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 323 p.

MEL'ČUK I., ARBATCHEWSKY-JUMARIE N., IORDANSKAJA L., MANTHA S., POLGUÈRE A. (1999) *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Recherches lexico-sémantiques IV, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 347 p.

MEL'ČUK, I., CLAS A ET POLGUÈRE, A. (1995) *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve: Duculot, 1995, 256 pages.

- MEL'ČUK I., ZHOLKOVSKY, A., *Explanatory Combinatorial Dictionnaire of Modern Russian*, Vienna: Wiener Slawistischer Almanach, 1984. 992 pp.
- MOOD, A., GRAYBILL F. A., BOES D. C. (1974), *Introduction to the Theory of Statistics*, McGraw-Hill Series in Probability and Statistics, 480 p.
- ORLIAC, B. (2004) *Automatisation du repérage et de l'encodage des collocations en langue de spécialité*. Thèse de doctorat présenté à l'Université de Montréal, Montréal.
- PEDERSEN, T., BANERJEE, S. (2003) « The Design, Implementation, and Use of the Ngram Statistics Package », dans *les actes du Fourth International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics, February 17-21, 2003, Mexico City*
- POLGUÈRE, A. (2002) « Modélisation des liens lexicaux au moyen des fonctions lexicales », dans les actes de *TALN 2002, Nancy, 24-27 juin 2002*, p. II-37- II-60
- POLGUÈRE, A. (2003) : « Lexical function standardness », dans Wanner L. (ed.). *Selected Topics in Meaning Text Theory, In Honour of Igor Mel'čuk*, p.43-92
- POLGUÈRE, A. (2007) « Lesssons from the Lexique actif du français », *les actes du Third International Conference on the Meaning Text Theory (MTT'2007), Klagenfurt*
- SCHMID, H. « Probabilistic Part-of-Speech Tagging Using Decision Trees », dans *les actes du International Conference on New Methods in Language Processing, Manchester, UK, 1994*, p. 44-49
- SINCLAIR, J. M., JONES, S., DALEY, R., KRISHNAMURTHY, R. *Englisg collocation studies : The OSTI report*, Continuum International Publishing Group, 2004 - 208 pages
- STEINLIN J., KAHANE S., POLGUÈRE A., EL GHALI A. (2004) : « De l'article lexicographique à la modélisation objet du dictionnaire et des liens lexicaux », dans *les actes de EURALEX'2004, Lorient (France)*, p. 177-186
- SVEDKAUSKAITE, ASTA, « MonoConc Pro 2.0 and the Corpus of Spoken Professional American English: resources from Athelstan », 2004,
<http://www.thefreelibrary.com/Svedkauskaite%2c+Asta-a11943>
- WANNER, L. (1996) *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*. Amsterdam: John Benjamins, 355 p.

Annexe 1: Les fiches *DiCo* augmentées

Le format standard est utilisé pour toutes les valeurs déjà présentes dans le *DiCo*. Le gras indique une valeur qui a été ajoutée. Le gras italique indique une valeur qui ne se trouvait que sur la liste de cooccurrents de l'OLST et le gras souligné indique une valeur qui ne se trouvait que sur la liste de cooccurrents de l'Université de Cologne.

Lorsqu'une valeur est ajoutée à une FL déjà présente dans la fiche, seule la valeur est mise en gras. Lorsqu'une nouvelle FL est nécessaire pour encoder une valeur ajoutée, le nom de la FL est aussi mis en gras.

ACCUSER

ACCUSERI.1

{QSyn} blâmer, condamner, dénoncer, *_faire grief_*, incriminer
 /*Énoncé par lequel X ~*/
 {S0-énoncé} accusation#I.1 [de N=X]
 /*Nom pour X*/
 {S1} accusateur-n
 /*Nom pour Y*/
 {QS2} accusé-n
 /*Type particulier de Z*/
 {QS3} action/comportement blâmable; crime#I.a, défaut, faute#I.1a, méfait
 /*[Énoncé] par lequel X ~*/
 {A1-énoncé} accusateur-adj ["des paroles accusatrices"]
 {Y ~ X en même temps que X ~ Y} **mutuellement, réciproquement**
 /*De façon marquée*/
 {Magn} **carrément, durement, fortement**, violemment
 /*De façon justifiée*/
 {Ver-motif} *_à raison_*, justement
 /*De façon non justifiée*/
 {AntiVer-motif} *_à tort_*, faussement, gratuitement, *_pour rien_*, sans raison; *_à la légère_*, sans preuve
 /*De façon non justifiée et éventuellement nuisible à Y*/
 {AntiBon1.AntiVer-motif} calomnieusement, injustement
 /*De façon explicite*/
 {Ver-manière} **explicitement**, ouvertement, *_tout haut_*
 /*De façon non explicite*/
 {AntiVer-manière} *_de façon détournée_*, *_tout bas_*
 /*De façon détestable*/
 {AntiBon-manière} **effrontément**

ACCUSERI.2

{QSyn} déférer, incriminer, inculper
 {Cf} poursuivre
 {Epit} formellement, officiellement
 {S0} accusation#I.2
 /*Nom pour X*/
 {S1} accusation#II, _ministère public_, procureur
 /*Nom pour Y*/
 {S2} accusé, inculpé, prévenu
 /*Nom pour Z*/
 {S3} motif, “spéc” _chef d’accusation_; crime#I.a, délit, méfait
 /*Nom pour W*/
 {S4} cour, tribunal
 /*Document légal servant à ~*/
 /*[Y] qui tend à être ~*/
{Qual2} criminel
 {Smed} _acte d’accusation_
 /*De façon non justifiée*/
 {AntiVer-motif} _à tort_, injustement; _par erreur_
 /*[X] atteindre le but visé par le fait d’~ Y*/
 {Labreal12} //faire condamner [N=Y]
{Y étant nombreux à avoir fait Z} collectivement
{X étant nombreux à avoir subit Z d’un seul Y} collectivement
{Y ~ X en même temps que X ~ Y} réciproquement

ACCUSERI.3

{QSyn} reprocher
 /*De façon justifiée*/
 {Ver-motif} _à raison_, justement
 /*De façon non justifiée*/
 {AntiVer-motif} _à tort_, injustement

ACCUSERII

{QSyn} dénoncer, désigner; condamner
 {QAnti} blanchir, disculper, innocenter
 /*Nom pour Z*/
 {S3} crime#I.a, délit, méfait; faute#I.1a
 /*[X] qui ~ Y*/
 {A1} accusateur-adj [“des documents accusateurs”]

AMI

AMII.1

{Cf} confident; pair
 {QSyn} camarade, copain, “fam” pote; connaissance
 {QAnti} ennemi#I, **rival**
 {De sexe féminin} amie
 /*Conversif*/
 {Conv21} ~ | ~ implique donc une relation réciproque
 {A0} ami-adj; lié [à N=Y]
 /*\2\Très lié à Y*/
 {Magn-sentiment} bon, **grand** | antépos, cher, proche, intime | postpos <
 meilleur | antépos // **complice** > **frère**
 {Magn-comportement} dévoué | postpos; inséparables | à propos de X et
 Y avec ~ au pl [“Ce sont des amis inséparables.”]
 /*Qui l’est depuis très longtemps*/
 {Magn--temp} *de longue date*, **vieux** < de toujours
 /*Nombreux*/
{Magn--quant} nombreux
 /*Qui l’est depuis l’enfance*/
 {depuis l’enfance Magn--temp} d’enfance
 /*Bon*/
 {Bon} formidable
 /*Véritable*/
 {Ver} fidèle, **loyal**, véritable, **vrai**; sûr | postpos
 /*Qui n’est pas vraiment ~*/
 {AntiVer} faux | antépos
 /*Qui n’espère rien obtenir de particulier par sa relation*/
{Ver-intention} désintéressé
 /*Qui espère obtenir quelque chose par sa relation*/
{AntiVer-intention} intéressé
 /*[X] être ~ de Y*/
 {Oper1} être [ART ~]
 /*[X et Y] être ~*/
 {Oper1+2} être [ART-indéf ~s | avec modificateur] [“Ils sont
 d’inséparables amis.”] < “fam” être [~s comme cochons
 <comme cul et chemise>]
 /*Fait pour X et Y d’être ~*/
 {S0Pred} amitié [entre N=X et N=Y]
 /*[X et Y] être ~ très liés*/
 {Magn.Oper1+2} “fam” être [~s] comme cochons //“fam” _être comme cul
 et chemise_
 /*[X] commencer à être ~ de Y*/
 {IncepOper1} devenir, **rencontrer** [ART ~]
 /*[X et Y] commencer à être ~*/
 {IncepOper1+2} devenir [ART-indéf ~s]
 /*[X] être de nouveau ~ de Y*/
 {De_nouveauOper1} redevenir, retrouver, revoir [ART ~]
 /*[X et Y] être de nouveau ~*/
 {De_nouveauOper1+2} redevenir [ART-indéf ~s]

/*[X] faire en sorte qu'il devient ~ de Y,
 X et Y étant plutôt des enfants*/
 {X et Y étant plutôt des enfants,
 Caus1Oper1} (se) faire [~ avec N=Y | sans modificateur] ["Il a fait
 <s'est fait> ami avec sa petite voisine."]
 /*\2\[Y] avoir ~*/
 {Oper2} avoir [ART ~]; posséder [des ~s]
 {Labor21} avoir [N=X comme/pour ~]
 /*[Y] commencer à avoir ~*/
 {IncepOper2} se faire, trouver [ART ~]
 /*\2\[Y] causer qu'il ait ~*/
 {Caus2Oper2} se trouver [ART ~]
 {Caus2Labor21} se faire [un ~ de N=X]
 /*[Y] cesser d'avoir X comme ~*/
 {FinOper2} perdre [ART ~] ["J'ai perdu mon meilleur ami à cause d'une
 femme."]
 /*[Y] faire qqch. qui cause qu'il cesse d'avoir X comme ~*/
 {à cause d'une action de Y FinOper2} se brouiller [avec ART ~]
 {~ dans une période antérieure et qui n'est plus ~} ancien
 /*[X] essayer de commencer à avoir ~*/
 {essayer_deIncepOper1} chercher [ART ~]
 /*[Y] essayer de commencer à avoir ~*/
 {essayer_deIncepOper1} chercher [ART ~]
 {Qui est ~ de 2 personnes qui sont elle-memes ~} commun
 /*[X] causer qu'il ait beaucoup de ~s*/
 {Caus1MultOper1} s'entourer [d'~s], *rassembler* [ART ~]
 /*[X] être ~ de Y*/
 {Labor12} fréquenter [N=Y]
 /*[Y] être ~ de X*/
 {Labor21} fréquenter
 /*[X] causer qu'il continue à avoir ~*/
 {Caus1ContOper1} garder [ART ~]
 /*[Y] causer qu'il continue à avoir ~*/
 {Caus2ContOper2} garder [ART ~]
 {Qui fait partie du monde
 intérieur d'un enfant} imaginaire | postpos
 /*[X] causer qu'il n'ait plus ~*/
 {Liqu1Oper1} renier, trahir [ART ~]
 /*[Y] causer qu'il n'ait plus ~*/
 {Liqu2Oper2} renier, trahir [ART ~]
 /*[X et Y] continuent d'être ~*/
 {ContOper1+2} rester
{Repas festif pris entre ~} agapes

AMI.I.2

{Cf} associé, collaborateur, confrère; mentor

{QSyn} connexions, relation; contact; allié

{QAnti} ennemi#I, rival
 {De sexe féminin} amie
 /*Nombreux*/
{Magn--quant} nombreux
 /*Qui l'est depuis très longtemps*/
{Magn--temp} vieil | antépos
{~ dans une période antérieure et qui n'est plus ~} ancien
 /*Qui est utile*/
{Ver} puissant
 /*Qui agit comme il se doit*/
{Ver-comportement} loyal
 /*Qu'il est désavantageux d'avoir*/
{AntiVer/AntiBon} encombrant
 /*Nom pour Z*/
 {QS3} administration, haut-lieu ["Il a des amis en haut-lieu."]
 /*[X] qui ont un poste important dans Z*/
 {poste important
 dans Z A1} bien/haut placés [Loc-in N=Z] | postpos ["des amis haut
 placés dans l'administration"]
 /*[Y] avoir ~[=f]*/
 {Oper2} avoir [ART ~s]
 /*[Y] causer que f*/
 {IncepOper2} se faire [ART ~s]
 /*[X] agir tel qu'il est attendu de lui avec ~*/
{Real1} privilégié [Art ~]
 /*[X] agir tel qu'il n'est pas attendu de lui avec ~*/
{AntiReal1} trahir [ART ~]
{Qui est ~ de 2 personnes qui sont elles-mêmes ~} commun
{Qui est aussi ami#I.1 de X} personnel | postpos

AMI.I.3

{QSyn} _ami de cœur_, amoureux-n, _petit ami_, _petit copain_;
 compagnon, partenaire
 {Cf} amant, maîtresse; complice; flirt
 {QAnti} conjoint, époux, mari
 {De sexe féminin} amie
 /*[X] qui est ~ de Y*/
 {A1} amoureux-adj
 /*Qui n'est plus ~*/
{ A0FinFunc0 } ancien | antépos
 /*Conversif*/
 {Conv21} ~, amie [=> relation réciproque]
 /*[X] être ~ de Y*/
 {Oper1} être [ART-déf ~ | Y obligatoire]
 /*[X] cesser d'avoir ~*/
{Liqu1Oper1} laisser, quitter [ART ~]
 /*[X] commencer à être ~ de Y*/

{IncepOper1} devenir [ART-déf ~ | Y obligatoire], **rencontrer** [ART ~]
 /*\2\[Y] avoir ~*/
 {Oper2} avoir [ART-indéf ~]
 {Labor21} avoir [N=X comme ~], fréquenter
 /*[X] faire avec ~ ce qui est attendu*/
{Real1} adorer, aimer [A-poss=X ~]

AMIII

{QSyn} bienfaiteur, mécène; avocat(1)#II, défenseur, partisan,
 protecteur, “angl” supporter-n
 {Anti} ennemi#II
 {QAnti} adversaire, opposant
 {De sexe féminin} amie
 {VØ} encourager, soutenir [N=Y]; protéger [N=Y]
 /*Qui est ~ de Y*/
 {QA1} favorable [à N=Y]
 /*Qui soutient beaucoup Y*/
 {Magn} grand | antépos < fervent | antépos
 /*[X] être ~ de Y*/
 {Oper1} être [l’/un ~]
 /*[Y] avoir ~*/
 {Oper2} avoir [ART ~]; posséder [des ~s]
 {Nom d’une association qui regroupe
 ~ de Y} Les amis [de N=Y]

ANCRE

{Cf} grappin
 /*De grande taille*/
 {Magn} grosse | antépos; grande
 /*[X <Équipage de X> faire usage de ~*/
 {Real1--I/Real1[1]--I} jeter, mouiller [l’~] [“Le capitaine <Le
 navire> a jeté/mouillé l’ancre.”]
 //mouiller [“Le capitaine <Le navire> a
 mouillé.”]
 /*[Équipage de X] faire en sorte que X soit retenu par ~*/
 {Labreal1[1]1--I} mettre [N=X à l’~] //ancrer [N=X] [“Le capitaine a
 ancré le navire.”]
 /*Fait de faire en sorte que X soit retenu par ~*/
 {SØLabreal1[1]1--I} ancrage, mouillage [de N=X]
 /*[X] être retenu par ~*/
 {Real1--II} être [à l’~], se tenir [à l’~]
 /*Endroit où X est retenu par ~*/
 {SlocReal1--II} mouillage; rade; **port**
 /*[X] qui est retenu par ~*/

{A1Real1--II} à [l'~] //ancré
 /*[X] ne pas être bien retenu par ~*/
 {AntiReal1--II} chasser [sur A-poss=X ~]
 /*~ fonctionne*/
 {Fact0} mordre, tenir
 /*~ ne fonctionne pas bien X*/
 {AntiFact0} glisser, dérapier
 /*[X <Équipage de X> mettre fin au fonctionnement de ~*/
 {Liqu1Fact0/Liqu1[1]Fact0} lever [l'~] //appareiller
 /*[Équipage de X] mettre fin au fonctionnement de ~*/
 {Liqu1[1]Fact0} hisser [l'~]

APPLAUDIR

APPLAUDIR I

{QSyn} _battre des mains_; acclamer, ovationner
 {QAnti} huer, siffler
 {QConv21} **saluer**
 {S0} applaudissements
 /*Ensemble type de X qui ~*/
 {QS1} assemblée, assistance, audience, **auditoire**, foule, public, **salle**,
 /*X type qui ~*/
 {SingQS1} **spectateur**
 /*Beaucoup*/
 {Magn} **abondamment**
 /*Avec intensité*/
 {Magn-intensité} avec enthousiasme, beaucoup, bruyamment,
 chaleureusement, **debout**, fort, fortement, frénétiquement
vigoureusement, vivement < _à tout rompre_; très <
 extrêmement | ~ au
 passif ["Il a été très/extrêmement applaudi."]
 /*Longtemps*/
 {Magn--temp} longuement
 /*Avec peu d'intensité*/
 {AntiMagn-intensité} **discrètement**, **distratement**
 /*De façon non sincère*/
 {AntiVer} **chichement**, mollement, **poliment**; _du bout des doigts_
 {Appareil servant à mesurer
 l'intensité avec laquelle X ~} applaudimètre
 {Groupe d'individus payés pour ~} claque

APPLAUDIR II

{QSyn} approuver, se réjouir
 {QAnti} désapprouver

/*Nom pour X*/
{S1} supporteur
 /*Avec intensité*/
 {Magn-intensité} avec enthousiasme, bruyamment,
 chaleureusement, vivement < _des deux mains_

APPLAUDISSEMENTS

{QSyn} acclamations; bravo, hurra, ovation, vivat
 {Cf} bis
 {QAnti} huées, sifflet#3; tollé
 {V0} applaudir#I [N=Y]
 /*Ensemble de X type qui émet ~*/
 {QS1} assemblée, assistance, audience, foule, public
 /*X type qui émet ~*/
 {SingQS1} **spectateur**
{Mesure de l'amplitude de ~} ampleur, force
 /*[Y faire qqch.] en recevant ~*/
 {Adv1} sous [les ~] ["entrer sous les applaudissements de la foule"]
 /*Métaphore*/
 {Magn.Figur} salve [d'~] < concert [d'~] < tonnerre [d'~]
 /*Intenses*/
 {Magn-intensité} **bruyants, fournis, nourris, soutenus** | postpos, forts,
 intenses < vigoureux < frénétiques, _à tout rompre_
 /*Peu intenses*/
{AntiMagn-intensité} faibles, mous, vagues, timides | antépos
 /*~ deviennent plus intenses*/
 {IncepPredPlus} redoubler
 /*Qui durent longtemps*/
 {Magn--temp} **longs | antépos** prolongés | postpos > interminables
 /*Émis par beaucoup de X*/
 {Magn1--quant} nombreux
 /*Émis par peu de X*/
 {AntiMagn1--quant} maigres, rares | antépos, clairsemés | postpos; **quelques** |
 antépos
 /*Tels que X est sincère*/
 {Ver} chaleureux, enthousiastes
 /*Tels que X n'est pas sincère*/
{AntiVer} polis | postpos
 /*Tel que X a de mauvais motifs*/
{AntiVer-motif} ironiques | postpos
 /*[X] émet des ~ pour Y */
 {Oper12} adresser [A-poss=X ~ à N=Y]
 /*[X] émet ~ de façon accentuée*/
 {Magn.Oper12} ne pas ménager [A-poss=X ~ à N=Y]
 /*[Y] être visé par ~*/
 {Oper2} recueillir, se valoir [ART ~]

/*\2\[Z] être la raison de ~*/
 {Oper3} provoquer, soulever, susciter [ART ~]
 {Oper32} valoir [ART ~ à N=Y]
 /*\2\~ sont émis*/
 {Func0} **bruiss**, crépiter, résonner
 {Magn.Func0} retentir
 /*[Qqn/qqch] causer qu'il y ait ~*/
 {CausFunc0} déclencher
 /*~ commencent dans l'endroit @*/
 {IncepFunc@} envahir [N=@], surgir [dans N=@]
 /*~ intenses commencent*/
 {Magn.IncepFunc0} éclater, fuser, *jaillir*
 /*~ continuent*/
 {ContFunc0} se prolonger
 /*~ se terminent*/
 {FinFunc0} s'estomper; s'arrêter
 /*Fait, pour ~, de se terminer*/
 {S0FinFunc0} fin
 /*~ sont émis pour Y/Z*/
 {Func2/3} accueillir, saluer [N=Y/Z] ["Des applaudissements ont
 accueilli/salué l'orateur <son entrée dans la salle>."]
 /*[Qqn.] faire cesser ~*/
 {LiquFunc0} étouffer, faire cesser [ART ~]

AVERSION

{QSyn} **détestation, haine, répugnance#1, répulsion#I; dégoût; horreur;**
 antipathie
 {Cf} **misanthropie**
 {Gener} sentiment [d'~]
 {QAnti} amour, attirance, attrait, goût#III, passion; désir#2
 /*[X] qui éprouve ~*/
 {A1} en [~ contre N=X]
 /*[X faire qqch] du fait son ~*/
 {Propt} par
 {Épit} **véritable, vraie** | postpos
 /*Intense*/
 {Magn} grande | antépos, profonde, violente, vive < totale;
 insurmontable, irrépressible; immodérée | postpos, excessive
 {Qu'on ne peut pas s'empêcher
 d'éprouver} spontanée | postpos, incontrôlable, instinctive,
 viscérale; irraisonnée | postpos
 /*\2\[X] éprouver ~*/
 {Oper12} avoir, concevoir, éprouver, nourrir, ressentir [ART ~
 Prép-envers N=Y]
 {Labor12} avoir, tenir [N=Y en ~]
 /*\2\[X] commencer à éprouver ~*/

{IncepOper12} se prendre [d'~ pour N=Y]
 {IncepLabor12} prendre [N=Y en ~]
 /*[Y] être l'objet de ~*/
 {Oper21} causer, inspirer [ART ~ à N=X], **susciter, provoquer** [ART ~ chez
N=X]
 /*[X] ne pas se laisser influencer par ~.*/
 {NonPerm1Fact0} contrôler, surmonter, vaincre [ART ~]
 /*[X] laisser ~ se manifester*/
 {Perm1Manif} afficher, manifester, montrer [ART ~ Prép-envers N=Y]
 /*[X] ne pas laisser ~ se manifester*/
 {NonPerm1Manif} cacher, dissimuler [ART ~]

BAGAGE

BAGAGE I.1

{QSyn} “fam” barda
 {Cf} attirail, équipement
 /*Type de ~*/
 {S1} voyageur
 /*Nom pour Y*/
 {QS2/QSing} bagage#I.2
 /*[X] qui n'a pas de ~*/
 {NonA1} sans [~s]
 /*Volumineux*/
 {Magn} gros | antépos, imposants, volumineux; lourds
 /*Volumineux et difficiles à transporter*/
 {AntiBon.Magn} embarrassants, encombrants
 /*Peu volumineux*/
 {AntiMagn} petits, modestes | antépos; légers
 /*Peu volumineux et tout juste suffisants*/
 {AntiBon.AntiMagn} maigres | antépos
 /*[Qqch.] contenu dans ~*/
 {Loc-in} dans [ART ~s]
 /*\2\[X] avoir ~*/
 {Oper1} avoir, **emporter, porter**, transporter [ART ~s] [“– Est-ce que vous
 transportez beaucoup de bagages, Monsieur ?”]
 {Labor12} avoir, transporter [N=Y dans A-poss=X ~s] [“J'ai un vélo de
 randonnée dans mes bagages.”]
 /*[X] préparer ~*/
 {Caus1Func0} faire, préparer [A-poss=X ~s]
 /*Fait de préparer ~*/
{S0Caus1Func0} préparation [de ART ~]
 /*[X] finir de préparer ~*/
 {PerfCaus1Func0} boucler, finir, terminer [A-poss=X ~s] [“Il faut que
 j'aille boucler/finir/terminer mes bagages.”]

/*[X/Qqn.] sortir Y de ~*/
 {Liqu(1)Func0} vider [ART ~]

BAGAGEII

{=} ~ de connaissances, ~ intellectuel
 {QSyn} compétence, connaissances; éducation, instruction; culture, érudition, savoir; expérience
{Y=informations techniques sur Z} technique
{Y=informations théorique sur Z} théorique
{Y=traditions de X} culturel
{Y=données académiques} scolaire
{Z=le droit} juridique
{Qui est propre à un seul X} personnel | postpos
{Que plusieurs X possèdent} commun | postpos
 /*Nom pour Y*/
 {S2} connaissances; savoir-n
 /*Nom pour Z*/
 {S3} discipline, domaine, matière
 /*[X] qui a ~.*/
 {A1} avec [ART ~], muni [de ART ~]
 /*Important*/
 {Magn/Bon} bon, sérieux, solide, vaste | antépos, **monumental** | postpos < imposant, impressionnant < considérable
 /*Peu important*/
 {AntiMagn} faible, maigre, mince | antépos < nul | postpos
 /*Bon*/
 {Bon} bon | antépos < remarquable
 /*Utile*/
 {Ver} précieux, utile; nécessaire | postpos ; **suffisant** | postpos
 /*[X] avoir ~
 {Oper1} avoir, détenir, posséder [ART ~]
 /*[X] commencer à avoir ~*/
 {InepOper1} acquérir [ART ~]
 /*[X] terminer l'acquisition de ~*/
 {PerfIncepOper1} compléter [ART ~]
 /*[Y] être un élément de ~ de X*/
 {Oper2} constituer, _faire partie_ [de ART ~] ["La connaissance de la logique formelle fait partie du bagage de tout bon scientifique."]
 /*~ inclut Y*/
 {Func2} comprendre, inclure [N=Y]
 /*[X] utiliser ~*/
 {Real1} _mettre en pratique_, utiliser [ART ~]
 /*~ de X devient meilleur*/
 {IncepPredPlusBon} s'améliorer, s'enrichir
 /*[Qqch./Qqn.] améliorer ~ de X*/
 {CausPredPlusBon} améliorer, enrichir [ART ~]
 /*~ de X devient moins bon*/

{Degrad} se dégrader [“Leur maigre bagage scolaire se dégrade de jour en jour.”]

BATEAU

{QSyn} navire; bâtiment, vaisseau
 {Cf} embarcation; barque; radeau
 {Gener} _engin de navigation_
 /*Type de ~*/
 {Hypo} bac, bateau-mouche, bateau-citerne, **barcasse**, barge, brise-glace, cargo, **canot**, chalutier, drakkar, ferry, frégate, **gabare**, galère, **hors-bord**, **houseboats**, **hydravion**, **kayak**, jonque, paquebot, péniche, pétrolier, transbordeur, **trimaran**, **trois-mâts**, yacht
 /*Nom pour individu X*/
 {S1} membre d'équipage; marin, matelot, **navigateur**; mousse; timonier; pilote; **marinier**
 /*Ensemble de X*/
 {MultS1/Equip} équipage
 /*Nom pour Y*/
 {S2} passager; cargaison, chargement
 /*Individu Y qui utilise illégalement/frauduleusement ~*/
 {AntiBonS2} passager clandestin
 /*Ensemble de ~*/
 {Mult} flottille [de ~x] //flotte
 /*Individu responsable de ~*/
 {Cap} capitaine, commandant [de ART ~]
 /*Individu qui est responsable de ~ de plaisance*/
 {dans ~ de plaisance Cap} skipper
 /*Individu qui tend à être sur ~*/
 {Qual1} **pêcheur**
 /*De grande taille*/
 {Magn} grand, gros | antépos, **volumineux** < énorme, **gigantesque**, **immense**
 /*De petite taille*/
 {AntiMagn} petit | antépos //_coquille de noix_
 /*Mauvais*/
 {AntiBon} mauvais | antépos < **poubelle** | apposition //rafiot
 /*Qui transporte trop de marchandise*/
 {AntiBonMagn2--quant} **surchargé** | postpos
 /*Qui se déplace grâce à N*/
 {Qui Fact0 grâce à N} à [N] [“à moteur/rames/vapeur/voile”]
 {Qui sert à la pêche} de pêche
 {Qui sert à faire des croisières} de croisière
 {Qui a un usage non commercial} de plaisance
 {Qui sert à transporter Y
 d'un côté à l'autre
 de l'Atlantique} transatlantique-adj //transatlantique-n
 {Qui sert à observer les
 phénomènes météorologiques en mer} météo | postpos

{Qui est utilisé pour la
 recherche scientifique en mer} océanographique | postpos
 {Qui est utilisé pour la récolte du goémon} goémonier
 {Qui peut aussi être utilisé sur la terre} amphibie
 {Constitué d'un élément gonflable} pneumatique // *Zodiac*
 {Qui n'a qu'une coque} monocoque-adj | postpos //monocoque-n
 {Qui a plusieurs coques} multicoque | postpos //multicoque-n
 {Qui est utilisé par des pirates} pirate-adj
 {Qui possède un moteur} à moteur
 {Qui fonctionne à l'électricité} électrique
 {Qui a une fonction militaire} de guerre | postpos
 {Qui appartient à
 une flotte ennemie (dans un conflit armé)} ennemi | postpos
 {Qui est utilisé en
 combat contre des avions militaires} antiaérien | postpos
 {Qui sert à déminer} *antimines* | *postpos*
 {Qui sert à l'espionnage} espion | apposition
 {Dont X est disparu} fantôme | postpos
 {Qui est de nature fantomatique} fantôme | postpos
 {Qui est utilisé pour transporter
 les gens d'un endroit à un autre} taxi | postpos
 {Qui permet de passer d'une
 rive à l'autre d'une rivière} passeur | postpos
 {Qui sert à transporter de la marchandise diverse} de marchandises
 {Qui sert à transporter les passagers
 d'un ~ plus gros en cas d'accident} de sauvetage | postpos
{Qui est utilisé pour détruire des missiles} antimissile
{Corps de l'armée qui utilise ~} marine
 /*[Qqch.] se trouvant dans ~*/
 {Loc-in} _à bord_ de, dans, sur [ART ~]
 /*En utilisant ~*/
 {Adv1Real1/2} par [~]
 /*Partie de ~*/
 {Mero} bord, coque, **flanc**, quille, passerelle, pont; cabine, carré (des
 officiers), cockpit, mess, poste d'équipage; écoutille, hublot;
 cale, ballast, soute; mât, **voile**; cheminée; **moteur**; **membrure**
 /*Partie avant de ~*/
 {à l'avant Mero} proue; "spéc" étrave
 /*Partie arrière de ~*/
 {à l'arrière Mero} poupe; "spéc" étambot
 /*Côté gauche de ~ en regardant vers l'avant
 {à gauche Mero} bâbord
 /*Côté droit de ~ en regardant vers l'avant*/
 {à droite Mero} tribord
 /*Sculpture qui se trouve à l'avant de ~*/
 {sculpture à l'avant Mero} _figure de proue_
 {Dispositif à bord de ~
 servant à émettre un fort signal sonore} sirène [de ART ~]

{Dispositif servant à diriger ~} gouvernail; barre [du gouvernail]
 {Instrument servant à immobiliser ~} ancre; amarre
 {Passerelle servant à accéder à ~} passerelle (d'embarquement)
 {Drapeau utilisé sur ~} pavillon
 {Petite embarcation de secours transportée sur ~} canot de sauvetage
 {Charge que l'on met sur ~ pour le stabiliser} lest
 {Quantité de marchandise que ~ peut transporter} "spéc" tonnage [de ART ~]; capacité [de ART ~]
 {Mesure de la taille ~} "spéc" calaison, "spéc" déplacement, "spéc" _tirant d'eau_ [de ART ~]
 {Unité de mesure pour la vitesse de ~} nœud
 {Retirer le mât de ~} démâter [ART ~]
 {*Construction permettant à ~ de remonter un cours d'eau*} *écluse*
 /*[Qqn] préparer ~ à être utilisable*/
 {PreparFact0} immatriculer [ART ~]
 {~ circule en zigzag} louvoyer
 /*Nom pour X qui tient la barre de ~*/
 {S1 qui tient la barre du bateau dans la direction souhaitée} barreur
 /*Fait pour X de se préparer à cesser d'utiliser ~*/
 {S0Prepar1Liqu1Real1} mouillage
 {~ avoir un trajet préétabli entre le lieu @1 et le lieu @2} relier {N=@1 et N=@2}
 {*Endroit où doit se rendre ~*} destination
 {Manoeuvre consistant à prendre d'assaut ~} abordage
 {~ participer à une régata} régater
 {Course de ~} régate

{{Fonctionnement de ~}}

{[Qqn] prendre ~ en location dans le but de l'utiliser} affréter
 {[Qqn louer ~ à qqn} affréter [ART ~]
 {Individu qui loue ~ à qqn} affréteur
 /*[Qqn.] mettre ~ en service [=f1]*/
 {CausFunc0} **construire, fabriquer** [ART ~]; lancer, _mettre à l'eau_ [ATR ~]
 /*Nom pour f1*/
 {S0CausFunc0} lancement [de ART ~]
 /*[X] utiliser ~*/
 {Real1} naviguer [sur ART ~]; **conduire, opérer**, piloter [ART ~]
 /*[Individu Y] utiliser ~*/
 {individu Y Real2} aller, se déplacer, voyager [en/par ~]; prendre [le ~]
 /*Fait pour un ~ de plaisance d'être utilisé*/
 {**de plaisance S0Fact0**} **croisière**
 /*[Individu Y] se préparer à utiliser ~ [=f2]*/

```

{individu Y
  Prepar1Real2} prendre [ART ~], (s')embarquer, monter [_à bord
    de_/dans/sur ART ~]; monter _à bord_
  /*[Invididu Y] cesser d'utiliser ~*/
{individu Y Liqu2Real2} débarquer [de ART ~]
  /*[X] cesser d'utiliser ~*/
{Liqu1Real1} amarrer, ancrer [ART ~]
  /*[X] cesser d'utiliser ~ sur lequel X est en danger*/
{AntiBonLiqu1Real1} abandonner [ART ~]
  /*Nom pour ~*/
{S0f2} embarquement
  /*[Qqn.] mettre la cargaison Y dans ~ [=f3]*/
{cargaison Y PreparReal2} charger, embarquer [N=Y _à bord_
  de/dans/sur ART ~]
  /*Nom pour f3*/
{S0f3} chargement, embarquement [de N=Y]
  /*~ se déplace sur l'étendue d'eau N*/
{étendue d'eau @ Fact@} parcourir, sillonner [N]
  /*~ se déplace (vers le lieu N) [=f4]*/
{Fact0} naviguer, voguer ([_en direction de_/vers N])
  < cingler [_en direction de_/vers N]
  /*Nom pour f4*/
{S0f4} traversée
  /*~ qui est enregistré dans un pays*/
{A0f4} battant pavillon
  /*\2\~ commence à se déplacer*/
{IncepFact0} appareiller, _larguer les amarres_, _lever l'ancre_
  < quitter [le port] < _prendre la mer_ < _prendre le
  large_
  /*Fait pour ~ de commencer à se déplacer*/
{SoIncepFact0} départ
{IncepFact@} _mettre le cap_ [sur N]
  /*~ arrive à destination*/
{FinFact0--I} arriver [au port], toucher [Nom-propre <le port>] ["Le
  bateau a touché Marseille <le port> ce matin."]
  /*Nom pour le fait d'arriver à destination*/
{S0FinFact0--I} arrivée
  /*~ s'immobilise au lieu N [=f5]*/
{FinFact0--II} accoster, _jeter l'ancre_, mouiller [Loc-in N];
  _faire escale_ [Loc-in N]
  /*Fait pour ~ de cesser temporairement de se déplacer*/
{temporaire S0FinFact0--II} escale
  /*Lieu pour f5*/
{SlocFinFact0--II} port, rade; _base navale_; dock; gare#b fluviale,
  gare#b maritime; garage, hangar
  /*Construction servant à f5*/

{construction SlocFinFact0--II} appontement, débarcadère,

```

embarcadère, jetée, quai, wharf

/*~ contient Y*/
 {Fact2} transporter [N=Y]
 /*[X] enlever Y de ~*/
{Liqu1Func2} décharger [ART ~]
 {~ se positionne le long d'un autre ~} aborder [N]
{[Qqn] arrêter ~ en mer pour
en faire le contrôle } arraisonner [ART ~]
 {~ oscille} se balancer, tanguer
 {Enregistrement officiel de ~} immatriculation
 {Propriétaire de ~
 qui en fait l'exploitation commerciale} armateur
 {Transport effectué par ~} transport maritime
 {Entreprise faisant
 du transport par ~} compagnie de navigation, compagnie maritime,
 société maritime
 {Endroit où l'on construit ~} _chantier naval_
 {Endroit où l'on répare ~.} _cale sèche_
 {[~] qui est en train d'être réparé} en cale (sèche)
 {{Accident dans le fonctionnement de ~}}

/*~ échappe au contrôle de X et va dans une mauvaise direction*/
 {AntiVerFact0/AntiBonFact0} dériver; partir à la dérive
 /*~ se retrouve bloqué sur N [=f6]*/
 {FinAble1Fact0} (s')échouer [sur N]
 /*Nom pour f6*/
 {S0FinAble1Fact0} échouage [sur N]
 /*[X] causer f6*/
 {Caus1FinAble1Fact0} échouer [ART ~ sur N]
 /*Remédier à f6*/
 {LiquFinAble1Fact0} _remettre à flot_, renflouer [ART ~]
 /*~ coule [=f7]*/
 {FinFunc0} couler, faire naufrage, sombrer
 /*Nom pour f7*/
 {S0FinFunc0} naufrage
 /*~ se remplit d'eau, ce qui risque d'entraîner f7*/
 {IncepFinFunc0} _prendre l'eau_
 {Ce qui reste de ~ après f7} épave
 /*[Qqn./Qqch.] causer f7*/
 {CausFinAble1Fact0} couler, _envoyer par le fond_, faire sombrer
 [ART ~]
 {~ se retourne sur lui-même} chavirer
 /*Ce qui reste après la destruction de ~*/
{SResAntiBonFinFunc0} carcasse
 /*Fait pour ~ de se déplacer de la mauvaise façon*/
{S0AntiVerFact0 } dérive

CATASTROPHE

CATASTROPHEI

{QSyn} calamité, désastre, drame; cataclysme, sinistre, *séisme*; fléau

{Gener} évènement

/*Ensemble de ~*/

{Mult} *multiplications* [de ~s]; série [de ~s]

/Début de ~/

{Germ} menace, risque [de ~]

{A0} catastrophique

/*Qui sont nombreuses*/

{A0Mutl} consécutives

/*Type de ~*/

**{Hypo} avalanche, déluge, épidémie, explosion,
incendie, inondation, *ouragan*, sécheresse**

/*Nom pour X*/

{S1} victime [de ART ~]

/*De grande importance*/

**{Magn} grande, grosse, important | antépos < majeure | postpos, énorme,
effroyable, épouvantable > pire | antépos**

{Qui est un accident

impliquant un avion} aérienne | postpos

{Qui est un accident

impliquant un train} ferroviaire | postpos

{Qui est un accident

impliquant un vaisseau} maritime | postpos

{Qui est causé par un accident dans une usine} industrielle

{Qui est causée par une explosion nucléaire} nucléaire | postpos

{Qui est un accident ayant causé des morts} meurtrière | postpos

{Provoquée par des forces naturelles} naturelle | postpos

{Qui affecte le climat} climatique | postpos

**{Qui provoque un bouleversement important de l'environnement}
écologique, *environnementale* | postpos**

{Qui est caractérisée par la famine} alimentaire | postpos

{Qui affecte l'économie} économique, financière | postpos

{Qui affecte un pays en entier} nationale | postpos

{Qui affecte toute la planète} planétaire | postpos

**{Qui implique des installations technologiques} technologique |
postpos**

**{Qui met la vie de nombreux individus en danger} humaine,
humanitaire | postpos**

{Qui cause un grand danger à la santé publique} sanitaire

/*[X] être victime de ~*/

{Oper1} affronter, *endurer*, *subir* [ART ~]

/*\2\[X] être sur le point d'être victime de ~*/

{ProxOper1} *appréhender*, *craindre*, *friser*, *frôler*, *risquer* [la/une ~]

{IncepProxOper1} s'acheminer [vers ART ~] < courir [à la ~]
 /*[X] causer qu'il ne subit pas ~*/
 {Caus1NonOper1} éviter [ART ~]
 /*[X] qui est sur le point d'être victime de ~*/
 {A1ProxOper1} _au bord_ [de la ~]
 /*[Qqn] causer que X survive à ~*/
{CausNonReal1} sauver [N=X de ART ~]
 /*Individu qui a survécu à ~*/
{S1AntiReal} rescapé, survivant
 /*~ a lieu*/
 {Func0} arriver, _avoir lieu_, déferler, se produire, survenir
 /*~ a X pour victime*/
 {Func1} s'abattre [sur N=X], frapper, **toucher** [N=X]
 /*~ se produit à nouveau*/
{de_nouveauFunc0} se répéter, se reproduire
 /*~ est sur le point de se produire*/
{ProxFunc1} menacer [ART N=X]
 /*Fait pour ~ d'être sur le point de se produire*/
{S0ProxFunc0} imminence [de ART ~]
 /*Qu'il est possible d'éviter*/
{AbleCausNonFunc0} évitable | postpos
 /*Qu'on ne peut pas éviter*/
{AntiAbleCausNonFunc0} inévitable | postpos
 /*[Qqn] communiquer que ~ est imminente*/
{communiquerProxFunc0} annoncer, prédire [ART ~]
 /*Qui est sur le point de se produire*/
{A0ProxFunc0} imminent
 /*Qu'il est possible de prévoir*/
{A0ManifProxFunc0} prévisible
 /*Qu'on ne peut pas prévoir*/
{A0AntiManifProxFunc0} imprévisible
 /*[Qqn] empêcher que ~ se produise*/
{CausNonFunc0} prévenir [ART ~]
 /*Fait d'essayer d'empêcher que ~ se produise*/
{S0essayer_deCausNonFunc0} prévention [de ART ~]
 /*[Qqn] causer que ~ ne soit pas imminente*/
{CausAntiProxFunc0} retarder [ART ~] | postpos
 /*~ agir comme il se doit sur X*/
{Fact1} détruire, dévaster, emporter [ART ~]
 /*[Qqn.] causer ~*/
 {qqn. CausFunc0} déclencher, provoquer [ART ~]; précipiter
 [ART ~]
 /*[Qqch.] causer ~*/
 {qqch. CausFunc0} causer, déclencher, entraîner, occasionner, provoquer
 [ART ~], résulter [en une ~]; précipiter [ART ~]
 /*Ce qui cause ~*/
{S1CausFunc0} cause [de ART ~]

CATASTROPHEII.1

{Syn} “fam” cata
 {QSyn} désastre, drame
 {Épit} **véritable, vraie** | **antépos**
 {A0} catastrophique [“Son retard est catastrophique : il va
 manquer son avion.”]
 /*De grande importance*/
 {Magn} **grande, grosse, importante** | antépos < énorme, effroyable,
 épouvantable
 /*[X] faire face à ~*/
 {Oper1} _faire face_, [à ART ~], **vivre [ART ~]**
 /*\2[X] être sur le point de faire face à ~*/
 {ProxOper1} **friser, frôler, risquer** [la/une ~]
 {IncepProxOper1} s’acheminer [vers ART ~] < courir [à la ~]
 /*[X] causer que ~ ne se produise pas*/
 {Caus1NonOper1} **éviter**
 /*[X] qui est sur le point de faire face à ~*/
 {A1ProxOper1} _au bord_ [de la ~]
 /*\2~ a lieu*/
 {Func0} arriver, _avoir lieu_, se dérouler, se produire, survenir
 /*Qu’il est possible d’éviter*/
 {Able1NonFunc0} **évitable**
 {Func1} arriver [à N=X], **toucher [N=X]**
 /*[Qqn.] causer ~*/
 {qqn. CausFunc0} causer, occasionner, provoquer [ART ~]; précipiter [ART ~]
 /*[Qqch.] **causer** ~*/
 {qqch. CausFunc0} **causer**, occasionner, donner [une ~] [“Cette nouvelle
 législation a finalement donné une catastrophe.”],
 entraîner, provoquer [ART ~], résulter [en une ~];
 précipiter [ART ~]
 {Ce qu’on dit en constatant ~} « ~ ! », « C’est une/la ~ ! »
 {[Individu] qui a l’air d’avoir constaté ~} catastrophé

CATASTROPHEII.2

{Épit} **vraie, véritable**
 {QSyn} cauchemar, désastre, “vulg” [de la] merde; échec
 {A0} catastrophique
 /*Complète*/
 {Magn} complète, totale
 /*[X] être ~*/
 {Oper1} être, **constituer, représenter, s’avérer (être)** [une ~]
 /*[X] commence à être ~*/
 {IncepOper1} **tourner [à la ~]**

CRIME

CRIME1a

{Gener} méfait

{Syn} _acte criminel_

{QSyn} délit, infraction, forfait; crime#I.b; viol; kidnapping;
 cambriolage, vol; fraude{A0} criminel-adj#I.1
 /*Type de ~*/

{Hypo} **attaque, blanchiment d'argent, braquage, empoisonnement,
 enlèvement, pédophilie, séquestration, vol ; banditisme,
 complot, corruption, trahison ; attentat, torture;
 génocide**

/*[Fait] qui est ~*/

{A1Pred} criminel-adj#I.2

/*[X] qui fait ~*/

{A1} **coupable-adj, responsable-adj [de ART ~]**

/*[X] qui n'a pas fait ~*/

{AntiA1} **innocent-adj**

/*Nom pour X*/

{S1} auteur, **coupable** [de ART ~]; complice [de ART ~] //criminel-n
 /*Nom pour Y*/

{S2} **cible**, victime [de ART ~]

/*Ensemble de ~ qui se suivent*/

{succession Mult} série, suite [de ~s]; vague [de ~s] | différents X
 /*Ensemble de ~ commis dans une société donnée*/

{dans une société Mult} criminalité; délinquance
 /*\2\Grave*/

{Magn} **abject, barbare, capital, crapuleux, injustifiable,
 innommable, irréparable, majeur** | postpos, **pire** | antépos,
**effroyable, épouvantable, grave, gravissime, impardonnable,
 imprescriptible, inexpiable, monstrueux, terrible**

/*Nombreux*/

{Magn-quant} **innombrables, nombreux**

< énorme | postpos & ~ plutôt non violent

{AntiBon.Magn} abominable, inqualifiable; _contre nature_

/*Pas très grave*/

{AntiMagn} **petit** | antépos

/*Grave, contre la population Y*/

{contre la population Y Magn} //_~ contre l'humanité_

{Qui est motivé par une haine de X envers Y} haineux | postpos, **de haine**

{Qui consiste à tuer l'individu Y} "soutenu" _de sang_ //assassinat,
 crime#I.b, homicide-n, meurtre

{Qui est commis par des soldats pendant une guerre} de guerre

{Dont le mobile est le dédain pour un sexe} **sexiste** | postpos

{Dont le motif est la haine d'une ethnie} **raciste** | postpos

{Qui est une atteinte au souverain} **de lèse-majesté** | postpos

{Dont X est le conjoint de Y} domestique | postpos
 {Qui cause des morts} sanglant | postpos
 {Qui consiste en un
 contact sexuel non désiré par Y} sexuel | postpos
 {Qui a pour but l'accomplissement
 d'un rite religieux} rituel | postpos
 {Qui est commis
 contre l'environnement} écologique | postpos
 {Qui est commis par l'entourage de Y
 dans le but de préserver
 son honneur mis en jeu par Y} d'honneur | postpos
 {Qui est lié aux finances} économique, financier | postpos
 {Qui implique l'usage de la violence sur Y} violent | postpos
 {Qui touche la communauté
 internationale} global, international | postpos
 {Qui touche plusieurs nations} transnational | postpos
 {Qui touche toute une nation} national | postpos
 {Qqn se désigner comme X} endosser [ART ~]
 /*Fait d'avoir préparer ~*/
 {S0Prepar0per1} préméditation [de ART ~]
 /*Ce qui cause que X fasse ~*/
 {S0Caus0per1} motivation
 /*[X] commettre ~*/
 {Oper1} accomplir, commettre, perpétrer [ART ~]
 /*[X] faire ~ à nouveau*/
 {De_nouveauOper1} répéter [ART ~]
 /*Fait de commettre ~*/
 {S0Oper1} perprétation [de ART ~]
 /*[X] participer à ~ en tant que complice*/
 {en tant que complice Oper1} tremper [dans ART ~]
 /*Fait d'avoir participer à ~ en tant que complice*/
 {S0 en tant que complice Oper1} participation [à ART ~]
 {Fait d'aider X pour faire ~} complicité [dans ART ~]
 {[Qqn] engager qqn pour commettre ~} commanditer [ART ~]
 {[X] essayer de faire croire que ~ n'est pas ~} déguiser [ART ~]
 /*[X] causer que ~ devienne plus grave*/
{Caus1PredPlus} aggraver [ART ~]
 /*~ a lieu*/
 {Func0} survenir
 /*~ est fait avec la participation de X*/
 {Func1} impliquer [N=X]
 /*~ est contre Y*/
 {Func2} viser [N=Y]
 /*[Qqch] causer indirectement ~*/
 {indirectement CausFunc0} inspirer
 /*[Qqn.] essayer d'empêcher ~*/
 {Mult.Essayer_deLiquFunc0} combattre [le ~], lutter [contre le ~]
 {Force publique chargée d'empêcher ~} police

/*\3\[Qqn.] s'occuper de ~*/
 {Real@--I} instruire [ART ~], enquêter [sur ART ~]
 {Real@--II} élucider [ART ~], trouver l'auteur [de ART ~]
 {Real@--III} punir, châtier, réprimer [ART ~]; venger [ART ~]
 /*[Qqn] causer qu'il n'y ait plus ~*/
 {LiquFunc0} éradiquer [ART ~]
 /*Fait d'essayer de causer que ~ n'ait pas lien*/
 {S0essayerCausNonFunc0} prévention [de ART ~]
 /*Nom pour individu qui résoud ~*/
 {QS1Real@1--I} détective, gendarme ; flic
 /*[@] préparer l'accusation de X*/
 {PreparReal@-II} soupçonner, suspecter [N=X de ART ~]
 /*[@] trouver [X] de ~*/
 {Real@1--II} accuser [N=X de ART ~], attribuer [ART ~ à N=X]
 /*[X] qui fait face à la justice pour avoir fait ~*/
 {A1Real@-II } accusé-adj
 /*Fait de juger X pour ~*/
 {S0Real@1--III} accusation
 /*[@] punir X pour ~*/
 {Real@1--III} juger [N=X pour ART ~] ; condamner, inculper [N=X pour ART ~]
 /*Nom pour X qui est jugé pour ~*/
 {S2Reall@1--III} accusé-n
 /*Fait pour X de ne pas être puni*/
 {S0AntiReal@--III} impunité
 /*Nom pour punition de X*/
 {S0Real@1-III} châtiment, peine
 /*Nom du travail de recherche X pour ~*/
 {S0Real@-I} enquête
 /*Nom pour ~ qui est l'objet d'une enquête*/
 {S2Real@-I} affaire
 /*Moyen utilisé lors d'une enquête pour ~*/
 {SMedReal@-I} preuve
 /*Fait de trouver X pour ~*/
 {S0Real@-II} élucidation [de ART ~]
 /*Fait de juger X pour ~*/
 {S0Real@-III} condamnation, inculpation [de N=X pour ART ~]
 /*[X] qui est jugé pour ~*/
 {A1Real@-III} accusé
 /*Qui n'a pas été puni*/
 {A0AntiReal@-III} impuni
 /*Lieu où X est jugé pour ~*/
 {SLocReal@--III} procès, tribunal
 {Qui peut être puni de la façon @} passible, punissable [de N=@]
 /*[X] dire qu'il n'a pas fait ~*/
 {communiquer_AntiOper1} nier [ART ~]
 /*@ ne pas punir X pour ~*/
 {AntiReal@1--III} absoudre, laver [N=X de ART ~]

/*[X] dire qu'il est responsable de ~*/
{communiquer_Oper1} avouer, confesser, reconnaître [ART ~]
 /*[X] dire qu'il est responsable d'un ~ que X juge bon*/
{Boncommuniquer_Oper1} revendiquer [ART ~]
 /*[X] causer qu'il soit clair que le responsable de ~ est X*/
{Caus1ManifOper1} signer [ART ~]
 /*[X] causer que ~ ne soit pas apparent*/
{CausNonManif} cacher, camoufler, dissimuler [ART ~]
 /*[Qqn] dire que X est responsable de ~*/
{communiquer@ Oper1} dénoncer [X=N pour ART ~]
 /*Fait pour quelqu'un d'autre que X de dire que X est coupable de ~*/
{S0communiquer@_Oper1} dénonciation
{Individu qui assiste à ~} témoin [de ART ~]
 /*Service de police qui s'occupe de ~*/
 {S1Real@--I/II} brigade criminelle-adj#I.1
 {Science qui étudie ce qui à rapport à ~} criminologie
 {Activité consistant
 à commettre ~} [le] ~ ["Il faut aussi lutter contre le
 crime en milieu rural."]
 {Environnement social
 dans lequel sont menées
 les activités liées à ~} [le] milieu, _monde du ~_, pègre
 {Organisation qui mène
 des activités liées à ~} _~ organisé_, mafia, _syndicat du ~_
 {Qqch. que l'on trouve sur le lieu de ~
 et qui peut permettre d'identifier X} indice(1)
{S0 X agir pour compenser pour ~ auprès de Y} réparation [de ART ~]
{Qqch causer que X n'a plus à assumer la responsabilité ~ de X}
laver [N=X de ART ~]
{Roman dont le thème est ~} polar

CRIMEI.b

{Gener} agression, méfait
 {Syn} "soutenu" crime#I.a _de sang_
 {QSyn} assassinat, homicide-n, meurtre
 {Gener} crime#I.a
{Y=2} double | antépos
{Y=3} triple | antépos
 {A0} criminel-adj#I.1; criminel-adj#I.2
 /*[X] qui a fait ~*/
{A1} coupable-adj
 /*[X] qui n'a pas fait ~*/
{AntiA1} innocent-adj
 /*[X] que les autorités essaient de capturer*/
{A1 que les autorités essaient de capturer} recherché
 /*Nom pour X*/
 {S1} auteur, **coupable**, [de ART ~]; complice [de ART ~] //criminel-n

/*Nom pour Y*/
 {S2} **cible**, victime [de ART ~]
 /*Lieu d'un ~*/
 {Sloc} lieu [de ART ~]; scène [de ART ~]
 /*Moment d'un ~*/
 {Stemp} heure [du ~]
 /*Objet utilisé pour commettre un ~*/
 {Sinstr} arme [de ART ~]
 /*Qui est fait à l'encontre de toute considération éthique*/
{AntiVer} lâche
 /*Très grave*/
 {Magn} **abject**, atroce, affreux, **barbare**, brutal, **capital**, **crapuleux**,
injustifiable, **innommable**, **irréparable**, **majeur** | postpos, **pire**
 | antépos, **effroyable**, **épouvantable**, **gravissime**,
impardonnable, **imprescriptible**, **inexpiable**, **monstrueux**,
terrible < horrible, inqualifiable, odieux; sordide; _contre
 nature_; _du siècle_
 /*Nombreux*/
 {Magn--quant} innombrables, nombreux
 /*Ce qui cause que X fasse ~*/
{S0CausOper1} motivation [de ART ~]
 /*Dont l'auteur X ne peut pas être découvert*/
 {AntiAble2Real@--II} parfait | postpos ["Il pense avoir commis le
 crime parfait."]
 /*Qui a été préparé*/
 {A2Prepar1} prémédité | postpos
 {Dont la raison est l'amour} passionnel | postpos
 {Dont le mobile est le dédain pour un sexe} sexiste | postpos
 {Dont le motif est la haine d'une ethnie} raciste | postpos
 {Dont X est le conjoint de Y} domestique | postpos
 {Qui consiste en un contact sexuel non désiré par Y} sexuel |
 postpos
 {[Qqn] engager qqn pour commettre ~} commanditer [ART ~]
 /*[X] commettre un ~*/
 {Oper1} accomplir, commettre, perpétrer [ART ~]; exécuter [ART ~] | ~
 préparé à l'avance
 /*[X] faire ~ à nouveau*/
{de_nouveauOper1} répéter [ART ~]
{Func0} survenir
 /*~ est fait avec la participation de X*/
{Func1} impliquer [N=X]
 /*~ est contre Y*/
{Func2} viser [N=Y]
 /*[Qqch] causer indirectement ~*/
{indirectement CausFunc0} inspirer [ART ~]
 /*Fait d'avoir préparé ~*/
{S0PreparOper1} préméditation [de ART ~]
 /*Fait de commettre ~*/

{S0oper1} perpétration [de ART ~]
 /*[X] participer à un ~ en tant que complice*/
 {en tant que complice Oper1} tremper [dans ART ~]
 /*Fait d'avoir participé à ~ en tant que complice*/
{S0 en tant que coomplice Oper1} participation [à ART ~]
 /*[Qqn./Qqch.] causer que X commette un ~*/
 {CausOper1} pousser [N=X à ART ~]
 /*Raison qu'a X de commettre un ~*/
 {S1CausOper1} mobile, motif [de ART ~]
 {[X] essayer de faire croire
 qu'un ~ est un N} maquiller [ART ~ en N] ["Il a maquillé ce crime
 en accident/suicide."]
 /*[X] préparer un ~*/
 {Prepar1} comploter, méditer, préméditer, préparer [ART ~]
 /*[X] causer qu'il soit clair que le responsable de ~ est X*/
{Caus1ManifOper1} signer [ART ~]
{Fait d'aider X pour faire ~} complicité [dans ART ~]
{Individu qui assiste à ~} témoin [de ART ~]
{Qqn se désigner comme X} endosser [ART ~]

CRIMEII

{QSyn} scandale; honte#II
 {QAnti} merveille
{Épit} véritable, vrai | antépos
 /*[Fait] qui est ~*/
 {A1Pred} criminel-adj#II
 /*[Y] être ~*/
{Oper2} être [ART ~]

GIFLE

GIFLEI

{Syn} "fam" baffe, "vieilli" soufflet
 {QSyn} "fam" beigne, "fam" calotte, claque, "fam" mandale,
 "fam et vieilli" mornifle, "fam" taloche
 {Cf} punition
 {Gener} coup; **geste**
 {V0} gifler [N=Y]
 /*Type particulier de Z*/
 {QS3} faute#I.1a
 /*Ce avec quoi X donne ~*/
 {Sinstr} main [de N=X]
 {Deux ~ consécutives
 données avec la même main
 sur chacune des joues de Y} paire [de ~s] //"fam" _aller et retour_

/*Forte*/
 {Magn} bonne, **grosse** | antépos, **mémorable** | postpos, forte < magistrale, terrible, violente
 /*Forte et bruyante*/
 {Magn-bruit} sonore | postpos, retentissante
 /*Pas forte*/
 {AntiMagn} petite | antépos //tape, tapette
 /*Que Z justifie*/
 {Ver3} méritée | postpos
 /*[X] donner ~*/
 {Oper12} administrer, “fam” coller#V, donner, “fam” envoyer, “fam” flanquer, “fam” **mettre**, lancer [ART ~ à N=Y]
 /*[X] donner ~ forte*/
 {Magn.Oper12} asséner [ART ~ à N=Y]
 /*[Y] recevoir ~*/
 {Oper2} “fam” prendre, “fam” se prendre, recevoir [ART ~]
 /*[Y] tendre à être passible de ~ */
 {PredAble2} **mériter** [ART ~]
 /*[Y] recevoir ~ forte*/
 {Magn.Oper2} encaisser [ART ~]
 /*[Y] essayer de ne pas recevoir ~*/
 {essayer de NonOper2} //se protéger le visage
 /*[Y] se préparer à recevoir ~*/
 {Prepar2Oper2} tendre la joue [à ART ~] //tendre la joue [à N=X]
 /*~ produit un son*/
{Son} claquer

GIFLEII

{QSyn} affront, humiliation, insulte, offense
 {Cf} **désaveu; honte**
 {Qui est diffusée par les médias} médiatique | postpos
 {Épit} vraie | antépos
 /*Qui affecte beaucoup Y*/
 {Magn} grosse | antépos, cinglante, magistrale, **mémorable**, monumentale, retentissante
 {Qui a un effet positif} salutare | postpos
 /*[X1] être ~ pour Y*/
 {pour X1 Oper12} constituer, être, représenter [ART ~
 à l’égard/_à l’endroit_/pour N=Y]
 /*[X2] donner ~ à Y*/
 {pour X2 Oper12} administrer, donner, infliger [ART ~ à N=Y]
 /*[X2] donner ~ qui affecte beaucoup Y*/
 {pour X2 Magn.Oper12} asséner [ART ~ à N=Y]
 /*[Y] être la cible de ~*/
 {Oper2} essuyer, recevoir, **subir** [ART ~]

HONTE

HONTE I.1

{QSyn} déshonneur, humiliation; embarras, gêne
{Cf} culpabilité, disgrâce
 {Gener} sentiment [de ~]
 {QAnti} fierté#I.1
 /*Métaphore*/
 {Figur} le rouge [de la ~]
 /*Nom pour Y*/
 {S2} objet [de (ART) ~] //honte#I.2
 /*Instance de ~*/
 {Sing} bouffée [de ~]
 /*[X] qui éprouve ~*/
 {A1} honteux ["honteux d'avoir trahi sa famille"]
 /*[X] qui éprouve ~ intense*/
 {Magn.A1} accablé, couvert, mort-adj, plein, rempli [de ~]
 /*[X faire qqch.] sans éprouver de ~*/
 {NonAdv1} sans [~] | ~ sans modificateur
 /*[Qqn. faire Y] en faisant éprouver ~ à X*/
 {Adv2} à [la ~] | X oblig ["Il a abandonné ses études à la honte
 de toute sa famille."]
 /*[X] qui tend à ne pas éprouver ~*/
 {AntiAble1} effronté, _sans vergogne_
 /*[Y] envers quoi on peut éprouver ~*/
 {Able2} honteux ["un comportement honteux"]
 /*Intense*/
 {Magn} grande | antépos < indicible
 /*[X faire qqch.] du fait de ~*/
 {Propt} de, par [~]
 /*[X] éprouver ~*/
 {Oper1} avoir [~], **connaître**, éprouver, ressentir, **subir**, vivre [ART ~]
 /*[X] éprouver ~ très intense*/
{communiquer Oper1} exprimer [A-poss=X ~]
 {Magn.Oper1} "fam" crever, mourir#III [de ~] //"fam" _ne pas/plus
 savoir où se mettre_
 /*[Qqn.] dire que X devrait éprouver ~ à propos de Y*/
 {communiquer
 que X devrait Oper12} N=X devrait avoir ~ | Y obligatoire ["Il
 devrait avoir honte de son attitude. Il devrait
 en avoir honte."]
 /*Ce qu'on dit pour communiquer que X
 devrait éprouver ~*/
 {énoncé pour communiquer
 que X devrait Oper12} « ~ à N=X ! » ["« Honte à lui ! »"]
 /*[X] causer qu'il ne ressente plus ~*/

{Liqu1Oper1} se défaire [de A-poss=X ~], surmonter, vaincre [ART ~]
 /*\2\ [Y] être la raison de ~ de X*/
 {Oper21} être [une ~ pour N=X]/[la ~->de N=X], faire [~ à N=X], faire [la ~->de N=X] ["Cela fait la honte de toute la famille."], inspirer
[ART ~]
 /*[Y] être la raison de ~ intense*/
 {Magn.Labor21} accabler, couvrir, remplir [N=X de ~]
 /*[Y] ne pas pouvoir être la raison de ~*/
 {NonOper2} ne pas _y avoir_ [de ~ à V-inf=Y] ["Il n'y pas de honte à vouloir réussir dans la vie."]
 /*~ intense est éprouvée par X*/
 {Magn.Func1} accabler, ronger, submerger, tenailler [N=X]
 /*[Qqch.] causer que ~ cesse d'être éprouvée*/
 {LiquFunc0} effacer, laver [ART ~]
 /*[X] ne pas se laisser influencer par ~*/
 {NonPerm1Fact0} ravalier [A-poss=X ~]
 /*~ que doit éprouver X nuit à la réputation de N*/
 {Involv} rejaillir [sur N] ["Sa honte rejaillit sur tous ses collègues."]
 /*[X] manifester ~*/
 {Sympt1} se cacher, se cacher le visage, frémir, rougir, trembler [de ~]
 /*[X] dont ~ se manifeste*/
 {Magn.A1Sympt1} rouge [de ~] //rouge _comme une tomate_ /_comme une pivoine_
 /*[X faire qqch.] en manifestant ~*/
 {A1/Adv1Manif} la ~ au front //le rouge au front
 /*[X] ne pas laisser ~ se manifester*/
 {NonPerm1Manif} cacher, dissimuler [ART ~]

HONTE I.2

{QSyn} déshonneur, risée
 {QAnti} fierté#I.2, gloire; honneur
 /*Importante*/
 {Magn} grande | antépos
 /*[Y] être ~*/
 {Oper1} être, faire [la ~->de N=X] ["être/faire la honte de la famille <sa honte>"]
 /*[X] faire cesser ~*/
 {Liqu2Func0} réparer [ART ~] | Y est une situation ["Il faut absolument réparer cette honte nationale."]

HONTE II

{QSyn} scandale; crime#II; drame

{QAnti} merveille
 {A0} honteux
 /*Ce qu'on dit pour communiquer que Y est ~*/
 {énoncé pour communiquer
 que Oper1} « C'est une ~ (de voir ça) ! », « Quelle ~ (de voir
 ça) ! »

IRRITATION

IRRITATIONI

{QSyn} agacement, "litt" courroux, énervement, **impatience**, mécontentement
 {Cf} mauvaise humeur#1a; colère; **malaise**
 {Gener} sentiment [d'~]
 {QAnti} plaisir, satisfaction
 /*Nom pour Y*/
 {S2} cause, raison [de ART ~]; source [de (ART) ~]
 /*[X] qui éprouve ~*/
 {A1} _en proie_ [à une ~] | ~ avec modificateur //irrité
 /*[X] qui tend à éprouver ~*/
 {Able1} irritable
 /*[Y] qui tend à causer ~*/
 {Able2} irritant
 /*[Individu Y] qui est susceptible de causer ~*/
 {Qual2} _casse-pieds_-adj
 /*[X faire qqch.] en éprouvant/manifestant ~*/
 {Adv1/Adv1Perm1Manif} avec [(ART) ~]
 /*Intense*/
 {Magn} grande, profonde, vive | antépos //exaspération
 /*Peu intense*/
{AntiMagn} moindre
 /*[X] causer que ~ ne soit pas manifeste*/
{Caus1NonManif} contenir, masquer [A-poss= X ~]
 /*[X] communiquer qu'il ressent ~*/
{communiquerOper1} exprimer [ART ~]
 /*~ devient plus intense [=f1]*/
 {IncepPredPlus} augmenter, s'accroître, croître, grandir, monter
 /*~ qui devient plus intense*/
{A0IncepPredPlus} croissante, grandissante
 /*[Qqch.] causer f1*/
 {CausPredPlus} accentuer [ART ~]
 /*Peu intense*/
 {AntiMagn} légère | antépos
 /*~ devient moins intense [=f2]*/
 {IncepPredMinus} se calmer, diminuer, **se dissiper**, tomber
 /*[Qqch.] causer f2*/
 {CausPredMinus} calmer [ART ~]
 /*Qui est éprouvée par beaucoup de personnes*/

{Magn1--quant} générale | postpos
 /*Qui dure*/
 {Magn--temp} constante | postpos, incessante
 /*Qui ne dure pas*/
 {AntiMagn--temp} passagère | postpos
 /*Qui se manifeste*/
 {Ver-manifestation} visible
 /*Qui ne se manifeste pas*/
 {AntiVer-manifestation} secrète | antépos, cachée | postpos;
 sourde | antépos, contenue | postpos
 /*[X faire qqch.] du fait de ~*/
 {Propt} dans [A-poss=X ~] ["Dans son irritation, il a prononcé des
 paroles qu'il regrette."]
 /*[X] éprouver ~*/
 {Oper12} éprouver, ressentir [ART ~ Prép-contre N=Y]
 /*[Y] être la cause de ~*/
 {Oper21} causer, produire, provoquer, susciter [ART ~ Loc-in N=X]
 //énervé, irriter, "vulg" _faire chier_ [N=X], _taper sur
 les nerfs_ [de N=X]
 /*Intense ~ est éprouvée par un ensemble de personnes*/
 {plusieurs X Magn.Func1} _être à son comble_ [Loc-in N=X] ["Chez les
 résidents du quartier, l'irritation était à
 son comble."]
 /*\2\~ commence à être éprouvée*/
 {IncepFunc0} naître
 {IncepFunc1} gagner [N=X]
 /*~ continue d'être éprouvée*/
 {ContFunc(1)} persister ([Loc-in N=X])
 /*[X] commencer à agir sous l'influence de ~*/
 {IncepReal1} céder [à l'~]
 /*[X] ne pas se laisser influencer par ~.*/
 {AntiReal1} dominer, maîtriser [ART ~]
 /*[X] laisser ~ se manifester*/
 {Perm1Manif} _laisser paraître_, _laisser voir_, manifester, montrer,
 ne pas cacher [ART ~]
 /*[X] ne pas laisser ~ se manifester*/
 {NonPerm1Manif} cacher, dissimuler [ART ~]

IRRITATIONII.1

{QSyn} inflammation; "spéc" érythème, rougeur
 /*Type de Y*/
 {QS2} **peau**
 /*Sensation causée par ~*/
 {QSres} irritation#II.2
 /*[Y] qui présente ~*/
 {A2} irrité
 /*[Y] qui tend à présenter ~*/

{Able2} irritabile [“une peau irritabile”]
 /*[Z] qui tend à causer ~ de Y*/
 {Able3} irritant [pour N=Y] [“un produit irritant pour les yeux”]
 /*Importante*/
 {Magn-taille} grosse | antépos, importante
 /*~ devient plus importante*/
 {IncepPredPlus-taille} s’étendre
 /*Peu importante*/
 {AntiMagn-taille} petite | antépos, discrète, légère
 /*~ devient moins importante*/
 {IncepPredMinus-taille} diminuer
 /*Grave*/
 {Magn-conséquence} grave, sérieuse; douloureuse
 /*[X] avoir ~ à Y*/
 {Oper12} avoir, “spéc” présenter [ART ~ Loc-in N=Y]
 /*[Y] présenter ~*/
 {Oper2} être atteint [d’~], présenter [ART ~]
 /*[Z] être la cause de ~*/
 {Oper3} causer, entraîner, provoquer [ART ~] //irriter [N=Y]
 /*~ apparaît*/
 {IncepFunc2} apparaître, se manifester [Loc-in N=Y]
 /*~ disparaît*/
 {FinFunc0} disparaître, se guérir, se résorber
 /*[Qqch.] qui est causé par ~*/
 {A1Result} “spéc” irritatif [“Un syndrome irritatif ne signifie pas
 forcément que l’on est en présence d’une cystite aiguë
 bactérienne.”]
 /*[Qqn. ou qqch.] causer qu’il n’y ait pas ~*/
 {CausNonFunc0} prévenir [ART ~]

IRRITATIONII.2

{QSyn} démangeaison
 /*Type de Y*/
 {QS2} peau
 /*[Y] où X tend à ressentir ~*/
 {Able2} irritabile [“une peau irritabile”]
 /*[Z] qui tend à causer ~ à Y*/
 {Able3} irritant [pour N=Y] [“un produit irritant pour les yeux”]
 /*Intense*/
 {Magn} forte | antépos, aiguë | postpos, intense; pénible
 /*I. devient plus intense*/
 {IncepPredPlus} s’accentuer, augmenter
 /*Peu intense*/
 {AntiMagn} petite | antépos, discrète, légère
 /*I. devient moins intense*/
 {IncepPredMinus} diminuer
 /*[X] ressentir ~*/

{Oper12} éprouver, ressentir, sentir [ART ~ à N=Y], “spéc” souffrir
 [de ART ~ à N=Y]
 /*[Z] être la cause de ~*/
 {Oper3} causer, entraîner, provoquer [ART ~] //irriter [N=Y]
 /*~ cesse*/
 {FinFunc0} cesser, passer
 /*[Qqn. ou qqch.] causer qu’il n’y ait pas ~*/
 {CausNonFunc0} **prévenir** [ART ~]

PLAIE

PLAIEI

{QSyn} blessure; coupure, déchirure, écorchure, entaille
 {Cf} brûlure; bosse, hématome
 {Gener} lésion
 /*Tel qu’elle doit être*/
 {Ver} **douloureuse**
 /*Qui ne présente pas de risque d’infection*/
 {Bon} **propre**
 /*De grande taille*/
 {Magn} profonde; large < béante
 /*De petite taille*/
 {AntiMagn} superficielle; petite, **légère**
 /*Nombreuses*/
{Magn-quant} multiples
 {Qui contient du pus} infectée, purulente, **suintante** | postpos
 {Qui résulte d’un coup} “spéc” contuse | postpos
**{De laquelle coule du sang} hémorragique, ouverte, sanglante,
 sanguinolente**
 /*~ devient plus large*/
 {IncepPredPlus} s’élargir, s’ouvrir
 /*~ s’infecter*/
{IncepPredAntiBon} gangrener, s’infecter
 /*~ devient plus petite ou cesse d’exister*/
 {IncepPredMinus/FinFunc0} (se) cicatriser, se fermer, se refermer
 /*[Qqch.] causer ~*/
 {CausFunc0} causer, faire, ouvrir, provoquer, produire [ART ~] // **se
 blesser**
 /*Instrument à l’aide duquel qqn. peut causer ~*/
{QSIInstrCausFunc0} couteau
 /*[Qqch.] causer que ~ réapparaisse*/
 {CausDe_nouveauFunc0} rouvrir, raviver [ART ~]
 /*[Qqn.] causer que ~ empire*/
{CausPlusPred} aviver [ART ~]
 /*[Qqn.] guérir ~*/
 {individu LiquFunc0} guérir, soigner [ART ~]

/*[Qqn.] causer que ~ se guérisse*/
 {qqch. LiquFunc0} cicatriser, fermer, [ART ~]
 /*[Qqn.] s'occuper de ~*/
 {essayer de LiquFunc0} bassiner [ART ~]; cautériser, désinfecter
 [ART ~]; laver, nettoyer, **rincer** [ART ~];
couvrir, panser [ART ~]; soigner [ART ~];
 sonder [ART ~]; suturer, **recoudre** [ART ~]
 /*~ dont on s'est occupée*/
{A0 essayer de LinqFunc0} sutérée | postpos
 /*Ce qui est utilisé pour s'occuper de ~ */
{SmedEssayerde_LiquFunc0} cataplasme; suturetion
 /*~ qui commence à contenir du pus*/
 {Bords de ~} bords, lèvres, **pourtour** [de ART ~]
 {Trace laissée sur la peau par ancienne ~} balafre, cicatrice
{Mesure de la gravité de ~} profondeur

PLAIEII.1

{QSyn} blessure; peine#I.1
 {Cf} abcès#II
 /*Telle qu'elle doit être*/
{Ver} douloureuse
 /*Grave*/
 {Magn} vive | postpos, profonde
 /*Qui existe depuis longtemps*/
{Magn-temp} vieille
 /*~ devient plus grave*/
{IncepPredPlus} gangréner
 /*~ devient moins grave*/
 {IncepPredMinus} (se) cicatriser, se fermer, se refermer
 /*[Y] causer ~*/
 {Caus2Func0} causer, ouvrir [ART ~] // blesser
 /*[Qqch.] causer que ancienne ~ réapparaisse*/
 {CausDe_nouveauFunc0} rouvrir, raviver [ART ~]
 /*[Qqn.] causer que ~ empire*/
{CausPredPlus} aviver [ART ~]
 /*[Qqch.] causer que ~ disparaisse*/
 {LiquFunc0} cicatriser, fermer [ART ~]
 {Séquelle de ~} cicatrice, marque

PLAIEII.2

{QSyn} catastrophe#I, désastre, fléau
{Épit} véritable
 /*[X] être ~*/
 {Oper1} constituer, être [une ~ pour N=Y]

POISSON

POISSON I. a

{Syn} “spéc” ichty-, “spéc” ichtyo-, pisci-
 {QSyn} “fam” poiscaille
 {Cf} **amphibiens, céphalopodes, crabe, crevette, crustacé, écrevisse, pieuvre**
 /*Partie de ~*/
 {Mero} **arête, écaille, entrailles**
 /*Espèce de ~*/
 {Hypo} anchois, anguille, brochet, **cabillaud**, carpe, colin, **daurade**,
 espadon, **esturgeon, haddock, hareng, légine**, lieu, limande, loup,
 maquereau, **merlu**, morue, **murène** perche, **plie**, poisson-chat,
 poisson rouge, poisson-scie, _poisson volant_, requin, sardine,
 saumon, sole, **sprat**, truite, turbot
 /*Endroit où l'on trouve généralement ~*/
 {QSLoc} **eau ; estuaire, fleuve, lac, rivière**
 /*~ dans son ensemble*/
 {Mult--usuel} ~ | déf sing [“Le poisson est rare ici.”]
 /*Groupe de ~*/
 {Mult--actuel} banc [de ~s]
 /*De grande taille*/
 {Magn} **grand, gros, énorme, immense**
 /*De petite taille*/
 {AntiMagn} **petit**
 /*Nombreux*/
 {Qui vit dans les lacs
 et les cours d'eau} d'eau douce
 {Qui vit dans la mer} de mer, marin | postpos
 {Qui a une certaine brillance} **argenté** | postpos
 {Qui a des excroissances sous la bouche qui
 s'apparrentent à une barbiche} **barbu** | postpos
 {Qui se déplace vers un autre
 plan d'eau à l'hiver} **migrateur** | postpos
 {Qui vit dans dans les mers chaudes} **exotique, tropical** | postpos
 /*~ se déplace*/
 {Fact0} **nager**
 /*~ se déplace à contre-courant dans le cours d'eau @*/
 {à contre-courant Fact@} **remonter** [N=@]
 {[Qqn.] faire l'activité consistant
 à attraper ~} pêcher [N] | N est une espèce de ~
 /*[Qqn] attraper trop de ~ pour une activité commerciale*/
 {AntiBonMagn-quant [Qqn.] faire l'activité
 consistant à attraper ~} **surexploiter** [ART ~s]
 /*Fait d'attraper trop de ~ pour une activité commerciale*/
 {S0AntiBonMagn-quant [Qqn.] faire l'activité consistant à attraper
 ~} **surexploitation** [de ART ~]

/*Nom pour l'activité consistant à attraper ~*/
 {S0 [Qqn.] faire l'activité
 consistant à attraper ~} pêche
 /*Individu qui fait l'activité consistant à attraper */
 {S1 [Qqn.] faire l'activité
 consistant à attraper ~} pêcheur
 /*Endroit où l'on fait l'activité consistant à attraper ~*/
**{QSloc [Qqn.] faire l'activité
 consistant à attraper ~} pêcherie**
 /*Professionnel qui fait l'activité consistant à attraper ~*/
 {professionnel S1 [Qqn.] faire l'activité
 consistant à attraper ~} marin-pêcheur
 {[Qqn.] attraper ~} attraper, pêcher, prendre [ART ~]
{[Qqn] remettre dans l'eau ~ qu'il a pêché} rejeter [ART ~]
 {Nom pour l'ensemble de ~
 que N a attrapés} pêche [de N] ["Il va au marché pour vendre sa
 pêche."]
 {[Qqn.] préparer un ~
 pour le consommer} nettoyer [ART ~] ["Je vous le nettoie votre
 poisson?"]; écailler [ART ~]; étêter [ART ~];
 ouvrir [ART ~] | pour 'ouvrir le ventre', vider
 [ART ~] | pour 'enlever les entrailles'
 {Élevage de ~} **élevage**. pisciculture
 {[Étendue/Cours d'eau] où il y a beaucoup de ~} poissonneux
 {Élément du corps
 de ~} barbe, barbillion, bouche, museau, ouïes, tête; écailles;
 nageoire; queue
 {Réservoir dans lequel
 on garde ~} aquarium, bocal
 {Science qui étudie ~} ichtyologie
{Évènement de la bible} multiplication [des ART ~s]

POISSON I. b

{QSyn} chair de poisson#I.a; marée ["À l'autre bout du marché,
 on trouve le secteur de la marée."]
 {Cf} _fruit de mer_
 {Contr} viande
 /*Unité de ~*/
{Sing} plat [de ~]
 /*Qui est bon au goût*/
{Bon} délicieux, excellent < meilleur
 /*Qui est frais*/
 {Bon.Ver} frais | postpos
 /*Qui n'est pas frais, au point d'être
 impropre à la consommation*/
 {AntiBon.AntiVer} avarié, **invendable**, pourri | postpos; puant | antépos
 /*[Qqn] préparer ~*/

{Prepar} *braiser*, boucaner, bouillir, cuire, confire, découper, fumer, griller, griller, macérer, parfumer, pocher, saler, sécher
 /*Fait pour ~ d'être préparé*/
 {S0Prepar} cuisson, préparation [de ART ~]
 /*~ qui a été préparé*/
 {A0Prepar} préparé; boucané; frit; fumé; grillé; vapeur | postpos
 /*~ qui n'a pas été cuit*/
 {AntiA0Prepar} cru | postpos
 {Portion de ~} darne, tranche [de (ART) ~]; filet [de (ART) ~]
 {Magasin où l'on vend ~
 <Activité commerciale de vente de ~>} poissonnerie
 {Personne qui vend ~} marchand [de ~] //poissonnier
 {Restaurant qui sert surtout de ~} restaurant de [~(s)]
 {Plat préparé avec ~} bouillabaisse, brandade (de morue); soupe de ~; sashimi, sushi
 /*Ce qui reste après la consommation de ~*/
 {SRes} restes [de ~]
{Activité de vente commercial de ~ à l'étranger} exportation
{Paramètre par lequel on évalue ~} fraîcheur

POISSONII

{=} signe#III du ~
 {Gener} signe#III astrologique, signe#III zodiacal, signe#III du zodiaque
 /*[X] avoir ~ pour signe*/
 {Oper1} être [(un) ~]/[du ~]/[né sous le signe du ~]
 {{Informations encyclopédiques}}
 {Période de l'année
 correspondant au signe du ~} 19 février au 20 mars
 {Positionnement de ~ dans
 la liste des signes du zodiaque} 12e position

Annexe 2: Les fiches DiCo réduites

Ici, le format standard indique une valeur qui n'a pas été relevée sur les listes de cooccurrents. Le gras seul indique une valeur trouvée sur les deux listes de cooccurrents. Le gras souligné indique une valeur exclusive à la liste de cooccurrents de l'Université de Cologne et le gras italique une valeur exclusive à la liste de cooccurrent de l'OLST.

ACCUSER

ACCUSERI.1

{QSyn} **blâmer**, **condamner**, **dénoncer**, _faire grief_, incriminer
 {S0-énoncé} accusation#I.1 [de N=X]
 {S1} accusateur-n
 {QS2} accusé-n
 {QS3} action/comportement blâmable; **crime#I.a**, **défaut**, faute#I.1a, méfait
 {A1-énoncé} accusateur-adj [“des paroles accusatrices”]
 {Magn} **violemment**
 {Ver-motif} _à raison_, **justement**
 {AntiVer-motif} _à tort_, **faussement**, gratuitement, _pour rien_, sans raison; _à la légère_, sans preuve
 {AntiBon1.AntiVer-motif} calomnieusement, **injustement**
 {Ver-manière} **ouvertement**, _tout haut_
 {AntiVer-manière} _de façon détournée_, _tout bas_

ACCUSERI.2

{QSyn} déférer, incriminer, inculper
 {Cf} poursuivre
 {Epi} **formellement**, officiellement
 {S0} accusation#I.2
 {S1} accusation#II, _ministère public_, **procureur**
 {S2} accusé, inculpé, prévenu
 {S3} motif, “spéc” _chef d'accusation_; **crime#I.a**, **délit**, méfait
 {S4} cour, tribunal
 {Smed} _acte d'accusation_
 {AntiVer-motif} _à tort_, **injustement**; _par erreur_
 {Labreal12} //faire condamner [N=Y]

ACCUSERI.3

{QSyn} reprocher

{Ver-motif} _à raison_, **justement**
 {AntiVer-motif} _à tort_, **injustement**

ACCUSERII

{QSyn} **dénoncer**, désigner; **condamner**
 {QAnti} **blanchir**, disculper, innocenter
 /*Nom pour Z*/
 {S3} **crime#I.a**, **délit**, méfait; **faute#I.1a**
 /*[X] qui ~ Y*/
 {A1} accusateur-adj [“des documents accusateurs”]

ADMIRATION

{QSyn} émerveillement < adoration#a; **enthousiasme**; ravissement
 {QAnti} aversion; mépris
 {V0} admirer#I [N=Y pour N=Z]
 {QS1} admirateur [de N=Y/Z]
 {S2} **objet** [de (ART) ~]
 {S3} objet [de (ART) ~], source [d’~]
 {A1} **en** [~] //admiratif < **plein**, rempli, soulevé, transporté
 [de (ART) ~]
 {Adv1} **avec** [~]
 {Able2/3} **digne** [de (ART) ~] //admirable
 {PredAble3} **porter** [à l’~]
 {Adv0Able3} admirablement [“Il s’en est sorti admirablement.”]
 {Adv2} **à** [l’~ de N=X]
 {Magn} **beaucoup** [d’~], **grande**, **vive** | antépos, **profonde** < folle
 | antépos, immense < absolue | postpos, _la plus complète_,
 sans bornes, _sans réserve_ //adoration#a; **indéfectible**
 {AntiBon.Magn} aveugle, **béate**; immodérée | postpos
 {PredMagn} _ne pas connaître de bornes_
 {IncepPredPlus} grandir
 {Magn1--quant} **générale**, **universelle** | postpos
 {Oper12} **avoir**, **éprouver**, ressentir [ART ~ envers/pour N=Y],
 “litt” concevoir [ART ~ pour N=Y], **vouer** [ART ~ à N=Y],
être [en ~ devant N=Y]; **nourrir** [ART ~ envers/pour N=Y]
 {Oper13} avoir, “litt” concevoir, éprouver, ressentir
 [ART ~ pour N=Z], être [en ~ devant N=Z]
 {Magn.Oper12/3} se pâmer [d’~ devant N=Y/Z]
 {IncepOper12/3} tomber [en ~ devant N=Y/Z]
 {Magn.IncepOper1} être soulevé, être frappé [de (ART) ~]
 {Oper2} **faire** [l’~ de N=X], _être l’objet_ [de ART ~]
 {Oper3} **forcer**, **inspirer** [l’~], faire [l’~ de N=X], _être l’objet_
 [de ART ~]
 {IncepOper23} s’attirer,

emporter [l'~->de N=X avec/par N=Z <en V-part=Z>]
 {IncepOper3} **provoquer**, soulever, **susciter** [ART ~]
 {Magn.IncepLabor31} frapper, ravir, **saisir**, soulever [N=X d'~]
 {Func3} se porter [sur N=Z] ["Son admiration se porte plus
 particulièrement sur les toiles de Chagall."]
 {Caus1Manif} montrer [ART ~]
 {Caus1Manif2} témoigner [de l'~ à N=Y]/[A-poss=X ~ à N=Y]
 {S0SingCaus1Manif} témoignage#II.3 [de (ART) ~]
 {S0SingManif} frisson#1 [d'~] ["Elle ne put réprimer un frisson
 d'admiration. Un frisson d'admiration parcourut
 l'assistance."]

AMI

AMII.1

{QSyn} **camarade**, **copain**, "fam" pote; **connaissance**
 {QAnti} **ennemi**#I
 {De sexe féminin} amie
 {Conv21} ~ | ~ implique donc une relation réciproque
 {A0} **ami-adj**; lié [à N=Y]
 {Magn-sentiment} **bon** | antépos, **proche**, **intime** | postpos < **meilleur**
 | antépos
 {Magn-comportement} dévoué | postpos; inséparables | à propos de X et
 Y avec ~ au pl ["Ce sont des amis inséparables."]
 {Magn--temp} _de longue date_ < de toujours
 {depuis l'enfance Magn--temp} d'enfance
 {Ver} **fidèle**, **véritable**; **sûr** | postpos
 {AntiVer} **faux** | antépos
 {Oper1} **être** [ART ~]
 {Oper1+2} **être** [ART-indéf ~s | avec modificateur] ["Ils sont
 d'inséparables amis."] < "fam" **être** [~s comme cochons
 <comme cul et chemise>]
 {S0Pred} **amitié** [entre N=X et N=Y]
 {Magn.Oper1+2} "fam" être [~s] comme cochons //"fam" _être comme cul
 et chemise_
 {IncepOper1} **devenir** [ART ~]
 {IncepOper1+2} **devenir** [ART-indéf ~s]
 {De_nouveauOper1} redevenir [ART ~]
 {De_nouveauOper1+2} redevenir [ART-indéf ~s]
 {X et Y étant plutôt des enfants,
 Caus1Oper1} (se) **faire** [~ avec N=Y | sans modificateur] ["Il a fait
 <s'est fait> ami avec sa petite voisine."]
 {Oper2} **avoir** [ART ~]; **posséder** [des ~s]
 {Labor21} **avoir** [N=X comme/pour ~]
 {IncepOper2} se faire, **trouver** [ART ~]
 {Caus2Oper2} se trouver [ART ~]

{Caus2Labor21} se faire [un ~ de N=X]
 {FinOper2} **perdre** [ART ~] [“J’ai perdu mon meilleur ami à cause d’une femme.”]
 {à cause d’une action de Y FinOper2} se brouiller [avec ART ~]

AMI I.2

{QSyn} connexions, **relation**; **contact**; **allié**
 {QAnti} **ennemi**#I
 {De sexe féminin} amie
 {QS3} administration, haut-lieu [“Il a des amis en haut-lieu.”]
 {poste important
 dans Z A1} bien/haut placés [Loc-in N=Z] | postpos [“des amis haut placés dans l’administration”]
 {Oper2} **avoir** [ART ~s]
 {IncepOper2} se faire [ART ~s]

AMI I.3

{QSyn} _ami de cœur_, amoureux-n, _petit ami_, _petit copain_;
compagnon, **partenaire**
 {Cf} **amant**, **maîtresse**
 {QAnti} conjoint, **époux**, **mari**
 {De sexe féminin} amie
 {Conv21} ~, amie [=> relation réciproque]
 {Oper1} **être** [ART-déf ~ | Y obligatoire]
 {IncepOper1} **devenir** [ART-déf ~ | Y obligatoire]
 {Oper2} **avoir** [ART-indéf ~]
 {Labor21} avoir [N=X comme ~]

AMI II

{QSyn} bienfaiteur, **mécène**; **avocat**(1)#II, **défenseur**, **partisan**,
protecteur, “angl” supporter-n
 {Anti} **ennemi**#II
 {QAnti} **adversaire**, opposant
 {De sexe féminin} amie
 {V0} **encourager**, **soutenir** [N=Y]; **protéger** [N=Y]
 /*Qui est ~ de Y*/
 {QA1} favorable [à N=Y]
 /*Qui soutient beaucoup Y*/
 {Magn} **grand** | antépos < fervent | antépos
 /*[X] être ~ de Y*/
 {Oper1} **être** [l’/un ~]
 /*[Y] avoir ~*/
 {Oper2} **avoir** [ART ~]; **posséder** [des ~s]
 {Nom d’une association qui regroupe

~ de Y} Les amis [de N=Y]

ANCRE

{Cf} grappin
 {Magn} grosse | antépos; grande
 {Real1--I/Real1[1]--I} **jeter, mouiller** [l'~] ["Le navire
 a jeté/mouillé l'ancre."
 //mouiller ["Le navire a mouillé."]
 {Labreal1[1]1--I} mettre [N=X à l'~] //ancrer [N=X] ["Le capitaine a
 ancré le navire."]
 {S0Labreal1[1]1--I} ancrage, mouillage [de N=X]
 {Real1--II} **être** [à l'~], se tenir [à l'~]
 {SlocReal1--II} ancrage, mouillage; rade
 {A1Real1--II} **à** [l'~] //ancré
 {AntiReal1--II} chasser [sur A-poss=X ~]
 {Fact0} mordre, tenir
 {AntiFact0} glisser, déraper
 {Liqu1Fact0/Liqu1[1]Fact0} **lever** [l'~] //appareiller
 {Liqu1[1]Fact0} hisser [l'~]

APPLAUDIR

APPLAUDIR I

{QSyn} _battre des mains_; acclamer, ovationner
 {QAnti} **huer, siffler**
 {S0} applaudissements
 /*Ensemble de X type qui ~*/
 {QS1} assemblée, **assistance**, audience, **foule, public**
 /*Avec intensité*/
 {Magn-intensité} avec enthousiasme, **beaucoup, bruyamment,**
 chaleureusement, fort, vivement < des deux mains <
 à tout rompre; **très** < extrêmement | ~ au passif
 ["Il a été très/extrêmement applaudi."]
 /*De façon non sincère*/
 {AntiVer} mollement; du bout des doigts
 {Appareil servant à mesurer
 l'intensité avec laquelle X ~} applaudimètre
 {Groupe d'individus payés pour ~} claque

APPLAUDIR II

{QSyn} approuver, se réjouir

{Perm1Manif} afficher, **manifester**, montrer [ART ~ Prép-envers N=Y]
 {NonPerm1Manif} **cacher**, dissimuler [ART ~]

BAGAGE

BAGAGE I.1

{QSyn} “fam” barda
 {Cf} attirail, équipement
 {S1} **voyageur**
 {QS2/QSing} **bagage**#I.2
 {NonA1} **sans** [~s]
 {Magn} gros | antépos, volumineux; **lourds**
 {AntiBon.Magn} embarrassants, **encombrants**
 {AntiMagn} **petits**, modestes | antépos; **légers**
 {AntiBon.AntiMagn} maigres | antépos
 {Loc-in} **dans** [ART ~s]
 {Oper1} **avoir**, transporter [ART ~s] [“- Est-ce que vous transportez beaucoup de bagages, Monsieur ?”]
 {Labor12} **avoir**, transporter [N=Y dans A-poss=X ~s] [“J’ai un vélo de randonnée dans mes bagages.”]
 {Caus1Func0} **faire**, préparer [A-poss=X ~s]
 {PerfCaus1Func0} boucler, finir, terminer [A-poss=X ~s] [“Il faut que j’aille boucler/finir/terminer mes bagages.”]
 {Liqu1Func0} **défaire** [A-poss=X ~s]
 {[X] faire inscrire ~ sur une liste
 avant de prendre l’avion} **enregistrer** [ART ~s]
 {[Qqn.] examiner le contenu de ~} fouiller, inspecter [ART ~s]
 {Tapis roulant sur lequel
 X récupère ~ dans un aéroport} carrousel [à ~s]
 {Individu qui s’occupe de ~} bagagiste
 {Individu qui porte ~
 dans une gare ou un aéroport} **porteur** ([de ~(s)])
 {Endroit où l’on laisse ~} consigne
 {Dispositif d’un véhicule servant à
 soutenir/contenir ~} porte--~(s)
 {Partie d’un avion où sont
 entreposés les ~} **soute** [à ~s]
 {Chariot servant à transporter les ~} **chariot** [à ~(s)]
 //“angl” caddie

BAGAGE I.2

{QSyn} caisse, cantine, **coffre**, fourre-tout, malle, paquet, **sac**,
 sac à dos, _sac de voyage_, **valise**; ballot, baluchon
 {S1} **voyageur**

{S2} contenu [de ART ~]
 {Mult} pile, tas [de ~s] < montagne [de ~s] //bagage#I.1
 {AntiMagn} _à main_
 {Que X garde avec lui
 dans un voyage en avion [=f1]} accompagné | postpos, de cabine
 {Antif1} non accompagné, enregistré | postpos
 {Loc-in} _à l'intérieur de_, **dans** [ART ~]
 {Liqu(1)Func0} vider [ART ~]

BAGAGEII

{=} ~ de connaissances, ~ **intellectuel**
 {QSyn} compétence, connaissances; **éducation**, instruction; culture, érudition, **savoir**; expérience
 {S2} connaissance; savoir-n
 {S3} discipline, domaine, matière
 {A1} **avec** [ART ~], muni [de ART ~]
 {Magn/Bon} **bon**, sérieux, solide, vaste | antépos < imposant, **impressionnant** < considérable
 {AntiMagn} faible, maigre, mince | antépos < nul | postpos
 {Bon} bon | antépos < remarquable
 {Ver} précieux, utile; **nécessaire**
 {Oper1} **avoir**, détenir, **posséder** [ART ~]
 {IncepOper1} **acquérir** [ART ~]
 {PerfIncepOper1} compléter [ART ~]
 {Oper2} _faire partie_ [de ART ~] ["La connaissance de la logique formelle fait partie du bagage de tout bon scientifique."]
 {Func2} comprendre, inclure [N=Y]
 {Real1} _mettre en pratique_, utiliser [ART ~]
 {Degrad} se dégrader ["Leur maigre bagage scolaire se dégrade de jour en jour."]

BATEAU

{QSyn} navire; **bâtiment**, vaisseau
 {Cf} **embarcation**; **barque**; **radeau**
 {Gener} _engin de navigation_
 {Hypo} bac, **bateau-mouche**, bateau-citerne, **barge**, brise-glace, cargo, chalutier, drakkar, ferry, frégate, galère, jonque, paquebot, péniche, pétrolier, transbordeur, **yacht**
 {S1} membre d'équipage; **marin**, **matelot**; mousse; timonier; **pilote**
 {MultS1/Equip} **équipage**
 {S2} **passager**; **cargaison**, chargement
 {AntiBonS2} passager clandestin
 {Mult} **flottille** [de ~x] //flotte
 {Cap} **capitaine**, commandant [de ART ~]

{Magn} **grand, gros** | antépos < **énorme**
 {AntiMagn} **petit** | antépos //_coquille de noix_
 {AntiBon} **mauvais** | antépos //rafiot
 {Qui Fact0 grâce à N} **à** [N] [“à moteur/rames/vapeur/voile”]
 {Qui sert à la pêche} **de pêche**
 {Qui sert à faire des croisières} **de croisière**
 {Qui a un usage non commercial} **de plaisance**
 {Qui sert à transporter Y
 d’un côté à l’autre
 de l’Atlantique} **transatlantique-adj** //transatlantique-n
 {Qui est utilisé par des pirates} **pirate-adj**
 {Loc-in} **_à bord_ de, dans, sur** [ART ~]
 {Adv1Real1/2} **par** [~]
 {Mero} **bord, coque, quille**, passerelle, **pont; cabine**, carré (des
 officiers), cockpit, mess, poste d’équipage; écouteille, hublot;
cale, ballast, soute; mât; cheminée
 {à l’avant Mero} **proue**; “spéc” **étrave**
 {à l’arrière Mero} poupe; “spéc” étambot
 {à gauche Mero} bâbord
 {à droite Mero} tribord
 {sculpture à l’avant Mero} **_figure de proue_**
 {Dispositif à bord de ~
 servant à émettre un fort signal sonore} **sirène** [de ART ~]
 {Dispositif servant à diriger ~} **gouvernail; barre** [du gouvernail]
 {Instrument servant à immobiliser ~} ancre; amarre
 {Passerelle servant à accéder à ~} passerelle (d’embarquement)
 {Drapeau utilisé sur ~} **pavillon**
 {Petite embarcation de secours
 transportée sur ~} canot de sauvetage
 {Charge que l’on met sur ~ pour le stabiliser} lest
 {Quantité de marchandise
 que ~ peut transporter} “spéc” tonnage [de ART ~]; capacité
 [de ART ~]
 {Mesure de la taille de ~} “spéc” calaison, “spéc” **déplacement**,
 “spéc” **_tirant d’eau_** [de ART ~]
 {Unité de mesure pour la vitesse de ~} **nœud**

 {{Fonctionnement de ~}}

 {CausFunc0} **lancer**, **_mettre à l’eau_** [ATR ~]
 {S0CausFunc0} **lancement** [de ART ~]
 {Real1} **naviguer** [sur ART ~]; **piloter** [ART ~]
 {individu Y Real2} **aller, se déplacer**, voyager [en/par ~];
 prendre [le ~]
 {individu Y
 Prepar1Real2} **prendre** [ART ~], (s’)**embarquer, monter** [_à bord
 de_/dans/sur ART ~]; *monter _à bord_*
 {S0f2} **embarquement**

{cargaison Y PreparReal2} **charger, embarquer** [N=Y _à bord_
de/dans/sur ART ~]

{S0f3} chargement, embarquement [de N=Y]

{étendue d'eau @ Fact@} **parcourir, sillonner** [N]

{Fact0} **naviguer**, voguer ([_en direction de_/vers N])
< cingler [_en direction de_/vers N]

{S0f4} **traversée**

{IncepFact0} **appareiller**, _larguer les amarres_, _lever l'ancre_
< **quitter** [le port] < _prendre la mer_ < _prendre le
large_

{IncepFact0} _mettre le cap_ [sur N]

{FinFact0--I} **arriver** [au port], **toucher** [Nom-propre <le port>] ["Le
bateau a touché Marseille <le port> ce matin."]

{FinFact0--II} **accoster**, _jeter l'ancre_, **mouiller** [Loc-in N];
faire escale [Loc-in N]

{SlocFinFact0--II} **port**, rade; _base navale_; dock; gare#b fluviiale,
gare#b maritime

{construction SlocFinFact0--II} appontement, débarcadère, embarcadère,
jetée, **quai**, wharf

{Fact2} **transporter** [N=Y]

{~ se positionne le long d'un autre ~} **aborder** [N]

{~ oscille} se balancer, **tanguer**

{Enregistrement officiel de ~} immatriculation

{Propriétaire de ~
qui en fait l'exploitation commerciale} **armateur**

{Transport effectué par ~} *transport maritime*

{Entreprise faisant
du transport par ~} compagnie de navigation, compagnie maritime,
société maritime

{Endroit où l'on construit ~} _chantier naval_

{Endroit où l'on répare ~} _cale sèche_

{[~] qui est en train d'être réparé} en cale (sèche)

{{Accident dans le fonctionnement de ~}}

{AntiVerFact0/AntiBonFact0} **dériver**; partir à la dérive

{FinAble1Fact0} (s')**échouer** [sur N]

{S0FinAble1Fact0} échouage [sur N]

{Caus1FinAble1Fact0} **échouer** [ART ~ sur N]

{LiquFinAble1Fact0} _remettre à flot_, **renflouer** [ART ~]

{FinFunc0} **couler**, faire **nauffrage**, sombrer

{S0FinFunc0} naufrage

{IncepFinFunc0} _prendre l'eau_

{Ce qui reste de ~ après f7} épave

{CausFinAble1Fact0} couler, _envoyer par le fond_, faire sombrer
[ART ~]

CATASTROPHE

CATASTROPHEI

{QSyn} calamité, désastre, **drame**; **cataclysme**, **sinistre**; fléau
 {A0} catastrophique
 {S1} **victime** [de ART ~]
 {Magn} grosse | antépos < **majeure** | postpos, **énorme**, épouvantable
 {Qui est un accident
 impliquant un avion} **aérienne** | postpos
 {Qui est un accident
 impliquant un train} **ferroviaire** | postpos
 {Qui est un accident
 impliquant un vaisseau} **maritime** | postpos
 {Qui est un accident ayant causé des morts} meurtrière | postpos
 {Provoquée par des forces naturelles} **naturelle** | postpos
 {ProxOper1} **frôler** [la/une ~]
 {A1ProxOper1} **_au bord_** [de la ~]
 {IncepProxOper1} s'acheminer [vers ART ~] < courir [à la ~]
 {Func0} **arriver**, **_avoir lieu_**, se produire, **survenir**
 {Func1} s'abattre [sur N=X]
 {qqn. CausFunc0} provoquer [ART ~]; **précipiter** [ART ~]
 {qqch. CausFunc0} **entraîner**, **provoquer** [ART ~], **résulter** [en une ~];
 précipiter [ART ~]

CATASTROPHEII.1

{Syn} “fam” cata
 {QSyn} désastre, **drame**
 {A0} catastrophique [“Son retard est catastrophique : il va
 manquer son avion.”]
 /*Importante*/
 {Magn} **grosse** | antépos < **énorme**, épouvantable
 /*[X] faire face à ~*/
 {Oper1} **_faire face_** [à ART ~]
 /*[X] être sur le point de faire face à ~*/
 {ProxOper1} **frôler** [la/une ~]
 /*[X] qui est sur le point de faire face à ~*/
 {A1ProxOper1} **_au bord_** [de la ~]
 /*[X] s'approcher du point où il risque de faire face à ~*/
 {IncepProxOper1} s'acheminer [vers ART ~] < **courir** [à la ~]
 /*\2\~ a lieu*/
 {Func0} **arriver**, **_avoir lieu_**, se produire, **survenir**
 {Func1} arriver [à N=X]
 /*[Qqn.] causer ~*/
 {qqn. CausFunc0} provoquer [ART ~]; **précipiter** [ART ~]
 /*[Qqch.] causer ~*/

{qqch. CausFunc0} **donner** [une ~] [“Cette nouvelle législation a finalement donné une catastrophe.”], **entraîner**, **provoquer** [ART ~], **résulter** [en une ~]; précipiter [ART ~]

{Ce qu'on dit en constatant ~} « ~ ! », « C'est une/la ~ ! »
 {[Individu] qui a l'air d'avoir constaté ~} catastrophé

CATASTROPHEII.2

{QSyn} cauchemar, désastre, “vulg” [de la] merde; échec

{A0} catastrophique

{Magn} complète, **totale**

{Oper1} **être**, s'avérer (être) [une ~]

CRIME

CRIMEI.a

{Syn} _acte criminel_

{QSyn} **délit**, forfait; crime#I.b; **viol**; kidnapping; **cambriolage**, **vol**;
fraude

{A0} **criminel**-adj#I.1

{A1Pred} **criminel**-adj#I.2

{S1} **auteur** [de ART ~]; **complice** [de ART ~] //criminel-n

{S2} **victime** [de ART ~]

{succession Mult} série, suite [de ~s]; vague [de ~s] | différents X

{dans une société Mult} criminalité; **délinquance**

{Magn} **grave** < énorme | postpos & ~ plutôt non violent

{contre la population Y Magn} contre l'humanité

{AntiBon.Magn} **abominable**, inqualifiable; _contre nature_

{Qui est motivé par une haine de X envers Y} haineux | postpos

{Qui consiste à tuer l'individu Y} “soutenu” **_de sang_** // **assassinat**,
crime#I.b, homicide-n, meurtre

{Qui est commis par des soldats pendant une guerre} de guerre

{Oper1} accomplir, **commettre**, perpétrer [ART ~]

{en tant que complice Oper1} tremper [dans ART ~]

{Mult.Essayer_deLiquFunc0} **combattre** [le ~], lutter [contre le ~]

{Force publique chargée de f1} police

{Real@--I} instruire [ART ~], **enquêter** [sur ART ~]

{Real@--II} **élucider** [ART ~], *trouver l'auteur* [de ART ~]

{Real@--III} punir, châtier, réprimer [ART ~]; venger [ART ~]

{S1Real@--I/II} brigade criminelle-adj#I.1

{Science qui étudie ce qui à rapport à ~} criminologie

{Activité consistant

à commettre ~ [=f2]} [**le**] ~ [“Il faut aussi lutter contre le
 crime en milieu rural.”]

{Environnement social de f2} [**le**] **milieu**, _monde du ~_, pègre

{Organisation qui se consacre à f2} _~ organisé_, mafia,
 ~syndicat du ~_
 {Qqch. que l'on trouve sur le lieu de ~
 et qui peut permettre d'identifier X} indice(1)

CRIME I. b

{Syn} "soutenu" crime#I.a _de sang_
 {QSyn} **assassinat**, **homicide-n**, **meurtre**
 {Gener} crime#I.a
 {A0} **criminel-adj#I.1**; **criminel-adj#I.2**
 {S1} **auteur** [de ART ~]; **complice** [de ART ~] //criminel-n
 {S2} **victime** [de ART ~]
 {Sloc} **lieu** [de ART ~]; **scène** [de ART ~]
 {Stemp} **heure** [du ~]
 {Sinstr} **arme** [de ART ~]
 {Magn} **atroce**, **affreux**, brutal | postpos < **horrible**,
 inqualifiable, **odieux**; **sordide**; _contre nature_; _du siècle_
 {AntiAble2Real@--II} **parfait** | postpos ["Il pense avoir commis le
 crime parfait."]
 {A2Prepar1} prémédité | postpos
 {Dont la raison est l'amour} **passionnel** | postpos
 {Oper1} accomplir, **commettre**, **perpétrer** [ART ~]; **exécuter** [ART ~] | ~
 préparé à l'avance
 {en tant que complice Oper1} tremper [dans ART ~]
 {CausOper1} **pousser** [N=X à ART ~]
 {S1CausOper1} **mobile**, **motif** [de ART ~]
 {[X] essayer de faire croire
 que ~ est un N} **maquiller** [ART ~ en N] ["Il a maquillé ce crime
 en accident/suicide."]
 {Prepar1} comploter, méditer, **préméditer**, préparer [ART ~]

CRIME II

{QSyn} **scandale**; honte#II
 {QAnti} merveille
 {A1Pred} **criminel-adj#II**

GIFLE

GIFLE I

{Syn} "fam" baffe, "vieilli" soufflet
 {QSyn} "fam" beigne, "fam" **calotte**, claque, "fam" mandale,
 "fam et vieilli" mornifle, "fam" taloche
 {Cf} punition

{Gener} **coup**
 {V0} gifler [N=Y]
 {QS3} faute#I.1a
 {Sinstr} **main** [de N=X]
 {Deux ~ consécutives
 données avec la même main
 sur chacune des joues de Y} paire [de ~s] //“fam” _aller et retour_
 {Magn} bonne | antépos, forte < **magistrale**, terrible, violente
 {Magn-bruit} sonore | postpos, **retentissante**
 {AntiMagn} **petite** | antépos //tape, tapette
 {Ver3} méritée | postpos
 {Oper12} **administrer**, “fam” coller#V, **donner**, “fam” envoyer,
 “fam” flanquer, lancer [ART ~ à N=Y]
 {Magn.Oper12} **asséner** [ART ~ à N=Y]
 {Oper2} “fam” **prendre**, “fam” se prendre, **recevoir** [ART ~]
 {Magn.Oper2} encaisser [ART ~]
 {essayer de NonOper2} //se protéger le visage
 {Prepar2Oper2} tendre la joue [à ART ~] //tendre la joue [à N=X]

GIFLEII

{QSyn} **affront**, humiliation, insulte, offense
 {Magn} cinglante, **magistrale**, monumentale, **retentissante**
 {pour X1 Oper12} constituer, **être**, représenter [ART ~
 à l’égard/_à l’endroit_/pour N=Y]
 {pour X2 Oper12} **administrer**, **donner**, **infliger** [ART ~ à N=Y]
 {pour X2 Magn.Oper12} **asséner** [ART ~ à N=Y]
 {Oper2} essuyer, **recevoir** [ART ~]

HONTE

HONTEI.1

{QSyn} déshonneur, humiliation; embarras, **gêne**
 {Gener} **sentiment** [de ~]
 {QAnti} **fiereté**#I.1
 {Figur} le rouge [de la ~]
 {S2} objet [de (ART) ~] //honte#I.2
 {Sing} bouffée [de ~]
 {A1} honteux [“honteux d’avoir trahi sa famille”]
 {Magn.A1} accablé, couvert, mort-adj, plein, rempli [de ~]
 {NonAdv1} **sans** [~] | ~ sans modificateur
 {Adv2} **à** [la ~] | X oblig [“Il a abandonné ses études à la honte
 de toute sa famille.”]
 {AntiAble1} effronté, _sans vergogne_
 {Able2} honteux [“un comportement honteux”]
 {Magn} **grande** | antépos < indicible

{Propt} **de, par** [~]
 {Oper1} **avoir** [~], **éprouver, ressentir** [ART ~]
 {Magn.Oper1} “fam” crever, mourir#III [de ~] //“fam” _ne pas/plus
 savoir où se mettre_
 {communiquer
 que X devrait Oper12} N=X devrait avoir ≈ | Y obligatoire [“Il
 devrait avoir honte de son attitude. Il devrait
 en avoir honte.”]
 devrait éprouver ~*/
 {énoncé pour communiquer
 que X devrait Oper12} « ~ à N=X ! » [“« Honte à lui ! »”]
 {Oper21} **être** [une ~ pour N=X]/[la ~->de N=X], **faire** [~ à N=X], faire
 [la ~->de N=X] [“Cela fait la honte de toute la famille.”]
 {Magn.Labor21} accabler, **couvrir**, remplir [N=X de ~]
 {NonOper2} ne pas _y avoir_ [de ~ à V-inf=Y] [“Il n’y pas de honte à
 vouloir réussir dans la vie.”]
 {Magn.Func1} accabler [N=X]
 {LiquFunc0} **effacer, laver** [ART ~]
 {NonPerm1Fact0} ravalier [A-poss=X ~]
 {Involv} rejaillir [sur N] [“Sa honte rejaillit sur tous ses
 collègues.”]
 {Sympt1} **se cacher**, se cacher le visage, frémir, **rougir**,
 trembler [de ~]
 {Magn.A1Sympt1} rouge [de ~] //rouge _comme une tomate_
 /_comme une pivoine_
 {A1/Adv1Manif} la ~ au front //le rouge au front
 {NonPerm1Manif} **cachier**, dissimuler [ART ~]

HONTEI.2

{QSyn} déshonneur
 {QAnti} **fiereté**#I.2, **gloire**; honneur
 {Magn} **grande** | antépos
 {Oper1} **être, faire** [la ~->de N=X] [“être/faire la honte de la famille
 <sa honte>”]
 {Liqu2Func0} réparer [ART ~] | Y est une situation [“Il faut
 absolument réparer cette honte nationale.”]

HONTEII

{QSyn} **scandale**; crime#II
 {QAnti} merveille
 {A0} honteux
 {énoncé pour communiquer
 que Oper1} « C’est une ~ (de voir ça) ! », « **Quelle** ~ (de voir
 ça) ! »

{QSres} irritation#II.2
 {A2} irrité
 {Able2} irritable [“une peau irritable”]
 {Able3} irritant [pour N=Y] [“un produit irritant pour les yeux”]
 {Magn-taille} grosse | antépos, importante
 {IncepPredPlus-taille} s’étendre
 {AntiMagn-taille} **petite** | antépos, discrète, légère
 {IncepPredMinus-taille} diminuer
 {Magn-conséquence} grave, sérieuse; douloureuse
 {Oper12} avoir, “spéc” présenter [ART ~ Loc-in N=Y]
 {Oper2} être atteint [d’~], présenter [ART ~]
 {Oper3} causer, entraîner, **provoquer** [ART ~] //irriter [N=Y]
 {IncepFunc2} apparaître, **se manifester** [Loc-in N=Y]
 {FinFunc0} disparaître, se guérir, se résorber
 {A1Result} “spéc” irritatif [“Un syndrome irritatif ne signifie pas forcément que l’on est en présence d’une cystite aiguë bactérienne.”]

IRRITATIONII.2

{QSyn} **démangeaison**
 {Able2} irritable [“une peau irritable”]
 {Able3} irritant [pour N=Y] [“un produit irritant pour les yeux”]
 {Magn} forte | antépos, aiguë | postpos, intense; pénible
 {IncepPredPlus} s’accentuer, augmenter
 {AntiMagn} **petite** | antépos, discrète, légère
 {IncepPredMinus} diminuer
 {Oper12} éprouver, ressentir, sentir [ART ~ à N=Y], “spéc” **souffrir** [de ART ~ à N=Y]
 {Oper3} causer, entraîner, **provoquer** [ART ~] //irriter [N=Y]
 {FinFunc0} cesser, **passer**

PLAIE

PLAIEI

{QSyn} blessure; coupure, déchirure, écorchure, entaille
 {Gener} lésion
 {Magn} **profonde**; large < **béante**
 {AntiMagn} superficielle; **petite**
 {Qui contient du pus} infectée, **purulente** | postpos
 {Qui résulte d’un coup} “spéc” contuse | postpos
 {IncepPredPlus} s’élargir, **s’ouvrir**
 {IncepPredMinus/FinFunc0} (se) **cicatriser**, se fermer, se refermer
 {CausFunc0} causer, faire, **ouvrir**, provoquer, produire [ART ~]
 {CausDe_nouveauFunc0} **rouvrir**, **raviver** [ART ~]

{individu LiquFunc0} **guérir, soigner** [ART ~]
 {qqch. LiquFunc0} **cicatriser**, fermer [ART ~]
 {essayer de LiquFunc0} bassiner [ART ~]; **cautériser**, désinfecter
 [ART ~]; laver, **nettoyer** [ART ~];
 panser [ART ~]; soigner [ART ~];
 sonder [ART ~]; **suturer** [ART ~]
 {Bords de ~} bords, lèvres [de ART ~]
 {Trace laissée sur la peau par ancienne ~} balafre, **cicatrice**

PLAIEII.1

{QSyn} blessure; **peine**#I.1
 {Cf} abcès#II
 {Magn} vive | postpos, **profonde**
 {IncepPredMinus} (se) **cicatriser**, se fermer, se refermer
 {Caus2Func0} causer, **ouvrir** [ART ~]
 {CausDe_nouveauFunc0} **rouvrir, raviver** [ART ~]
 {LiquFunc0} **cicatriser**, fermer [ART ~]
 {Séquelle de ~} **cicatrice**, marque

PLAIEII.2

{QSyn} catastrophe#I, désastre, **fléau**
 {Oper1} constituer, **être** [une ~ pour N=Y]

POISSON

POISSON I.a

{Syn} “spéc” ichty-, “spéc” ichtyo-, pisci-
 {QSyn} “fam” poiscaille
 {Hypo} anchois, anguille, **brochet, carpe**, colin, espadon,
 hareng, **lieu**, limande, loup, maquereau, **morue, perche,**
 poisson-chat, _poisson rouge_, poisson-scie, _poisson
 volant_, requin, sardine, **saumon, sole, truite,** turbot
 {Mult--usuel} ~ | déf sing [“Le poisson est rare ici.”]
 {Mult--actuel} **banc** [de ~s]
 {Qui vit dans les lacs
 et les cours d’eau} d’eau douce
 {Qui vit dans la mer} **de mer, marin** | postpos
 {[Qqn.] faire l’activité consistant
 à attraper ~ [=f]} **pêcher** [N] | N est une espèce de ~
 {S0f} **pêche**
 {S1f} **pêcheur**
 {professionnel S1f} marin-pêcheur
 {[Qqn.] attraper ~} **attraper, pêcher, prendre** [ART ~]

{Nom pour l'ensemble des ~
 que N a attrapés} **pêche** [de N] ["Il va au marché pour vendre sa
 pêche."]
 {[Qqn.] préparer ~
 pour le consommer} nettoyer [ART ~] ["Je vous le nettoie votre
 poisson?"]; **écailler** [ART ~]; **étêter** [ART ~];
 ouvrir [ART ~] | pour 'ouvrir le ventre', **vider**
 [ART ~] | pour 'enlever les entrailles'
 {Élevage de ~} pisciculture
 {[Étendue/Cours d'eau] où il y a beaucoup de ~} poissonneux
 {Élément du corps
 de ~} barbe, barbillon, bouche, museau, **ouïes**, **tête**; écailles;
nageoire; **queue**
 {Réservoir dans lequel
 on garde ~} **aquarium**, **bocal**
 {Science qui étudie ~} ichtyologie

POISSON I. b

{QSyn} chair de poisson#I.a; marée ["À l'autre bout du marché,
 on trouve le secteur de la marée."]
 {Cf} _fruit de mer_
 {Contr} **viande**
 {Bon.Ver} **frais** | postpos
 {AntiBon.AntiVer} avarié, **pourri** | postpos; puant | antépos
 {Portion de ~} darne, **tranche** [de (ART) ~]; filet [de (ART) ~]
 {Magasin où l'on vend ~
 <Activité commerciale de vente de ~>} poissonnerie
 {Personne qui vend ~} **marchand** [de ~] //poissonnier
 {Restaurant qui sert surtout ~} **restaurant de** [~(s)]
 {Plat préparé avec ~} **bouillabaisse**, brandade (de morue); soupe de
 ~; sashimi, sushi

POISSON II

{=} signe#III du ~
 {Gener} signe#III astrologique, signe#III zodiacal, signe#III
 du zodiaque
 {Oper1} être [(un) ~]/[du ~]/[né sous le signe du ~]
 {{Informations encyclopédiques}}
 {Période de l'année
 correspondant au signe du ~} 19 février au 20 mars
 {Positionnement de ~ dans
 la liste des signes du zodiaque} 12e position